



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 527

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 527

1965

I. Nos. 7613-7630

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 February 1965 to 10 March 1965*

	<i>Page</i>
No. 7613. United States of America and Tunisia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 7 April 1964	3
No. 7614. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex). Washington, 15 April 1964	19
No. 7615. United States of America and Dominican Republic:	
Military Assistance Agreement. Signed at Santo Domingo, on 8 March 1962	29
No. 7616. United States of America and Iceland:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement replacing Schedule II annexed to the Trade Agreement of 27 August 1943. Reykjavik, 12 and 15 July 1963	
Exchange of notes constituting an agreement revising Schedule I to the above-mentioned Trade Agreement of 27 August 1943. Reykjavik, 29 May and 2 June 1964	45
No. 7617. United States of America and Republic of China:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to combined military exercises during 1964. Taipei, 9 and 19 December 1963	69
No. 7618. United States of America and Argentina:	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to military assistance. Buenos Aires, 10 May 1964	77

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 527

1965

I. Nos 7613-7630

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 février 1965 au 10 mars 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7613. États-Unis d'Amérique et Tunisie:	
Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 7 avril 1964	3
N° 7614. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 15 avril 1964	19
N° 7615. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:	
Accord d'assistance militaire. Signé à Saint-Domingue, le 8 mars 1962	29
N° 7616. États-Unis d'Amérique et Islande:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord remplaçant la liste II annexée à l'Accord commercial du 27 août 1943. Reykjavik, 12 et 15 juillet 1963	
Échange de notes constituant un accord modifiant la liste I annexée à l'Accord commercial susmentionné du 27 août 1943. Reykjavik, 29 mai et 2 juin 1964	45
N° 7617. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des manœuvres combinées en 1964. Taïpeh, 9 et 19 décembre 1963	69
N° 7618. États-Unis d'Amérique et Argentine:	
Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant un accord d'assistance militaire. Buenos Aires, 10 mai 1964.	77

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 7619. United States of America and France: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to electricity tax on surplus commodity housing. Paris, 1 August 1963 | 89 |
| No. 7620. United States of America and Senegal: | |
| Agricultural Commodities Agreement under the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Dakar, on 3 July 1963 | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dakar, 24 January 1964 | 95 |
| No. 7621. United Nations Special Fund and Zambia: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the assumption by the Government of Zambia of the obligations incurred in connexion with approved Special Fund projects in Zambia under the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. Lusaka, 2 and 4 February 1965 | 115 |
| No. 7622. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Afghanistan: | |
| Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Kabul, on 23 February 1965 | 120 |
| No. 7623. Austria, Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, etc.: | |
| Agreement (with annex) on commercial debts owed by residents of Turkey, and | |
| Protocol of provisional application of the above-mentioned Agreement. Both signed at Paris, on 11 May 1959. | 145 |
| No. 7624. Netherlands and Turkey: | |
| Agreement regarding the technical rules of application of the Agreement on commercial debts owed by residents of Turkey, signed in Paris on 11 May 1959. Signed at Ankara, on 12 August 1959 | 181 |
| No. 7625. Austria, Federal Republic of Germany, Finland, France, Greece, etc.: | |
| Convention (with annex) abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961 | 189 |

	<i>Pages</i>
N° 7619. États-Unis d'Amérique et France:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des taxes sur l'électricité fournie aux logements des militaires américains, financés par la contre-valeur de la vente des surplus agricoles. Paris, 1 ^{er} août 1963.	89
N° 7620. États-Unis d'Amérique et Sénégal:	
Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu de la loi (modifiée) sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles (avec échange de notes). Signé à Dakar, le 3 juillet 1963	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Dakar, 24 janvier 1964	95
N° 7621. Fonds spécial des Nations Unies et Zambie:	
Échange de lettres constituant un accord sur la succession du Gouvernement zambien aux obligations découlant des projets du Fonds spécial approuvés pour la Zambie conformément à l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. Lusaka, 2 et 4 février 1965	115
N° 7622. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Afghanistan:	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Kaboul, le 23 février 1965	121
N° 7623. Autriche, Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, etc.:	
Accord (avec annexe) sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, et	
Protocole d'application provisoire de l'Accord susmentionné. Signés tous deux à Paris, le 11 mai 1959	145
N° 7624. Pays-Bas et Turquie:	
Accord relatif aux modalités techniques d'application de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Paris le 11 mai 1959. Signé à Ankara, le 12 août 1959	181
N° 7625. Autriche, République fédérale d'Allemagne, Finlande, France, Grèce, etc.:	
Convention (avec annexe) supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961	189

	<i>Page</i>
No. 7626. Cuba and Czechoslovakia:	
Agreement concerning co-operation in veterinary matters. Signed at Prague, on 3 June 1964	205
No. 7627. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Cyprus:	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Nicosia, on 5 March 1965	222
No. 7628. Thailand and Austria:	
Trade Agreement. Signed at Vienna, on 30 September 1964	239
No. 7629. Romania and Yugoslavia:	
Agreement (with annexes) concerning the procedure for dealing with certain matters relating to the regime of the Romanian-Yugoslav State frontier. Signed at Bucharest, on 20 December 1963	245
No. 7630. Romania and Czechoslovakia:	
Treaty of Trade and Navigation. Signed at Bucharest, on 16 December 1963	285
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1963. Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956:	
Communication by the Netherlands	308
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equip- ment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Notification by Hungary	309
No. 5705. Agreement between the United Nations and the Government of Afghanistan for the provision of operational and executive per- sonnel. Signed at Kabul, on 24 November 1959:	
Termination	310

	<i>Pages</i>
N° 7626. Cuba et Tchécoslovaquie:	
Accord de coopération en matière vétérinaire. Signé à Prague, le 3 juin 1964	205
N° 7627. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Chypre:	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Nicosie, le 5 mars 1965	223
N° 7628. Thaïlande et Autriche:	
Accord commercial. Signé à Vienne, le 30 septembre 1964	239
N° 7629. Roumanie et Yougoslavie:	
Accord (avec annexes) relatif au règlement des problèmes concernant le régime de la frontière d'État roumano-yougoslave. Signé à Bucarest, le 20 décembre 1963	245
N° 7630. Roumanie et Tchécoslovaquie:	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Bucarest, le 16 décembre 1963	285
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1963. Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956:	
Communication des Pays-Bas	308
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:	
Notification de la Hongrie	309
N° 5705. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement afghan régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Kaboul, le 24 novembre 1959:	
Extinction	310

	<i>Page</i>
No. 5716. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Cyprus for the provision of operational and executive personnel. Signed at Nicosia, on 15 June 1961:	
Termination	311
No. 6253. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Portugal under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Lisbon, on 28 November 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lisbon, 23 March and 3 April 1964	312
No. 6632. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the suspension of tolls on the Welland Canal on the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 3 and 13 July 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement to continue in force the above-mentioned Agreement. Ottawa, 31 March 1964	318
No. 7120. Exchange of letters constituting two agreements between the United States of America and Spain relating to trade in cotton textiles. Washington, 16 July 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the first of the above-mentioned Agreements. Washington, 15 and 17 June 1964.	322
No. 7525. Convention on consent to marriage, minimum age for marriage and registration of marriages. Opened for signature at New York, on 10 December 1962:	
Ratification by Czechoslovakia	328
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning nnemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	330
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Zambia.	332

	<i>Pages</i>
N° 5716. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Chypre régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Nicosie, le 15 juin 1961:	
Extinction	311
N° 6253. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Lisbonne, le 28 novembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Lisbonne, 23 mars et 3 avril 1964.	313
N° 6632. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la suspension des péages dans le canal de Welland (Voie maritime du Saint-Lanrent). Ottawa, 3 et 13 juillet 1962:	
Échange de notes constituant un accord maintenant en vigueur l'Accord susmentionné. Ottawa, 31 mars 1964	319
N° 7120. Échange de lettres constituant deux accords entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatifs au commerce des textiles de coton. Washington, 16 juillet 1963:	
Échange de notes constituant un avenant au premier des Accords susmentionnés. Washington, 15 et 17 juin 1964	323
N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York, le 10 décembre 1962:	
Ratification de la Tchécoslovaquie	329
 <i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . .	331
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Zambie	332

	<i>Page</i>
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	333
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	334
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	335
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	336
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	337
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	338
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Zambia.	339

	<i>Pages</i>
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	333
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des geus de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	334
N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	335
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	336
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	337
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	338
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification de la Zambie	339

	<i>Page</i>
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Zambia	340
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification and declaration by the Netherlands	342
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the suppression of counterfeiting currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by the Holy See	346

	<i>Pages</i>
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification de la Zambie.	341
N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:	
Ratification et déclaration des Pays-Bas	343
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929:	
Adhésion du Saint-Siège	346

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 February 1965 to 10 March 1965

Nos. 7613 to 7630



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 février 1965 au 10 mars 1965

N^{os} 7613 à 7630

No. 7613

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Tunis,
on 7 April 1964**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en
vertu du titre I de la loi sur le développement des échan-
ges commerciaux et de l'aide en produits agricoles,
telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes).
Signé à Tunis, le 7 avril 1964**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7613. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT TUNIS, ON 7 APRIL 1964

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Tunisian dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Tunisian dinars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Tunisia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR TUNISIAN DINARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Tunisia of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for

¹ Came into force on 7 April 1964, upon signature, in accordance with article VI.

N^o 7613. ACCORD¹ SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT TUNISIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 7 AVRIL 1964

Le Gouvernement Tunisien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs pays respectifs et avec d'autres nations amies d'une façon qui ne léserait pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits, et sans apporter de changements excessifs aux prix de ces produits agricoles sur le marché mondial ou gêner les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat des produits agricoles en provenance des États-Unis d'Amérique, contre paiement en dinars tunisiens aidera à réaliser une telle expansion du commerce ;

Considérant que les dinars tunisiens obtenus par cette opération seront utilisés au profit des deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, suivant les spécifications ci-dessous, des produits agricoles à la Tunisie en vertu du Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée (ci-après appelée la Loi) et les dispositions que les deux Gouvernements auront à prendre individuellement et collectivement pour la promotion des échanges commerciaux de ces produits ;

Ont convenu ce qui suit :

Article I

VENTE CONTRE PAIEMENT EN DINARS TUNISIENS

1. Sous réserve d'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'acceptation par le Gouvernement Tunisien d'autorisations d'achat et à condition que les produits décrits soient disponibles au titre de la Loi au moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

Tunisian dinars, to purchasers authorized by the Government of Tunisia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Thousands)</i>
Cotton	\$937
Corn	222
Frozen Poultry	41
Ocean Transportation (estimated)	69
	TOTAL \$1,269

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Tunisian dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF TUNISIAN DINARS

The Tunisian dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 10 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Tunisia incident thereto, 20 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

en dinars tunisiens, en faveur d'acheteurs autorisés par le Gouvernement Tunisien, des produits agricoles suivants dans les montants indiqués :

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le Marché d'Exportation (Milliers)</i>
Coton	\$ 937
Maïs	222
Volaille congelée	41
Transport maritime (estimation)	69
	TOTAL \$1.269

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être adressées dans les 90 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de cet Accord, sauf pour les demandes d'autorisations d'achat pour tout produit supplémentaire ou quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord qui seront adressées dans les 90 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, la date et les conditions de dépôt des dinars tunisiens obtenus de la vente et autres dispositions qui s'y rapportent.

3. Il peut être mis fin au financement, à la vente et à la livraison des produits dans le cadre de cet Accord par l'un des deux Gouvernements si ce dernier détermine que par suite d'un changement intervenu dans les conditions, la poursuite d'un tel financement, vente ou livraison n'est pas nécessaire ou désirable.

Article II

UTILISATION DES DINARS TUNISIENS

Les dinars tunisiens revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les ventes effectuées en vertu de cet Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une manière et dans un ordre de priorité qui seront fixés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour les besoins suivants, dans les proportions indiquées.

A. Pour les dépenses des États-Unis des sous-sections *a)*, *b)*, *d)*, *f)* et *h)* jusqu'à *s)* de la section 104 de la Loi, ou de chacune de ces sous-sections, 10 pour cent des dinars tunisiens obtenus au titre de cet Accord.

B. Pour les prêts devant être accordés par l'Agence pour le Développement International de Washington (ci-après appelée AID), conformément à la sous-section 104 *e)* de la Loi et pour les dépenses administratives de l'AID en Tunisie, occasionnées par ces prêts, 20 pour cent des dinars tunisiens provenant de cet Accord. Il est entendu que :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Tunisia for business development and trade expansion in Tunisia and to United States firms and Tunisian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Tunisia, acting through the Secretariat of State for the Plan and Finances (hereinafter referred to as the Secretariat). The Secretary of State for the Plan and Finances, or his designate, will act for the Government of Tunisia, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Secretariat of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Secretariat and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Tunisia on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Secretariat will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Secretariat, it shall be understood that it has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Secretariat.
- (6) In the event the Tunisian dinars set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Secretariat, the Government of the United States of America may use the Tunisian dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Tunisia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Tunisia, as may be mutually agreed, 70 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Tunisian dinars for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Tunisian dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- 1) Tels prêts conformes à la Section 104 e) de la Loi seront accordés aux sociétés d'affaires américaines et à leurs filiales, branches ou sociétés subsidiaires en Tunisie pour le développement des affaires et l'expansion du commerce en Tunisie, et aux sociétés américaines et aux sociétés tunisiennes, pour l'établissement de facilités destinées à aider à l'utilisation, distribution, ou autre moyen d'accroître la consommation ou le commerce des produits agricoles des États-Unis.
- 2) Les prêts seront mutuellement agréés par l'AID et le Gouvernement Tunisien, agissant par le Secrétariat d'État au Plan et aux Finances (désigné ci-après par : le Secrétariat). Le Secrétaire d'État au Plan et aux Finances, ou son représentant, agira au nom du Gouvernement de Tunisie, et l'Administrateur de l'AID, ou son représentant, agira au nom de l'AID.
- 3) Au reçu de la demande de prêt que l'AID se préparera à envisager, l'AID informera le Secrétariat de l'identité du demandeur, de la nature de l'affaire proposée, du montant du prêt envisagé, et des buts généraux auxquels le produit du prêt sera employé.
- 4) Lorsque l'AID sera prête à agir en faveur d'une demande, elle en informera le Secrétariat et indiquera le taux d'intérêt et le calendrier de remboursement à appliquer à ce prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera semblable à celui ayant cours en Tunisie, pour des prêts de ce genre, et les échéances dépendront des buts du financement.
- 5) Dans les soixante jours après réception de l'avis de l'AID indiquant qu'elle est prête à agir favorablement à l'égard d'une demande, le Secrétariat indiquera à l'AID si il a ou n'a pas d'objection à ce prêt envisagé. A moins que l'AID ne reçoive dans un délai de soixante jours une telle communication du Secrétariat, il sera entendu qu'il n'a pas d'objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID approuvera ou refusera un prêt demandé elle en avertira le Secrétariat.
- 6) Au cas où les dinars tunisiens mis de côté pour les prêts conformément à la Section 104 e) de la Loi ne seraient pas prêtés au cours des trois ans qui suivront cet Accord parce que l'AID n'a pas approuvé les prêts ou parce que les prêts envisagés n'ont pas été mutuellement agréés par l'AID et le Secrétariat, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les dinars tunisiens à toute fin autorisée en vertu de la Section 104 de la Loi.

C. Pour un prêt au Gouvernement Tunisien conformément à la Section 104 g) de la Loi en vue de financer des projets pouvant aider au développement économique, y compris les projets non encore inclus dans les plans du Gouvernement de Tunisie, comme il pourra être mutuellement agréé, 70 pour cent des dinars tunisiens obtenus par cet Accord. Les termes et conditions du prêt et autres dispositions seront précisés dans un Accord de prêt séparé. Dans le cas où un Accord ne serait pas atteint sur l'utilisation des dinars tunisiens pour des fins de prêt dans le cadre de la Section 104 g) de la Loi au cours des trois années suivant la date de cet Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les dinars tunisiens à toute fin autorisée dans la Section 104 de la Loi.

Article III

DEPOSIT OF TUNISIAN DINARS

1. The amount of Tunisian dinars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Tunisian dinars, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Tunisia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia.

2. Any refunds of Tunisian dinars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement may, in the event that any subsequent Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Tunisia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities

Article III

DÉPÔTS DES DINARS TUNISIENS

1. Le montant des dinars tunisiens à déposer au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes des produits et des frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf pour les frais supplémentaires résultant du règlement nécessitant des navires battant pavillon américain) convertis en dinars tunisiens, comme suit :

- a) au taux de change du dollar applicable aux opérations commerciales d'importation aux dates du paiement en dollars effectué par les États-Unis, étant bien entendu qu'un taux de change unitaire se rapportant à toutes les opérations en devises étrangères soit maintenu par le Gouvernement Tunisien, ou
- b) s'il existe plus d'un cours légal pour les opérations en devises étrangères, à un taux de change sur lequel se mettront d'accord de temps à autre le Gouvernement Tunisien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Tous remboursements de dinars tunisiens qui seraient dus ou viendraient à échéance en vertu de cet Accord au-delà de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, pourraient, dans le cas où un ou plusieurs autres Accords viendraient à être signés par les deux Gouvernements au titre de la Loi, être effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les fonds disponibles de l'Accord le plus récent en vigueur à la date du remboursement.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement Tunisien prendra toutes les dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays ou l'utilisation pour des besoins autres que domestiques des produits agricoles achetés conformément à cet Accord (sauf si la revente, le transbordement ou l'utilisation sont spécialement approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine locale ou étrangère qui est identique ou similaire aux produits achetés conformément à cet Accord durant la période commençant à la date de cet Accord et finissant à la dernière date à laquelle ces produits sont reçus et utilisés, (sauf si une telle exportation est spécialement approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et de s'assurer que l'achat des produits conformément à cet Accord ne résulte pas en une augmentation des disponibilités en produits identiques ou similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront des précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes et achats de produits agricoles en vertu de cet Accord ne déplaceront pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits

or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Tunisia will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities ; provisions for the maintenance of usual marketings ; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this 7th day of April, 1964.

For the Government
of the United States of America :

Francis H. RUSSELL

For the Government
of Tunisia :

M. Bechir ENNAJI

[SEAL]

et n'occasionneront pas des changements excessifs dans les prix mondiaux des produits agricoles ni dans les courants commerciaux normaux intéressant des pays amis.

3. En exécutant cet Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer les conditions de commerce permettant aux commerçants de travailler effectivement et feront de leur mieux pour développer et augmenter une demande continue sur le marché des produits agricoles.

4. Le Gouvernement Tunisien fournira des renseignements trimestriels sur l'évolution du programme, en particulier en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits ; les dispositions pour le maintien d'achats normaux ; et des renseignements relatifs aux importations et exportations de produits identiques ou similaires.

Article V

CONSULTATION

Les deux Gouvernements se consulteront, sur demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application de cet Accord, ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Cet Accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis en double exemplaire ce 7^e jour d'avril 1964.

Pour le Gouvernement
Tunisien :

M. Bechir ENNAJI

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Francis H. RUSSELL

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

The American Ambassador to the Tunisian Secretary of State for Plan and Finance *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État au Plan et aux Finances de la Tunisie*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1787

Tunis, April 7, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by representatives of our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Tunisia agrees that it will procure and import with its own resources, in addition to the cotton to be purchased under the terms of the cited Agreement, at least 2,700 bales (500 pounds gross, each bale) of cotton during calendar year 1964 from the United States of America and countries friendly to it, of which at least 2,100 bales will be from the United States of America. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension is made.

2. With regard to paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Government of Tunisia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of cargo i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Tunisia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished and to assure that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (b) a statement showing progress made toward fulfilling commitments in usual marketings.

The Government of Tunisia further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

3. The Government of Tunisia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Tunisian dinars : For 104 (a) purposes, \$25,400 worth of dinars, or two percent of the dinars accruing under the Agreement, whichever is greater, to

finance agricultural market development activities in other countries ; and for 104 (h) purposes and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to a total of \$25,000 worth of dinars to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize dinars in Tunisia to pay for international travel originating in Tunisia, or originating outside Tunisia when the travel (including connecting travel) is to or through Tunisia, and for travel within the United States of America or other areas outside Tunisia when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Tunisia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which dinars may be utilized shall not be limited to services provided by Tunisian transportation facilities and that the Government of Tunisia will, upon request of any recipient of Tunisian dinars under this paragraph, convert such dinars into United States dollars.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Tunisia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

H. E. Ahmed Ben Salah
Secretary of State for Plan and Finances
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tunis, le 7 avril 1964

N° 1787

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Ahmed Ben Salah
Secrétaire d'État au Plan et aux Finances
Tunis

II

The Tunisian Chef de Cabinet to the Secretary of State for Plan and Finance to the American Ambassador *Le Chef de Cabinet du Secrétaire d'État au Plan et aux Finances de la Tunisie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tunis, le 7 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 avril 1964 qui se réfère à l'Accord sur les Produits Agricoles entre nos deux Gouvernements signé ce jour dont les termes sont les suivants :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles signé ce jour par les Représentants de nos deux Gouvernements et de vous informer des vues de mon Gouvernement sur ce qui suit :

« 1) En exprimant son accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons ci-dessus mentionnées n'occasionneront pas de changements excessifs dans les prix mondiaux des produits agricoles et n'altéreront pas les relations commerciales entre nations amies, le Gouvernement Tunisien est d'accord pour se procurer et importer avec ses propres ressources, en plus du coton à acheter d'après les termes de l'Accord cité, au moins 2.700 balles (chaque balle : 500 livres brut) de coton durant l'année grégorienne 1964 en provenance des États-Unis d'Amérique et de pays amis des États-Unis dont au moins 2.100 balles en provenance des États-Unis d'Amérique. Si les livraisons s'étendent sur une plus longue période le niveau des achats normaux pour cette période sera déterminé au moment où la demande d'extension est faite.

« 2) À l'égard du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement Tunisien accepte de fournir trimestriellement les renseignements suivants relatifs à chaque envoi de produits reçus dans le cadre de l'Accord : le nom du navire, la date d'arrivée, le port de débarquement, le produit et la quantité reçue, l'état des marchandises reçues, la date à laquelle a pris fin le débarquement, et la destination de la marchandise c'est-à-dire : entreposée, distribuée localement, ou, si expédiée, vers quelle destination. De plus, le Gouvernement Tunisien accepte de fournir trimestriellement : a) une déclaration des mesures prises afin d'empêcher la revente ou le transbordement des produits fournis et pour assurer que le programme n'a pas eu pour résultat un accroissement de produits identiques ou similaires pour d'autres nations, et b) une déclaration indiquant les progrès accomplis en remplissant les engagements sur les achats normaux.

« Le Gouvernement Tunisien s'engage également à ce que les déclarations ci-dessus soient accompagnées de renseignements statistiques d'importation et d'exportation par pays d'origine ou de destination des produits qui sont identiques ou similaires à ceux importés dans le cadre de l'Accord.

« 3) Le Gouvernement Tunisien fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des facilités pour la conversion en devises autres que le dollar

des montants suivants de dinars tunisiens : Pour les utilisations prévues au paragraphe 104 a), la valeur en dinars de \$ 25.400 ou deux pour cent des dinars provenant des ventes dans le cadre de l'Accord, ou le montant le plus élevé, pour financer les opérations de développement du marché agricole dans d'autres pays ; et pour les utilisations prévues au paragraphe 104 b) et par la loi de 1961 sur les Échanges Mutuels pour la Culture et l'Enseignement, jusqu'à un total de \$ 25.000 en dinars pour financer des programmes et activités d'échange culturel et d'enseignement dans d'autres pays.

« 4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est autorisé à utiliser les dinars en Tunisie pour le paiement de frais de voyages internationaux commençant en Tunisie ou commençant en dehors de la Tunisie quand il s'agit de voyages (y compris les voyages intermédiaires) vers la Tunisie ou passant par la Tunisie, et les voyages dans les États-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays que la Tunisie quand ces voyages font partie d'un trajet qui conduit le bénéficiaire en Tunisie, lui fait traverser la Tunisie, ou le fait sortir de ce pays. Il est entendu que ces fonds serviront à couvrir uniquement le voyage de personnes voyageant en mission officielle pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou se rapportant à des activités financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est de plus entendu que le voyage pour lequel les dinars seront utilisés ne sera pas limité aux services fournis par les services de transport tunisiens et que le Gouvernement Tunisien, sur demande de tout bénéficiaire de dinars tunisiens en vertu de ce paragraphe, convertira ces dinars en dollars des États-Unis.

« Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer que ce qui précède reflète également les vues du Gouvernement Tunisien ».

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. Bechir ENNAJI

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tunis, April 7, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated April 7, 1964 with reference to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today, the terms of which are as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to confirm my agreement to the foregoing.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

M. Bechir ENNAJI

The Ambassador of the United States of America

No. 7614

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles (with annex). Washington,
15 April 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-
merce des textiles de coton (avec annexe). Washington,
15 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7614. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 15 APRIL 1964

I

The Acting Secretary of State to the Ambassador of India

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 15, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of India concerning exports of cotton textiles from India to the United States and to the conclusions reached by the Cotton Textiles Committee of GATT² at its meeting in December of 1963.

As a result of these discussions and in furtherance of the conclusions of the GATT Cotton Textiles Committee, I have the honor to propose the following Agreement relating to trade in cotton textile fabrics and made-up goods between India and the United States.

1. The Government of India shall limit exports in Categories 9, 18, 19, 22 and 26 for the twelve-month period beginning October 1, 1964 to an aggregate limit of 37 million square yards. Within this aggregate limit the following specific ceilings shall apply :

<i>Category</i>	<i>Million Square Yards</i>
9	12.0
18/19	6.0
22	4.5
26 (duck only)	2.2
26 (other than duck)	17.0

¹ Came into force on 15 April 1964 by the exchange of the said notes.

² General Agreement on Tariffs and Trade ; for text see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; for subsequent actions relating to this agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 and 525.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7614. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON.
WASHINGTON, 15 AVRIL 1964

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de l'Inde

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement indien au sujet des exportations de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis, ainsi qu'aux conclusions formulées par le Comité des textiles de coton du GATT² lors de sa réunion de décembre 1963.

Comme suite à ces entretiens et conformément aux conclusions formulées par le Comité des textiles de coton du GATT, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton et des articles confectionnés entre l'Inde et les États-Unis.

1. Pendant une période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1964, le Gouvernement indien limitera ses exportations pour les catégories 9, 18, 19, 22 et 26 à une quantité globale de 37 millions de yards carrés. Dans le cadre de cette limite globale, les plafonds suivants seront appliqués :

<i>Catégories</i>	<i>Millions de yards carrés</i>
9	12,0
18/19	6,0
22	4,5
26 (coutil seulement)	2,2
26 (tissus autres que coutil)	17,0

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1964, par l'échange desdites notes.

² Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ; pour le texte de cet Accord, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 et 525.

2. The Government of India shall limit exports in Category 31 for the twelve-month period beginning October 1, 1964 to 2.65 million pieces.

3. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Government of India shall supply the most current export data to the Government of the United States, and the Government of the United States shall supply the most current import data to the Government of India.

4. For the duration of this Agreement the Government of the United States shall not exercise its rights under Article 3 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles¹ to request restraints on the export of cotton textiles in Categories 9, 18, 19, 22, 26 and 31 from India to the United States. All other relevant provisions of the Long-Term Arrangement shall remain in effect between the two Governments.

5. The levels specified in paragraphs 1 and 2 for the twelve-month period beginning October 1, 1964 may be increased by 2.5 percent.

6. The limitations on exports established in paragraphs 1 and 2, as modified by paragraph 5, shall be increased by 5 percent for the twelve-month period beginning October 1, 1965.

7. The Governments agree to consult on any questions arising in the implementation of this Agreement.

8. The Government of India shall use its best efforts to space evenly annual exports within each category enumerated in paragraphs 1 and 2.

9. In the implementation of this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto² shall apply.

10. From April 1, 1964 until October 1, 1964, the Government of India shall maintain exports from India in Categories 9, 18, 19, 22, 26 and 31 within the following levels :

<i>Category</i>	<i>Ceiling</i>
9	6 million square yards
18/19	3 million square yards
22	2.25 million square yards
26 (duck only)	1.1 million square yards
26 (other than duck)	8.5 million square yards
Aggregate ceiling, Categories 9, 18, 19, 22 and 26	18.5 million square yards
31	1.325 million pieces

11. The levels specified in paragraph 10 for the period from April 1, 1964 until October 1, 1964 may be increased by 1.25 percent.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Arrangement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e., 1 October 1962.

² See p. 24 of this volume.

2. Pendant une période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1964, le Gouvernement indien limitera ses exportations pour la catégorie 31 à 2,65 millions de pièces.

3. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, le Gouvernement indien communiquera au Gouvernement des États-Unis les renseignements les plus récents concernant ses exportations et le Gouvernement des États-Unis communiquera au Gouvernement indien les renseignements les plus récents concernant ses importations.

4. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis renoncera à invoquer les droits que lui confère l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton¹ de demander qu'il soit imposé des restrictions à l'exportation des textiles de coton appartenant aux catégories 9, 18, 19, 22, 26 et 31 en provenance de l'Inde vers les États-Unis. Toutes autres dispositions pertinentes de l'Accord à long terme continueront d'être applicables entre les deux Gouvernements.

5. Les quantités indiquées aux paragraphes 1 et 2 pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1964 peuvent être augmentées de 2,5 p. 100.

6. Les limites d'exportation fixées aux paragraphes 1 et 2, telles qu'elles ont été modifiées au paragraphe 5, seront augmentées de 5 p. 100 pendant une période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1965.

7. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser lors de l'application du présent Accord.

8. Le Gouvernement indien fera de son mieux pour échelonner également les exportations annuelles à l'intérieur de chaque catégorie énumérée aux paragraphes 1 et 2.

9. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe² seront appliqués.

10. Du 1^{er} avril 1964 au 1^{er} octobre 1964, le Gouvernement indien limitera les exportations pour les catégories 9, 18, 19, 22, 26 et 31 aux quantités suivantes :

<i>Catégories</i>	<i>Plafond</i>
9	6 millions de yards carrés
18/19	3 millions de yards carrés
22	2,25 millions de yards carrés
26 (coutil seulement)	1,1 millions de yards carrés
26 (tissus autres que coutil)	8,5 millions de yards carrés
Plafond global, catégories 9, 18, 19, 22 et 26	18,5 millions de yards carrés
31	1,325 million de pièces

11. Les quantités indiquées au paragraphe 10 pour la période allant du 1^{er} avril 1964 au 1^{er} octobre 1964 peuvent être augmentées de 1,25 p. 100.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

² Voir p. 25 de ce volume.

12. This Agreement shall continue through September 30, 1966, provided that either Government may propose revisions in the terms of this Agreement no later than September 30, 1965, and provided, further, that either Government may terminate this Agreement effective September 30, 1965 by written notice to the other Government given no later than June 30, 1965.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of India shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Philip H. TREZISE

Enclosure :
Annex.

A N N E X

LIST OF COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS FOR FABRICS AND MADE UP GOODS

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
<i>Fabrics</i>			
5.	Ginghams, carded yarn	sq yds	
6.	Ginghams, combed yarn	sq yds	
7.	Velveteens	sq yds	
8.	Corduroy	sq yds	
9.	Sheeting, carded yarn	sq yds	
10.	Sheeting, combed yarn	sq yds	
11.	Lawns, carded yarn	sq yds	
12.	Lawns, combed yarn	sq yds	
13.	Voiles, carded yarn	sq yds	
14.	Voiles, combed yarn	sq yds	
15.	Poplin and broadcloth, carded yarn	sq yds	
16.	Poplin and broadcloth, combed yarn		
17.	Typewriter ribbon cloth	sq yds	
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	
20.	Shirting, carded yarn	sq yds	
21.	Shirting, combed yarn	sq yds	
22.	Twill and sateen, carded yarn	sq yds	
23.	Twill and sateen, combed yarn	sq yds	

12. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1966 inclus, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications le 30 septembre 1965 au plus tard et étant entendu également que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin avec effet du 30 septembre 1965, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement le 30 juin 1965 au plus tard.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre acceptation au nom du Gouvernement indien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Philip H. TREZISE

Pièce jointe :
Annexe.

A N N E X E

LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION POUR TISSUS ET ARTICLES CONFECTIONNÉS

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
<i>Tissus</i>			
5.	Guingan, en fils cardés	yard carré	
6.	Guingan, en fils peignés	yard carré	
7.	Veloutine	yard carré	
8.	Velours à côtes	yard carré	
9.	Toile à drap, en fils cardés	yard carré	
10.	Toile à drap, en fils peignés	yard carré	
11.	Batiste, en fils cardés	yard carré	
12.	Batiste, en fils peignés	yard carré	
13.	Voiles, en fils cardés	yard carré	
14.	Voiles, en fils peignés	yard carré	
15.	Popelines et toile en fils cardés	yard carré	
16.	Popelines et toile en fils peignés		
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, 80 × 80, en fils cardés	yard carré	
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, autres que 80 × 80, en fils cardés	yard carré	
20.	Toile pour chemises, en fils cardés	yard carré	
21.	Toile pour chemises, en fils peignés	yard carré	
22.	Croisés et satins, en fils cardés	yard carré	
23.	Croisés et satins, en fils peignés	yard carré	

<i>Category Number Fabrics</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
24.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	
25.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	
26.	Fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	
<i>Made Up Goods</i>			
28.	Pillowcases, plain, carded yarn	numbers	1.084
29.	Pillowcases, plain, combed yarn	numbers	1.084
30.	Dish towels	numbers	.348
31.	Towels, other than dish towels	numbers	.348
32.	Handkerchiefs	dozen	1.66
33.	Table damasks and manufactures	pounds	3.17
34.	Sheets, carded yarn	numbers	6.2
35.	Sheets, combed yarn	numbers	6.2
36.	Bedspreads, including quilts	numbers	6.9
37.	Braided and woven elastics	pounds	4.6
38.	Fishing nets	pounds	4.6

II

The Ambassador of India to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D. C.

April 15, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning trade in cotton textiles between India and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :

K. S. SUNDARA RAJAN

His Excellency George W. Ball
Acting Secretary of State
of the United States of America

<i>N° de la catégorie Tissus</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
24.	Tissus en fils teints, n.d.a., en fils cardés	yard carré	
25.	Tissus en fils teints, n.d.a., en fils peignés	yard carré	
26.	Tissus, n.d.a., en fils cardés	yard carré	
27.	Tissus, n.d.a., en fils peignés	yard carré	
<i>Articles confectionnés</i>			
28.	Taies d'oreiller, unies, en fils cardés	pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, unies, en fils peignés	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés	pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filets de pêche	livre	4,6

II

L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 15 avril 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note d'aujourd'hui relative au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement indien, je confirme les arrangements qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

K. S. SUNDARA RAJAN

Son Excellence Monsieur George W. Ball
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
par intérim

No. 7615

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Military Assistance Agreement. Signed at Santo Domingo,
on 8 March 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord d'assistance militaire. Signé à Saint-Domingue,
le 8 mars 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7615. MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT SANTO DOMINGO, ON 8 MARCH 1962

The Governments of the United States of America and the Dominican Republic :

In accordance with the commitments which they made in the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and in other international instruments to assist any American State that is the victim of an armed attack and to act jointly in the common defense and in the maintenance of the peace and security of the American Continent ;

Desiring to promote peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures that will increase the ability of nations dedicated to fulfilling the aims and principles of the Charter to participate effectively in agreements for self-defense, both individual and collective, in support of those aims and principles ;

Reaffirming their determination to co-operate fully in the collective security efforts of the United Nations in accordance with the Charter and with international efforts to reach an understanding on the universal regulation and reduction of armaments with adequate guarantees against violation ;

Taking into consideration the support which the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting legislation which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements ;

Desiring to set forth the conditions that will govern the furnishing of such mutual assistance ;

Have agreed as follows :

Article I

1. Each government will provide or continue to provide the other with the defense articles and defense services, or other military assistance which the governments

¹ In accordance with article IX (1), the Agreement came into force on 10 June 1964, the date of receipt by the Government of the United States of a notification in writing from the Government of the Dominican Republic of ratification of the Agreement in conformity with the constitutional procedures of the Dominican Republic.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417 ; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7615. ACUERDO DE ASISTENCIA MILITAR ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN SANTO DOMINGO, EL 8 DE MARZO DE 1962

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana :

De acuerdo con los compromisos que pactaron en el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y en otros instrumentos internacionales de ayudar a cualquier Estado Americano víctima de un ataque armado y de actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Continente Americano ;

Deseosos de fomentar la paz y la seguridad de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas por medio de medidas que aumenten la capacidad de las naciones dedicadas a lograr las finalidades y los principios de la Carta para participar eficazmente en acuerdos para la defensa propia, tanto individual como colectiva, en apoyo de dichas finalidades y principios ;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente con los esfuerzos de seguridad colectiva de las Naciones Unidas de acuerdo con la Carta y con los esfuerzos internacionales para alcanzar un entendido sobre la regulación y reducción universales de armamentos con adecuadas garantías contra su violación ;

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a esos principios, promulgando leyes que disponen el suministro de ayuda militar a las naciones que se han unido a ese Gobierno en acuerdos de seguridad colectiva ;

Con el objeto de precisar las condiciones en que se ha de prestar esta ayuda mutua ;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

1. Cada Gobierno proporcionará o continuará proporcionando al otro los equipos, materiales, servicios u otra ayuda militar que los Gobiernos que suministran tales

providing such assistance authorize in accordance with their respective constitutions and with such terms and conditions as may be agreed upon under this agreement. The furnishing of the assistance authorized by either of the parties to this agreement shall be consistent with the Charter of the United Nations and the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance. The assistance provided by the Government of the United States of America under this agreement shall be subject to the terms and conditions of the Foreign Assistance Act of 1961, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. In conformity with their respective constitutional procedures, the two governments through appropriate representatives shall, from time to time, enter into detailed arrangements to carry out the provisions of this agreement. Pursuant to such arrangements, military assistance may be furnished either for the purpose of internal security requirements or for the purpose of defense missions which are important to the maintenance of peace and security in the Western Hemisphere.

2. The Government of the Dominican Republic undertakes to make effective use, pursuant to the terms of this agreement, of military assistance received hereunder for the purpose furnished. The Government of the Dominican Republic will offer for return to the United States of America any defense articles furnished, other than on a reimbursable basis, by the Government of the United States of America under this agreement which are no longer required for the purpose specified in the detailed arrangements provided for in paragraph 1 of this article.

3. The Government of the Dominican Republic will not permit any use of defense articles and defense services furnished under this agreement by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of the Dominican Republic. The Government of the Dominican Republic will not transfer, or permit any officer, employee, or agent of that country to transfer, such defense articles and defense services by gift or otherwise.

4. Funds or materials of any nature allocated to or derived from any military assistance program undertaken by the Government of the United States of America pursuant to the laws cited in this agreement, shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or any other judicial or administrative procedure instituted in the Dominican Republic by any person, firm, agency, corporation, organization, or government.

5. The Government of the Dominican Republic will maintain the security of defense articles and defense services furnished under this agreement, and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles and services by the Government of the United States of America.

6. The Government of the Dominican Republic will not, without mutual agreement of the representatives referred to in Article I, paragraph 1, use or permit the

ayudas autoricen de acuerdo con sus respectivas Constituciones y de acuerdo con los términos y condiciones que sean convenidos en cumplimiento de este Acuerdo. El suministro de la ayuda que autorice cualquiera de las Partes de este Convenio, deberá ser compatible con la Carta de las Naciones Unidas y el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca. La ayuda prestada por el Gobierno de los Estados Unidos en virtud de este Acuerdo, estará sujeta a los términos y condiciones de la Ley de 1961 de Ayuda al Exterior, así como otras leyes modificadoras y complementarias de ésta, y a las leyes presupuestarias correspondientes. Conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales, los dos Gobiernos concertarán de cuando en cuando, y por conducto de sus debidos representantes, arreglos detallados para llevar a efecto las disposiciones de este Acuerdo. De acuerdo con tales arreglos, podrá suministrarse ayuda militar ya sea para fines de necesidades de seguridad interna como para los de misiones de defensa que son importantes para el mantenimiento de la paz y seguridad del Hemisferio Occidental.

2. El Gobierno de la República Dominicana se compromete a hacer un uso eficaz conforme a los términos de este Acuerdo, de la ayuda militar recibida según las disposiciones del presente Acuerdo, dedicándola a los fines para los cuales se presta. El Gobierno de la República Dominicana hará la oferta de devolución a los Estados Unidos de América, de cualesquiera artículos suministrados, que no sean a base de reembolso, por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a este Acuerdo que ya no sean necesarios para los fines que se especifiquen en los arreglos detallados previstos en el párrafo 1 de este Artículo.

3. El Gobierno de la República Dominicana no permitirá uso alguno de artículos para la defensa ni de servicios de defensa provistos conforme a este Acuerdo por personas que no sean oficiales, empleados o agentes del Gobierno de la República Dominicana. El Gobierno de la República Dominicana no transferirá, ni permitirá que ningún oficial, empleado o agente de ese país transfiera dichos artículos para la defensa y servicios de defensa, por donación o por otros conceptos.

4. Los fondos o materiales de cualquier naturaleza adjudicados a cualquier programa de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con las leyes citadas en este Convenio, o procedentes de dichos programas, no serán afectados por secuestro, embargo o incautación, u otro procedimiento judicial o administrativo intentado por cualquier persona, firma, entidad, corporación, organización o gobierno.

5. El Gobierno de la República Dominicana adoptará las medidas de seguridad necesarias para los artículos para la defensa y para los servicios de defensa suministrados conforme a este Acuerdo y dará substancialmente el mismo grado de protección que el Gobierno de los Estados Unidos de América provee para la seguridad de tales artículos y servicios.

6. El Gobierno de la República Dominicana no utilizará ni permitirá la utilización, sin acuerdo mutuo de los representantes a que se refiere el Artículo I, párrafo 1,

use of defense articles and defense services furnished under this agreement for purposes other than those for which furnished.

Article II

Each government will take appropriate steps, consistent with its security, to keep the public informed of the measures adopted under this agreement.

Article III

The two governments will, at the request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them to make available patent licenses and technical information required to accomplish the purposes of this agreement. In such negotiations consideration shall be given to the inclusion of obligations under which each of the two governments will assume responsibility for any claims of its nationals arising from such arrangements, as well as claims presented within its jurisdiction by nationals of any country not a party to this agreement.

Article IV

Unless otherwise agreed, the Government of the Dominican Republic will grant duty free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials, or equipment imported into its territory in connection with this agreement or similar agreements between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Article V

1. In connection with the receipt of military assistance under this agreement, the government receiving such assistance will accept personnel of the sending government who shall be nationals of the sending government and who will discharge duties entrusted to them by such sending government in discharging its responsibilities under this agreement. Such personnel shall be granted reasonable facilities and services, including office space, custodial services, and suitable motor transportation, necessary to enable them to perform their duties in connection with this agreement, and to observe the progress of assistance furnished under this agreement. Such personnel shall function as part of the Embassy of the sending country under the direction of the Chief of that Embassy, and shall be accorded the privileges and immunities accorded to the Embassy personnel of comparable rank or grade.

2. With a view to carrying out the provisions of the preceding paragraph, the two governments will issue mutually agreed regulations governing the classification of such personnel. The two governments agree that the number of such personnel will be kept as small as possible.

de los artículos para la defensa ni de los servicios de defensa suministrados conforme a este Acuerdo, para fines distintos a aquéllos para los que se han suministrado.

Artículo II

Cada Gobierno tomará medidas adecuadas compatibles con su seguridad, para mantener al público informado de las medidas que se adopten en virtud de este Acuerdo.

Artículo III

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, concertarán entre sí los arreglos que sean necesarios para hacer disponibles las licencias que se concedan bajo patentes de invención y los informes técnicos que se requieran para llevar a efecto las finalidades de este Convenio. En estas negociaciones se tomará en cuenta la inclusión de obligaciones conforme a las cuales cada uno de los dos Gobiernos asumirá la responsabilidad respecto a toda reclamación de sus nacionales originada por dichos arreglos, así como las reclamaciones que presenten en su jurisdicción los nacionales de cualquier país que no sea parte de este Convenio.

Artículo IV

El Gobierno de la República Dominicana concederá, a menos que se convenga otra cosa, la entrada libre de derechos y la exoneración de impuestos internos sobre importación o exportación a los productos, bienes, materiales o equipos que se importen en su territorio en relación con este Acuerdo o con Acuerdos similares entre los Estados Unidos de América y cualquier otro país que reciba ayuda militar.

Artículo V

1. En relación con la recepción de ayuda militar conforme a este Acuerdo, el Gobierno que reciba tal ayuda, aceptará personal del Gobierno que la envía, personal que estará compuesto por nacionales de dicho país y que desempeñará los deberes que le confíe dicho Gobierno en cumplimiento de sus obligaciones conforme al presente Acuerdo. A dicho personal se le proporcionará medios y servicios razonables, incluso local para oficinas, servicios de custodia y limpieza de oficinas, y transporte en vehículos a motor adecuado, necesarios para que puedan desempeñar sus obligaciones conforme a este Acuerdo, y observar la marcha de la ayuda suministrada en virtud de este Acuerdo. Dicho personal funcionará como parte de la Embajada del país que lo envía bajo la dirección del Jefe de dicha Embajada, y gozará de las mismas prerrogativas e inmunidades que se otorgan al personal de rango o grado correspondiente de la Embajada.

2. A fin de dar cumplimiento a las disposiciones del párrafo precedente, los dos Gobiernos dictarán de común acuerdo, reglamentos que rijan la clasificación de este personal. Queda convenido entre los dos Gobiernos que el número de dicho personal se mantendrá tan reducido como sea posible.

3. At the request of the Chief of Embassy of the sending country, the receiving government will grant exemption from customs duties on articles imported for the use of such personnel and their families. Privileges and courtesies incidental to their diplomatic status may be waived by the sending government.

4. It is understood that personnel of the country receiving military assistance under this agreement shall not be entitled to exemption from customs duties or to other privileges and immunities by virtue of their presence in the sending country in connection with the receipt of such assistance.

Article VI

In the interest of their mutual security, the two governments will take such measures as may be mutually agreed to control trade with nations that threaten the security of the continent.

Article VII

Both governments reaffirm their determination to join their efforts in the task of promoting international understanding and good will and of maintaining world peace, to proceed, as may be mutually agreed, to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations assumed under multilateral or bilateral agreements and treaties to which they are both parties. The Government of the Dominican Republic will make the full contribution permitted by its manpower and economic conditions to the development and maintenance of its defensive strength and that of the free world, and will take all reasonable measures as may be needed to develop its defense capacities.

Article VIII

Considering that this agreement has been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the Government of the Dominican Republic at its request the benefits of any provision of such a Military Assistance Agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will raise no objection to amending this agreement to the end that its provisions may conform in the whole or in part to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with any other American Republic.

Article IX

1. This agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of a notification in writing from the Government of the Dominican

3. El Gobierno receptor, a solicitud del Jefe de la Embajada del país que envía la ayuda, concederá la exención de derechos de aduana a los artículos que se importen para el uso de los miembros de dicho personal y de sus familias. Las prerrogativas y cortesías incidentales a su condición de diplomáticos, pueden ser renunciadas por el Gobierno que los envía.

4. Queda entendido que el personal del país receptor de la ayuda militar conforme al presente Acuerdo, no tendrá derecho a la exención de derechos de aduana ni a otras prerrogativas e inmunidades por el hecho de hallarse en el país que envía la ayuda en relación con la recepción de ella.

Artículo VI

En interés de su seguridad mutua, los dos Gobiernos tomarán medidas, mediante acuerdos mutuos, destinadas a regular el comercio con las naciones que amenacen la seguridad del Continente.

Artículo VII

Ambos Gobiernos reafirman su determinación de unir sus esfuerzos en la tarea de promover la comprensión y buena voluntad internacionales y de mantener la paz mundial, de proceder según como se convenga de mutuo acuerdo, para eliminar las causas de la tensión internacional y cumplir con las obligaciones militares asumidas conforme a los Convenios y Tratados multilaterales o bilaterales de los cuales ambos son Partes. El Gobierno de la República Dominicana dará toda la contribución que le permitan sus recursos humanos y situación económica al desarrollo y mantenimiento de su poder defensivo como también al del mundo libre y tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para acrecentar su propia capacidad de defensa.

Artículo VIII

Considerando que este Acuerdo ha sido negociado y concluido sobre la base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América extenderá al Gobierno de la República Dominicana y a su pedido, los beneficios de cualquier estipulación de un tal Acuerdo de Ayuda Militar concluido por el Gobierno de los Estados Unidos de América con cualquier otra República Americana, queda entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América no opondrá objeción alguna para enmendar este Acuerdo con el fin de que sus estipulaciones sean conformes en todo o en parte, a las correspondientes estipulaciones de cualquier Acuerdo similar de Ayuda Militar, o de otros acuerdos que lo enmienden, concluidos con cualquier otra República Americana.

Artículo IX

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo, por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de la notificación por escrito del Gobierno de la Repú-

Republic of ratification of the agreement in conformity with the constitutional procedures of the Dominican Republic, and shall continue in force until one year after either government receives from the other written notice of that government's intention to terminate it. In any case, notwithstanding a declaration of intention to terminate this agreement, the provisions of paragraphs 2, 3, 5, and 6 of Article I shall continue in force until the two governments agree to the contrary. The arrangements referred to in Article III shall terminate in accordance with the stipulations set forth in the said arrangements.

2. The two governments, at the request of either of them, will consult on any matter concerning the application or amendment of this agreement.

This agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

DONE in Santo Domingo, National District, Dominican Republic, on the 8th day of March, 1962, in two authentic originals in the English and Spanish languages.

For the Government of the United States of America :

John Calvin HILL Jr
Chargé d'Affaires, a.i.

For the Government of the Dominican Republic :

BONILLA ATILES
Secretary of State for Foreign Affairs

[SEAL]

blica Dominicana de la ratificación del Acuerdo conforme a los procedimientos constitucionales de la República Dominicana, y continuará en vigor hasta un año después que uno de los dos Gobiernos reciba del otro aviso por escrito de la intención de aquel Gobierno de terminarlo. En todo caso, no obstante la declaración de intención de terminar este Acuerdo, las estipulaciones de los Párrafos 2, 3, 5 y 6 del Artículo I continuarán en vigor hasta que los dos Gobiernos convengan en lo contrario. Los arreglos a que se refiere el Artículo III terminarán de conformidad con las estipulaciones establecidas en dichos arreglos.

2. Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación o enmienda de este Acuerdo.

Este Acuerdo será registrado ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

FIRMADO en Santo Domingo, Distrito Nacional, República Dominicana, el día 8 de marzo del año 1962, en dos originales, igualmente auténticos, en los idiomas inglés y español.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

John Calvin HILL Jr

Encargado de Negocios, a.i.

Por el Gobierno de la República Dominicana :

BONILLA ATILES

Secretario de Estado de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7615. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMI-
NICAINNE. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE, LE 8 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine :

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité interaméricain d'aide réciproque² et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune du continent américain et y maintenir la paix et la sécurité ;

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes ;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts des Nations Unies pour assurer la sécurité collective, ainsi que le prévoit la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée au respect de ces principes en promulguant des lois qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui participent avec ledit Gouvernement à des arrangements de sécurité collective ;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance mutuelle ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre l'équipement, le matériel et les services nécessaires à la défense ou toute autre assistance militaire autorisée par les gouvernements qui fournissent ladite assistance, conformément à

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article IX, l'Accord est entré en vigueur le 10 juin 1964, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement de la République Dominicaine une note l'informant que l'Accord avait été ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République Dominicaine.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417 ; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

leurs constitutions respectives et aux clauses et conditions dont ils seront convenus aux termes du présent Accord. La fourniture de l'assistance autorisée par l'une ou l'autre des parties au présent Accord devra être compatible avec la Charte des Nations Unies et le Traité interaméricain d'aide réciproque. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux clauses et conditions de la loi de 1961 relative à l'aide à l'étranger ainsi que des lois modifiant et complétant ladite loi et des lois budgétaires y afférentes. Conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, les deux gouvernements concluront de temps à autre, par l'intermédiaire de représentants compétents, à cette fin, les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent Accord. Conformément auxdits arrangements, l'assistance militaire pourra être fournie soit aux fins du maintien de la sécurité intérieure soit aux fins de missions de défense importantes pour le maintien de la paix et de la sécurité dans l'hémisphère occidental.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à utiliser de manière efficace, conformément aux termes du présent Accord et aux fins auxquelles elle est fournie, l'assistance qu'il recevra en vertu des dispositions dudit Accord. Le Gouvernement de la République Dominicaine offrira de rendre aux États-Unis d'Amérique l'équipement et le matériel de défense (à l'exception de l'équipement et du matériel livrés à titre onéreux) que le gouvernement de ce pays lui aura fournis, en vertu du présent Accord et qui ne seront plus nécessaires aux fins précisées dans les arrangements de détail visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Le Gouvernement de la République Dominicaine n'autorisera pas l'utilisation de l'équipement, du matériel et des services de défense fournis au titre du présent Accord par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent dudit gouvernement. Le Gouvernement de la République Dominicaine ne cédera pas, et n'autorisera aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents à céder ledit équipement, ledit matériel et lesdits services que ce soit à titre de don ou de toute autre manière.

4. Les fonds ou le matériel de toute nature affectés à l'exécution de programmes d'assistance militaire entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à la législation mentionnée dans le présent Accord, ou provenant de tels programmes, ne pourront faire l'objet, dans la République Dominicaine, d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires ou administratives à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements.

5. Le Gouvernement de la République Dominicaine assurera la sécurité de l'équipement, du matériel et des services de défense fournis aux termes du présent Accord dans des conditions essentiellement analogues à celles de la protection que leur assure le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

6. Le Gouvernement de la République Dominicaine ne pourra pas, sans l'Accord des représentants visés au paragraphe 1 de l'article premier, utiliser l'équipement,

le matériel et les services de défense fournis aux termes du présent Accord, ou autoriser leur utilisation, à des fins autres que celles auxquelles ils ont été fournis.

Article II

Chaque gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec sa sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des mesures adoptées en vertu du présent Accord.

Article III

À la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux gouvernements négocieront les arrangements appropriés pour permettre à chacun d'eux d'utiliser les brevets et les renseignements techniques nécessaires en vue de l'exécution du présent Accord. Au cours de ces négociations, les parties envisageront l'adoption de dispositions aux termes desquelles chacun des deux gouvernements se chargera de régler les réclamations suscitées par lesdits arrangements et présentées soit par ses ressortissants soit, dans les limites de sa juridiction, par les ressortissants d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article IV

À moins qu'il n'en soit autrement convenu, le Gouvernement de la République Dominicaine accordera l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou d'accords analogues conclus entre les États-Unis d'Amérique et tout autre État bénéficiant d'une assistance militaire.

Article V

1. Le gouvernement bénéficiant de l'assistance militaire fournie en vertu du présent Accord accueillera le personnel du gouvernement fournissant ladite assistance, qui sera composé de ressortissants dudit gouvernement et sera chargé de s'acquitter des fonctions que lui aura confiées celui-ci en vue de l'exécution de ses obligations aux termes du présent Accord. Le premier gouvernement mettra à la disposition dudit personnel les installations et services — notamment des bureaux, des services de surveillance et des transports automobiles appropriés — suffisants pour lui permettre d'accomplir les fonctions qui lui incombent aux termes du présent Accord et d'observer le fonctionnement dudit Accord. Ledit personnel exercera ses fonctions dans le cadre de l'ambassade du pays d'envoi, sous la direction du chef de ladite ambassade, et jouira des privilèges et immunités accordés au personnel d'ambassade de catégorie ou de rang équivalent.

2. En vue d'assurer l'application des dispositions du paragraphe précédent, les deux gouvernements adopteront d'un commun accord des règlements régissant la classification dudit personnel. Les deux gouvernements s'engagent à maintenir l'effectif de ce personnel dans des limites aussi réduites que possible.

3. À la demande du chef de l'ambassade du pays d'envoi, le gouvernement du pays de résidence accordera l'exonération des droits de douane pour les articles que les membres dudit personnel et leurs familles importeront pour leur propre usage. Le gouvernement d'envoi pourra renoncer aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique de ce personnel.

4. Il est entendu que le personnel de l'État bénéficiant de l'assistance militaire fournie au titre du présent Accord ne jouira pas de l'exonération des droits de douane ou d'autres privilèges et immunités du seul fait de sa présence dans le pays fournissant l'assistance à l'occasion de la fourniture de ladite assistance.

Article VI

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, les deux gouvernements prendront les mesures dont ils conviendront en vue de contrôler le commerce avec les nations qui menacent la sécurité du continent.

Article VII

Les deux gouvernements réaffirment leur volonté de conjuguer leurs efforts pour favoriser l'entente et la compréhension internationales et maintenir la paix mondiale, de s'employer, par des moyens concertés, à supprimer les causes de tension internationale et de s'acquitter des obligations militaires assumées en vertu des accords et des traités multilatéraux et bilatéraux auxquels ils sont l'un et l'autre parties. Le Gouvernement de la République Dominicaine contribuera, dans toute la mesure où ses ressources humaines et sa situation économique le lui permettront au renforcement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre et il prendra toutes les mesures qui pourront être raisonnablement nécessaires pour développer ses moyens de défense.

Article VIII

Le présent Accord ayant été négocié et conclu en vertu du principe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorderait au Gouvernement de la République Dominicaine, à la demande de celui-ci, les avantages de toute clause figurant dans un accord d'assistance militaire qu'il aurait conclu avec toute autre République américaine, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié de manière à rendre ses dispositions conformes, en tout ou en partie, aux dispositions correspondantes de tout accord analogue d'assistance militaire conclu avec une autre République américaine ou de tous accords modifiant un tel instrument.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement de la République Dominicaine une notification écrite indiquant qu'il a été ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République Dominicaine et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'un des gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin. De toute manière, même lorsque l'un des gouvernements aura annoncé son intention de mettre fin au présent Accord, les dispositions des paragraphes 2, 3, 5 et 6 de l'article premier demeureront en vigueur jusqu'à ce que les deux gouvernements en conviennent autrement. Les arrangements visés à l'article III prendront fin dans les conditions prévues dans lesdits arrangements.

2. Les deux gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application ou à la modification du présent Accord.

Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Fait en double exemplaire dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Saint-Domingue (République Dominicaine) le 8 mars 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Calvin HILL Jr
Chargé d'affaires p. i.

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

BONILLA ATILES
Secrétaire d'État aux relations extérieures

[SCEAU]

No. 7616

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement replacing Schedule II annexed to the Trade Agreement of 27 August 1943. Reykjavik, 12 and 15 July 1963

Exchange of notes constituting an agreement revising Schedule I to the above-mentioned Trade Agreement of 27 August 1943. Reykjavik, 29 May and 2 June 1964

Official text of the notes: English.

Official texts of the annex: English and Icelandic.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord remplaçant la liste II annexée à l'Accord commercial du 27 août 1943. Reykjavik, 12 et 15 juillet 1963

Échange de notes constituant un accord modifiant la liste I annexée à l'Accord commercial susmentionné du 27 août 1943. Reykjavik, 29 mai et 2 juin 1964

Texte officiel des notes anglais.

Textes officiels de l'annexe anglais et islandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7616. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND REPLACING SCHEDULE II ANNEXED TO THE TRADE AGREEMENT OF 27 AUGUST 1943.² REYKJAVIK, 12 AND 15 JULY 1963

I

The American Embassy to the Icelandic Ministry for Foreign Affairs

No. 5

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Iceland and has the honor to refer to the Embassy's Notes No. 2 of July 8, 1963, and No. 54 of June 12, 1963,³ as well as conversations which have been held between representatives of the Government of the United States and the Government of Iceland with respect to Schedule II to the trade agreement between the United States and Iceland, which was signed on August 27, 1943.²

It is the understanding of the Government of the United States that, in order to reflect the nomenclature of the revised Tariff Schedules of the United States, a transposition to the new nomenclature will be made in Schedule II and that it is mutually agreed that Schedule II, being equally authentic in the English and Icelandic languages, annexed to this note shall replace Schedule II annexed to the 1943 trade agreement on and after the date on which the Tariff Schedules of the United States become effective.⁴

If the above also represents the Ministry's understanding of these conversations, and it is agreeable to the Government of Iceland, it is proposed that this note and the Ministry's reply so indicating will constitute an agreement between the Governments of the United States and Iceland.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Reykjavik, July 12, 1963

¹ Came into force on 15 July 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 317.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ 31 August 1963. See Proclamation by the President of the United States of America No. 3548 of Aug. 21, 1963; 28 Fed. Reg. 9279.

UNITED STATES SCHEDULE OF CONCESSIONS ANNEXED
TO TRADE AGREEMENT WITH ICELAND

SCHEDULE II

(See notes at the end of this Schedule)

<i>TSUS Item No.</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
	Fish, dried, whether or not whole, but not otherwise prepared or preserved, and not in airtight containers :	
111.10	Cod, cusk, haddock, hake, and pollock	1.25 ¢ per lb.
111.15	Shark fins	0.625 ¢ per lb.
111.18	Other	0.625 ¢ per lb.
	Fish, salted or pickled, whether or not whole, but not otherwise prepared or preserved, and not in airtight containers :	
	Herring :	
111.32	In bulk or in immediate containers weighing with their contents over 15 pounds each	0.5 ¢ per lb.
	Fish, smoked or kippered, whether or not whole, but not otherwise prepared or preserved, and not in airtight containers :	
111.84	Mackerel	12.5 % <i>ad val.</i>
111.92	Other	12.5 % <i>ad val.</i>
	Fish, prepared or preserved in any manner, not in oil, in airtight containers :	
112.05	Bonito and yellowtail	12.5 % <i>ad val.</i>
	Herring :	
	In containers weighing with their contents not over 15 pounds each :	
112.10	Other	12.5 % <i>ad val.</i>
112.14	Pollock	12.5 % <i>ad val.</i>
	Sardines :	
	In containers weighing with their contents not over 15 pounds each :	
112.20	In immediate containers weighing with their contents under 8 ounces each	12.5 % <i>ad val.</i>
112.22	Other	12.5 % <i>ad val.</i>
112.36	Other	12.5 % <i>ad val.</i>
	Fish, prepared or preserved in any manner, in oil, in airtight containers :	
	Pollock :	
112.48	Smoked	15 % <i>ad val.</i>

<i>TSUS</i> <i>Item No.</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
	Fish balls, cakes, puddings, pastes, and sauces (including any of such articles in airtight containers) :	
	Balls, cakes, and puddings :	
	Not in oil :	
	In immediate containers weighing with their contents not over 15 pounds each :	
113.08	In airtight containers	12.5 % <i>ad val.</i>
	Fish roe, fresh, chilled, frozen, prepared, or preserved :	
	Other fish roe :	
113.35	Boiled and in airtight containers	15 % <i>ad val.</i>
113.40	Other	10 ¢ per lb.
	Other furskins, raw or not dressed, or dressed :	
	Dressed :	
	Not dyed :	
	Other :	
ex 124.40	Other—Lamb and sheep	12.5 % <i>ad val.</i>
	Marine-animal oils :	
	Fish-liver oils :	
177.02	Cod	Free
	Fish oils other than liver oils :	
177.14	Cod	Free
177.22	Herring	1.83 ¢ per lb.
	Tankage ; dead fish and whales ; fish and whale scrap, meal and solubles ; homogenized condensed fish and whales ; all the foregoing not fit for human consumption :	
ex 184.55	Other—Fish and whale scrap, meal and solubles ; and homogenized condensed fish and whales	Free
	Those grades of all substances (other than are described in the foregoing items of this part) used chiefly for fertilizers, or chiefly as an ingredient in the manufacture of fertilizers :	
ex 480.80	Other—Fish scrap and fish meal	Free

NOTES

1. Products (articles) are described in this Schedule in terms of the provisions therefor in the Tariff Schedules of the United States (TSUS), modified, when appropriate, as indicated in note 2. The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of the collateral provisions of the customs laws of the United States shall be determined, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the TSUS item specified at the left of the respective product descriptions.

2. A "TSUS item" is a rate category in the TSUS. When all of a TSUS item is included in this Schedule, but different rate treatment is provided for parts of such item, the subdivisions are set forth in underscored language. When only part of a TSUS item is intended to be included in this Schedule, the item number is preceded by "ex", e.g., "ex 708.92", and (1) the part of the item included is described in one or more indented rate provisions following a superior description in terms of the pertinent TSUS item ; or (2) the pertinent TSUS item description is stated with the products excluded in underscored language ; or (3), where the pertinent TSUS item includes a series of named products, the products excluded are omitted from the Schedule description ; or (4) any combination of such techniques.

3. Unless otherwise specifically indicated, references in the columns headed "Description of Products" and "Rate of Duty" to headnotes, parts, subparts, schedules, or items are references to headnotes, parts, subparts, schedules, and items of the TSUS.

4. In the case of any product provided for in this Schedule, which is subject on the effective date of the Agreement substituting this Schedule for the Schedule which it supersedes to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the TSUS item specified at the left of the product description, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

LISTI YFIR UNÐANÞÁGUR BANDARÍKJANNA VIÐAUKI VIÐ
VIDSKIPTASAMNINGINN VIÐ ÍSLAND

LISTI II

(sjá skýringar á viðfestu blaði)

<i>Númer í tollskrá Banda- ríkjanna</i>	<i>Lýsing vöru</i>	<i>Tollur</i>
	Fiskur, þurrkaður, heill eða ekki, en ekki verkaður eða varinn á annan hátt, og ekki í loftþéttum umbúðum :	
111.10	Þorskur, keila, ýsa, lýsingur, og lýr	1.25¢ á pund
111.15	Hákarlsuggar	0.625¢ á pund
111.18	Annar	0.625¢ á pund
	Fiskur, saltaður eða þæklaður, heill eða ekki, en ekki verkaður eða varinn á annan hátt, og ekki í loftþéttum umbúðum :	
111.32	Síld : Í lausri vikt eða næstu umbúðum, sem með innihaldi vega yfir 15 pund hver	0.5¢ á pund
	Fiskur, reyktur eða kryddreyktur, heill eða ekki, en ekki verkaður eða varinn á annan hátt, og ekki í loftþéttum umbúðum :	
111.84	Makríll	12.5% verðt.
111.92	Annar	12.5% verðt.
	Fiskur, verkaður eða varinn á hvern hátt sem er, ekki í olíu, en í loftþéttum umbúðum :	
112.05	Bonito og gulsporður.	12.5% verðt.
	Síld : Í umbúðum, sem með innihaldi vega ekki meira en 15 pund hver :	
112.10	Annar	12.5% verðt.
112.14	Lýr	12.5% verðt.
	Sardínur : Í umbúðum, sem með innihaldi vega ekki yfir 15 pund hver :	
112.20	Í næstu umbúðum, sem með innihaldi vega minna en 8 únsur hver	12.5% verðt.
112.22	Aðrar	12.5% verðt.
112.36	Annar	12.5% verðt.

Númer í tollskrá Banda- ríkjanna	Lýsing vöru	Tollur
	Fiskur, verkaður eða varinn á hvern hátt sem er, í olfu, í loftþéttum umbúðum :	
	Lýr :	
112.48	Reyktur	15% verðt.
	Fiskibellur, kökur, búðingur, mauk og sósur, (þar innifaldar allar slíkar vörur í loftþéttum umbúðum :	
	Bollur, kökur og búðingar :	
	Ekki í olfu :	
	Í næstu umbúðum, sem með innihaldi vega ekki yfir 15 pund hver :	
113.08	Í loftþéttum umbúðum.	12.5% verðt.
	Fiskhrogn, ný, kæld, fryst, verkuð eða varin :	
	Onnur fiskhrogn :	
113.35	Soðin og í loftþéttum umbúðum	15% verðt.
113.40	Onnur	10¢ á pund
	Onnur loðskinn, óunnin eða överkuð, eða verkuð :	
	Verkuð :	
	Ólituð :	
	Onnur :	
ex 124.40	Onnur — Lamba- og sauðskinn	12.5% verðt.
	Sjávardýra olfur :	
	Fisklifrarlýsi :	
177.02	Þorskur	Tollfrjáls
	Fiskolífur aðrar en lifrarlýsi :	
177.14	Þorskur	Tollfrjáls
177.22	Síld	1.83¢ á pund
	Úrgangur ; dauður fiskur og hvalur ; fisk- og hval- úrgangur, mjöl og upplausnir ; unnin, samanþjappaður fiskur og hvalur ; allt framanskráð óháft til manneldis :	
ex 184.55	Annar — Fisk- og hvalúrgangur, mjöl og upplausnir ; og unnin samanþjappaður fiskur og hvalur . . .	Tollfrjáls
	Þeir flokkar allra efna (annarra en þeirra, sem lýst er í framanskráðum málsgreinum þessa hluta), sem eru aðallega notuð til áburðar, eða aðallega sem hráefni til áburðarvinnslu :	
ex 480.80	Annað — Fiskúrgangur og fiskimjöl	Tollfrjáls

ATHUGASEMDIR

1. Allri framleiðslu (vöru) er lýst í þessum lista í samraami við skilmála og ákvæði sett í tollskrá Bandaríkjanna (TSUS), breytt þegar við á, svo sem nánar er skýrt í málsgrein 2. Ákvæði þessa lista skulu skiljast á sama veg og vera ákveðin á sama hátt og jafnhliða ákvæði í toll-lögum Bandaríkjanna, þ.e. svo sem hvert ákvæði þessa lista birtist hvert fyrir sig í tollskrá Bandaríkjanna, sem tiltekið er til vinstri handar við viðkomandi vörulýsingu.

2. Númer í tollskrá Bandaríkjanna er gjaldflokkur í tollskrá Bandaríkjanna. Þegar um er að ræða tollskrárnúmer í heild í þessum lista, en mismunandi gjaldmeðferð á við hluta af slíkum tollflokki, eru undirflokkarnir birtir undirstrikaðir. Þegar ætlast er til að aðeins hluti af tollskrárnúmeri sé innifalið í þessum lista, fer "ex" á undan flokksnúmeri, t.d. "ex 708.92", og (1) hluta af flokki, sem innifalinn er, er lýst í einum eða fleiri undirflokkum, sem koma á eftir heildarlýsingu á skilmálum viðkomandi tollskrárnúmers; eða (2) viðkomandi tollskrárflokkslýsing er birt þannig, að strikað er undir undanþegnar vörur; eða (3), þar sem viðkomandi tollskrárnúmer innifelur fjölda tiltekinna vara, þá eru felldar niður úr vörulýsingu þær vörur, sem undanþegnar eru; eða (4) hverskonar sambland slkra aðferða.

3. Nema öðruvísi sé sérstaklega tiltekið, eru tilvitnanir í dálkunum "Lýsing vöru" og "Tollur", tilvitnanir til aðalflokka, flokka, undirflokka, lista eða númera í tollskrá Bandaríkjanna.

4. Að því er varðar sérhverja vöru, sem tilgreind er í þessum lista, sem á gildistöku degi samningsins og þessa lista, sem kemur í staðinn fyrir fyrri lista, er háð einhverjum viðbótar eða sérstökum almennum tolli, hvort svo sem álagður samkvæmt tollskrárnúmeri Bandaríkjanna, sem tilgreint er til vinstri við vörulýsingu, þá skulu slíkir sérstakir eða viðbótar tollar halda gildi sínu, þó háðir sérhverri lækkun, sem fram kemur í þessum lista, eða sem síðar verður ákveðin, þar til felld úr gildi samkvæmt lögum, en skulu ekki lækka.

II

*The Icelandic Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy*UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹

REYKJAVÍK

No. 26

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 5, dated July 12th, 1963, reading as follows:

[See note I]

¹ Ministry for Foreign Affairs.

In reply the Ministry has the honour to state, that the before-mentioned proposal is acceptable to the Icelandic Government and it is agreed that the Embassy's Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs
Reykjavik, July 15th, 1963

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Reykjavik

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ICELAND REVISING SCHEDULE I TO THE TRADE
AGREEMENT OF 27 AUGUST 1943.² REYKJAVIK, 29 MAY
AND 2 JUNE 1964

I

The Icelandic Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ³

REYKJAVIK

No. 24

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to discussions between officials of the Government of Iceland and the Embassy relating to the Icelandic Tariff Act No. 7 of April 29, 1963, and the United States-Icelandic Trade Agreement of August 27, 1943.²

Schedule I of the Trade Agreement contains a list of commodities the tariff of which were bound against future increases by the Icelandic Government. While in the ensuing years until 1963 no increases were made in the bound tariff rates themselves general import surcharges of various types were added to the duties so that total import levies on several of the bound commodities were gradually raised very substantially. On the other hand some of the bound duty rates were reduced to zero. The purpose of the levying of the general import surcharges was to obtain revenue principally to offset an unrealistic exchange rate. This the Icelandic authorities did not hold to be contrary to the obligations for tariff bindings under the 1943 U. S.-Icelandic Trade Agreement nor were these measures contested by the U. S. authorities.

Some two years ago the Icelandic Government launched a study of the Icelandic customs tariff with a view to its complete revision. Such a revision was felt to be necessary for both technical and economic reasons. The technical aspects of the revision entailed adopting of the Brussels Tariff Nomenclature and substituting the previous specific and *ad valorem* rates as well as the numerous import surcharges

¹ Came into force on 2 June 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 317.

³ Ministry for Foreign Affairs.

with a single equivalent *ad valorem* rate. The equivalent *ad valorem* rate was in certain cases somewhat adjusted and in a very few cases supplemented with a specific rate. Only in the case of automobiles was the import levy retained. The tariff revision was completed last spring and a new Tariff Law was enacted incorporating these reforms.

The 1963 Tariff Law included new tariff rates which in many cases greatly exceeded the bound rates in the U. S.-Iceland's Trade Agreement. These new rates, however were roughly equivalent to the total of import levies which previously had been collected on commodities on which bound rates were in force. This is shown in the attached list¹ over previous and present import duties on commodities listed in Schedule I of the U. S.-Icelandic Trade Agreement. The list shows :

In col. 1 : The previous tariff number.

In col. 2 : The present ("Brussels") tariff number.

In col. 3 : The commodity description.

In col. 4 : The *ad valorem* equivalent of the specific and *ad valorem* rates bound in 1943 on the basis of 1943 prices and rounded off to the nearest effective rate in the present Icelandic customs tariff.

In col. 5 : The total *ad valorem* equivalent of all import duties and surcharges in force prior to the adoption of the new Icelandic tariff.

In col. 6 : The customs rate now in force according to the new Icelandic tariff as amended.

A comparison of columns 4 and 6 of the list shows that the deviation of the present duty rates from the bound rates is quite substantial for many of the commodities while the present rates by and large conform with the previous total import levies shown in column 5.

The Icelandic Government was aware of the discrepancies which the 1963 Tariff Act would introduce between the tariff rates as bound in the U. S.-Icelandic Trade Agreement and those appearing in the new customs tariff. For this reason the Tariff Act contained a provision authorizing the authorities to reduce the tariff rates in conformity with stipulations under existing trade agreements. However, the general rates structure is such that a reduction of duties on commodities covered by the trade agreement would create such serious distortions and injustice that the Government is of the opinion that a revision of Schedule I is urgently required.

Until such revision could take place the Icelandic Government has changed the following tariff rates conforming with 1943 bound rates by an announcement of the Ministry of Finance on November 29, 1963 :

¹ See p. 57 of this volume.

<i>Tariff Number</i>	<i>Commodity</i>	<i>Duty Rate under Tariff Act %</i>	<i>Reduced Duty Rate %</i>
08.06.10	Fresh apples	30	15
08.06.20	Fresh pears	30	15
08.04.21	Raisins	50	25
08.12.01	Prunes	50	25
15.07.82	Cottonseed oil	30	10
15.07.81	Soybean oil	30	10

Furthermore the Government by the same announcement reduced the duty on the two following positions as follows :

<i>Tariff Number</i>	<i>Commodity</i>	<i>Duty Rate under Tariff Act %</i>	<i>Reduced Duty Rate %</i>
19.05.00	Rice and other cereals, etc.	80	50
20.07.09	Fruit juices, other	100	60

The United States is a substantial supplier to Iceland of practically all the commodities to which bound rates have been applied after the above change was made. The commodities on Schedule I on which no tariff reduction is possible for the time being are office machinery, rubber boots and harrows. The U. S. share in such imports is 17 per cent in the case of office machinery, 2 per cent in the case of rubber boots and 6 per cent in the case of harrows.

It should be pointed out that the largest commodity groups, under Schedule I viz. cereals and lubricating oils, are importable into Iceland at either a zero duty rate or a lower rate than envisaged in the 1943 Trade Agreement. Consequently, the overall incidence of the duties on the commodities in Schedule I is lower than provided for in the Trade Agreement.

The Icelandic Government hopes that the temporary measures explained above will meet with no objection until a formal revision of Schedule I has taken place. The Icelandic Government is prepared to negotiate a revision of Schedule I and other trade and tariff matters with the United States Government no later than October 1, 1964, in the event that no other agreement has at that time been reached.

The Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs
Reykjavik, May 29, 1964
(Initialled) [illegible]

The Embassy of the United States of America
Reykjavik

PREVIOUS AND PRESENT IMPORT DUTIES ON COMMODITIES LISTED IN
SCHEDULE I OF THE U.S.-ICELANDIC TRADE AGREEMENT

<i>Previous Tariff Number</i>	<i>Present Tariff Number</i>	<i>Commodity</i>	<i>Ad va- lorem equiva- lent of bound rates</i>	<i>Total import duties and charges prior to present tariff</i>	<i>New Tariff Rate</i>
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
8/6	08.06.10	Fresh apples	15	28.5	15
8/15	08.06.20	Fresh pears	15	28.3	15
8/33	08.04.21	Raisins	25	46.2	25
8/34	08.12.01	Prunes	25	46.2	25
10/3	10.06.11	Rice, with hull or			
	10.06.19	without outside hull, unground	2	0	0
10/6	11.05.00	Corn, unground	4	0	0
11/1	11.01.11				
	11.01.12	Wheat flour	10	0.5	0
11/5	11.02.22				
	11.01.23	Oatmeal	2	0	0
11/6	11.01.22	Cornmeal	8	0	0
11/10	11.02.22				
	11.02.23	Oat grits	2	0	0
11/11	10.06.11				
	10.06.19	Rice grits	2	0	0
15/14	15.07.82	Cottonseed oil	10	26.1	10
15/17	15.07.81	Soybean oil	10	26.2	10
19/5	19.05.00	Rice and other cereals and edible roots, roasted, steamcooked or processed in other like manner	12	77.4	50
20/7	20.06.01	Pulp and juices of fruit (unsweetened)	10	26.9	40
20/9	20.07.01	Juice from fruit			
	20.07.09	and plant parts	12	65.7	40 & 60
27/18	27.10.60	Lubricating oils of all kinds	3	2.3	2
54/6	65.01.01	Rubber boots	10	26.4	25
72/11	84.24.02	Harrows	3	19.0	10
72/22	84.52.02	Calculating machines	15	72.2	60
72/23	84.51.00	Typewriters	15	72.2	60
72/24	84.52.03	Adding machines	15	84.9	60
72/25	84.54.01	Duplicating machines	15	84.9	60
72/26	84.52.09	Other office machines and parts therefor, n.o.s.	15	84.8	60

II

The American Embassy to the Icelandic Ministry for Foreign Affairs

No. 60

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Iceland and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 24 of May 29, 1964, concerning the revision of Schedule I to the United States-Icelandic Trade Agreement of August 27, 1943.

The Government of the United States accepts as a temporary arrangement the modification of Schedule I made by the Government of Iceland on November 29, 1963, as described in the Ministry's Note.

The Government of the United States appreciates that the Government of Iceland is prepared to negotiate a revision of Schedule I and other trade and tariff matters with the Government of the United States no later than October 1. The Government of the United States is taking steps toward preparation of such negotiations with a view to conducting them as part of the Kennedy Round of negotiations under the General Agreement on Tariffs and Trade.¹ Consequently, timing of their initiation and conclusion is dependent upon the procedures worked out for such negotiations multilaterally within the framework of GATT.

The Government of the United States considers the Ministry's Note and this reply to constitute an interim agreement pending further negotiations.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

J. K. P.

Embassy of the United States of America
Reykjavik, June 2, 1964

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 and 525.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7616. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE
REMPLAÇANT LA LISTE II ANNEXÉE À L'ACCORD
COMMERCIAL DU 27 AOÛT 1943². REYKJAVIK, 12 ET
15 JUILLET 1963

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
d'Islande*

N° 5

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Islande et a l'honneur de se référer à ses notes n° 2 du 8 juillet 1963 et n° 54 du 12 juin 1963³, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement islandais au sujet de la liste II annexée à l'Accord commercial conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande le 27 août 1943².

De l'avis du Gouvernement des États-Unis il résulte de ces entretiens que la liste II sera modifiée de façon à l'aligner sur la nomenclature des tarifs douaniers révisés des États-Unis et que la liste II, jointe en annexe à la présente note et dont les textes en langues anglaise et islandaise font également foi, remplacera la liste II annexée à l'Accord commercial de 1943 à compter de la date à laquelle les tarifs douaniers des États-Unis entreront en vigueur⁴.

Si le Ministère interprète lesdits entretiens de la même manière, et si ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse confirmative du Ministère constituent un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et d'Islande.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik, le 12 juillet 1963

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 317.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ 31 août 1963. Voir Proclamation du Président des États-Unis d'Amérique n° 3548 du 21 août 1963.

LISTE DES CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ANNEXÉE À L'ACCORD COMMERCIAL AVEC L'ISLANDE

LISTE II

(Voir notes à la fin de cette liste)

<i>Position du tarif douanier des États-Unis</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux des droits</i>
	Poisson séché, entier ou non, mais non préparé ou conservé de quelque autre manière, et non contenu dans des emballages hermétiques :	
111.10	Morue, brosmes, aiglefin, merluche et gade	1,25 cent par livre
111.15	Ailerons de requins	0,625 cent par livre
111.18	Autres	0,625 cent par livre
	Poisson salé ou mariné, entier ou non, mais non préparé ou conservé d'autre manière, et non contenu dans des emballages hermétiques :	
	Hareng :	
111.32	En vrac ou dans des emballages intérieurs pesant plus de 15 livres chacun avec leur contenu	0,5 cent par livre
	Poisson fumé ou sauré, entier ou non, mais non préparé ou conservé d'autre manière, et non contenu dans des emballages hermétiques :	
111.84	Maquereau	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>
111.92	Autres	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>
	Poisson préparé ou conservé par quelque procédé que ce soit, ne baignant pas dans l'huile pure, contenu dans des emballages hermétiques :	
112.05	Bonite et séréole	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>
	Hareng :	
	Dans des emballages ne pesant pas plus de 15 livres chacun avec leur contenu :	
112.10	Autres	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>
112.14	Gade	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>
	Sardine :	
	Dans des emballages ne pesant pas plus de 15 livres chacun avec leur contenu :	
112.20	Dans des emballages intérieurs pesant moins de 8 onces chacun avec leur contenu	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>
112.22	Autres	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>
112.36	Autres	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>

<i>Position du tarif douanier des États-Unis</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux des droits</i>
	Poisson préparé ou conservé par quelque procédé que ce soit, baignant dans l'huile pure, contenu dans des emballages hermétiques :	
	Gade :	
112.48	Fumé	15 p. 100 <i>ad val.</i>
	Boulettes, croquettes, fourrés, pâtes et sauces de poisson (y compris tout produit de ce genre contenu dans des emballages hermétiques) :	
	Boulettes, croquettes et fourrés :	
	Ne baignant pas dans l'huile pure :	
	Dans des emballages intérieurs ne pesant pas plus de 15 livres chacun avec leur contenu :	
113.08	En récipients hermétiques	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>
	Œufs de poisson, frais, rafraîchis, congelés, préparés ou conservés :	
	Autres œufs de poisson :	
113.35	Bouillis et contenus dans des emballages hermétiques	15 p. 100 <i>ad val.</i>
113.40	Autres	10 cent par livre
	Autres pelleteries, brutes ou non tannées, ou tannées :	
	Tannées :	
	Non teintées :	
	Autres :	
ex 124.40	Autres — agneau et mouton	12,5 p. 100 <i>ad val.</i>
	Huiles d'animaux aquatiques :	
	Huiles de foie de poisson :	
177.02	Huile de foie de morue	En franchise
	Huiles de poisson autres qu'huiles de foie :	
177.14	Huile de morue	En franchise
177.22	Huile de hareng	1,83 cent par livre
	Résidus ; baleines et poissons morts ; déchets de poisson et de baleines, en farine et solubles ; résidus condensés et homogénéisés de poisson et de baleines ; tous impropres à l'alimentation de l'homme :	
ex 184.55	Autres — déchets de poisson et de baleines ; en farine et solubles ; et résidus condensés et homogénéisés de poisson et de baleines	En franchise
	Les qualités de tous les produits (autres que ceux décrits dans les positions susmentionnées de la présente partie) utilisées surtout pour les engrais et principalement comme ingrédients entrant dans la fabrication des engrais :	
ex 480.80	Autres — déchets et farine de poisson	En franchise

NOTES

1. Les produits (articles) de la présente liste sont décrits dans les termes qui figurent aux rubriques correspondantes des tarifs douaniers des États-Unis d'Amérique (TSUS), modifiés le cas échéant, ainsi que le précise la note 2. Les dispositions de la présente liste doivent être interprétées et appliquées comme si elles figuraient à la position du tarif douanier des États-Unis indiquée dans la colonne de gauche en regard des diverses désignations d'articles, et l'application des dispositions correspondantes des lois douanières des États-Unis sera déterminée de la même manière.

2. Une « position TSUS » représente une catégorie de droits de douane du tarif des États-Unis. Lorsque la totalité d'une « position TSUS » est comprise dans la présente liste, mais que les droits de douane différents sont prévus pour certaines parties de cette position, les subdivisions sont soulignées. Si une partie seulement d'une « position TSUS » doit figurer dans la présente liste, le numéro de la position est précédé du mot « ex », par exemple : « ex 708.92 » ; et : 1) la partie de la position incluse est décrite dans une ou plusieurs dispositions en retrait, relatives aux droits de douane et venant à la suite d'une description dont les termes sont tirés de la position correspondante du tarif des États-Unis ; ou : 2) la description de la position correspondante du tarif douanier des États-Unis est indiquée, et les produits exclus sont soulignés ; ou : 3) lorsque la position correspondante du tarif des États-Unis comprend une série de produits énumérés, les produits exclus sont omis de la description figurant dans la présente liste ; ou : 4) on a recours à une combinaison quelconque des trois possibilités susmentionnées.

3. Sauf indication contraire et expresse, les références figurant dans les colonnes « Désignation des articles » et « Taux des droits » et relatives à des notes liminaires, parties, subdivisions, listes et positions, se rapportent à des notes liminaires, parties, subdivisions, listes et positions du tarif douanier des États-Unis.

4. Tout produit figurant dans la présente liste, qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord substituant la présente liste à celle qu'elle remplace, est soumis à un droit de douane ordinaire, additionnel ou distinct, qu'il soit ou non imposé en vertu de la position du tarif douanier des États-Unis indiquée dans la colonne de gauche, en regard de la désignation de l'article, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou décidée postérieurement, jusqu'à ce qu'il soit aboli par une loi, mais il ne sera pas augmenté.

II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

N° 26

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 5, du 12 juillet 1963, rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère informe l'Ambassade que le Gouvernement islandais donne son agrément à la proposition susmentionnée et accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère saisit, etc.

Ministère des affaires étrangères
Reykjavik, le 15 juillet 1963

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE MODI-
FIANT LA LISTE I ANNEXÉE À L'ACCORD COMMERCIAL
DU 27 AOÛT 1943². REYKJAVIK, 29 MAI ET 2 JUIN 1964

I

*Le Ministère des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

Nº 24

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement islandais et de l'Ambassade au sujet de la loi douanière islandaise nº 7 du 29 avril 1963 et de l'Accord commercial conclu le 27 août 1943 entre les États-Unis et l'Islande².

La liste nº I annexée à l'Accord commercial énumère une série d'articles pour lesquels les droits ont été consolidés contre toute augmentation ultérieure par le Gouvernement islandais. Bien qu'au cours des années suivantes, et ce jusqu'en 1963, les taux mêmes des droits consolidés n'aient jamais été augmentés, diverses surtaxes générales à l'importation ont été ajoutées aux droits, si bien que le montant global des prélèvements à l'importation sur plusieurs des articles consolidés s'est progressivement élevé de manière très substantielle. En revanche, certains des taux de droits consolidés ont été réduits à zéro. La perception de surtaxes générales à l'importation visait à obtenir des ressources essentiellement destinées à compenser les effets d'un taux de change peu réaliste. Les autorités islandaises ont estimé que ces mesures n'étaient pas contraires aux obligations de consolidation des tarifs qui leur incombait en vertu de l'Accord commercial conclu en 1943 entre les États-Unis et l'Islande et ces mesures n'ont au demeurant pas été contestées par les autorités des États-Unis.

Il y a environ deux ans, le Gouvernement islandais a fait entreprendre une étude du tarif douanier islandais en vue d'une refonte complète jugée nécessaire pour des raisons techniques et économique. Les aspects techniques de la refonte ont entraîné l'adoption de la Nomenclature douanière de Bruxelles et la substitution aux droits spécifiques et *ad valorem* antérieurs ainsi qu'aux nombreuses surtaxes à l'importation d'un seul taux *ad valorem* équivalent. Le taux *ad valorem* équivalent a, dans certains cas, été un peu ajusté et dans quelques cas très rares il a été complété par un taux

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 317.

spécifique. Ce n'est que dans le cas des automobiles que la taxe à l'importation a été maintenue. La refonte du tarif a été achevée au printemps dernier et une nouvelle loi douanière incorporant ces réformes a été promulguée.

La loi douanière de 1963 imposait de nouveaux taux de droits qui, dans de nombreux cas, dépassaient de beaucoup les taux consolidés arrêtés dans l'Accord commercial entre les États-Unis et l'Islande. Ces nouveaux taux, toutefois, correspondaient *grosso modo* au total des droits et surtaxes à l'importation qui étaient prélevés antérieurement sur les articles pour lesquels des taux consolidés étaient en vigueur. Ceci ressort de la liste jointe¹ en ce qui concerne les droits à l'importation précédents et actuels sur les articles énumérés dans la liste I de l'Accord commercial États-Unis - Islande. La liste indique :

Dans la colonne 1 : la position tarifaire précédente.

Dans la colonne 2 : la position tarifaire actuelle (« Bruxelles »).

Dans la colonne 3 : la désignation de l'article.

Dans la colonne 4 : l'équivalent *ad valorem* des taux spécifiques et *ad valorem* consolidés en 1943 sur la base des prix de 1943 et arrondis au taux effectif le plus proche du tarif douanier islandais actuel.

Dans la colonne 5 : l'équivalent total *ad valorem* de tous les droits et surtaxes à l'importation en vigueur avant l'adoption du nouveau tarif islandais.

Dans la colonne 6 : le taux des droits de douane maintenant en vigueur conformément au nouveau tarif islandais tel qu'il a été modifié.

La comparaison des colonnes 4 et 6 de la liste montre que les taux des droits actuels s'écartent sensiblement des taux consolidés pour de nombreux articles, mais qu'ils correspondent plus ou moins au montant total antérieur des droits et surtaxes à l'importation indiqué dans la colonne 5.

Le Gouvernement islandais n'ignorait pas les divergences que la loi douanière de 1963 introduirait entre les tarifs consolidés arrêtés dans l'Accord commercial États-Unis - Islande et ceux qui figurent dans le nouveau tarif douanier. C'est la raison pour laquelle la loi tarifaire contenait une disposition autorisant les autorités à réduire les tarifs pour tenir compte des stipulations énoncées dans les accords commerciaux en vigueur. Toutefois, la structure générale des taux est telle qu'une réduction des droits sur les articles visés par l'Accord commercial amènerait des complications et des iniquités si graves qu'il est indispensable, de l'avis du Gouvernement, de réviser d'urgence la liste I.

Jusqu'à ce que cette révision puisse avoir lieu, le Gouvernement islandais a, par un avis du Ministère des finances du 29 novembre 1963, modifié les droits ci-après pour tenir compte des taux consolidés de 1943 :

¹ Voir p. 67 de ce volume.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Articles</i>	<i>Taux du droit aux termes de la loi douanière (%)</i>	<i>Taux du droit réduit (%)</i>
08.06.10	Pommes fraîches	30	15
08.06.20	Poires fraîches	30	15
08.04.21	Raisins secs	50	25
08.12.01	Pruneaux	50	25
15.07.82	Huile de graine de coton	30	10
15.07.81	Huile de soja	30	10

En outre, dans le même avis, le Gouvernement a réduit comme suit les droits de douane sur les deux positions ci-après :

<i>Position tarifaire</i>	<i>Articles</i>	<i>Taux du droit aux termes de la loi douanière (%)</i>	<i>Taux du droit réduit (%)</i>
19.05.00	Riz et autres céréales, etc.	80	50
20.07.09	Jus de fruits, autres	100	60

Les États-Unis sont des fournisseurs importants de l'Islande de presque tous les articles auxquels des taux consolidés ont été appliqués après que la modification ci-dessus a été effectuée. Les articles énumérés dans la liste I pour lesquels aucune réduction tarifaire n'est possible actuellement sont les machines de bureau, les bottes de caoutchouc et les herses. La part des États-Unis dans ces importations est de 17 p. 100 dans le cas des machines de bureau, de 2 p. 100 dans le cas des bottes de caoutchouc et de 6 p. 100 dans le cas des herses.

Il convient de souligner que les groupes d'articles les plus importants de la liste I, à savoir les céréales et huiles lubrifiantes, peuvent être importés en Islande soit à un taux de droit nul soit à un taux plus bas que celui qui avait été envisagé dans l'Accord commercial de 1943. En conséquence, l'incidence globale des droits sur les articles énumérés dans la liste I est moins élevée que celle qui avait été prévue dans l'Accord commercial.

Le Gouvernement islandais espère que les mesures temporaires expliquées ci-dessus ne soulèveront aucune objection jusqu'à ce qu'une refonte formelle de la liste I ait eu lieu. Le Gouvernement islandais est disposé à négocier la refonte de la liste I et d'autres questions commerciales et tarifaires avec le Gouvernement des États-Unis le 1^{er} octobre 1964 au plus tard, au cas où aucun autre accord n'aurait été convenu avant cette date.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
Reykjavik, le 29 mai 1964
(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

DROITS D'IMPORTATION PRÉCÉDENTS ET ACTUELS SUR LES ARTICLES
ÉNUMÉRÉS DANS LA LISTE I ANNEXÉE À L'ACCORD COMMERCIAL
ÉTATS-UNIS - ISLANDE

<i>Position tarifaire précédente</i>	<i>Position tarifaire actuelle</i>	<i>Articles</i>	<i>Équivalent ad valorem des taux consolidés</i>	<i>Montant global des droits et surtaxes à l'importation avant le tarif actuel</i>	<i>Nouveau taux du tarif</i>
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
8/6	08.06.10	Pommes fraîches	15	28,5	15
8/15	08.06.20	Poires fraîches	15	28,3	15
8/33	08.04.21	Raisins secs	25	46,2	25
8/34	08.12.01	Pruneaux	25	46,2	25
10/3	10.06.11	Riz, décortiqué ou non,			
	10.06.19	non moulu	2	0	0
10/6	11.05.00	Mais non moulu	4	0	0
11/1	11.01.11				
	11.01.12	Farine de froment	10	0,5	0
11/5	11.02.22				
	11.01.23	Farine d'avoine	2	0	0
11/6	11.01.22	Farine de maïs	8	0	0
11/10	11.02.22				
	11.02.23	Gruau d'avoine	2	0	0
11/11	10.06.11				
	10.06.19	Gruau de riz	2	0	0
15/14	15.07.82	Huile de graine de coton	10	26,1	10
15/17	15.07.81	Huile de soja	10	26,2	10
19/5	19.05.00	Riz et autres céréales et racines comestibles grillées, cuites à la vapeur ou préparées d'une autre façon analogue	12	77,4	50
20/7	20.06.01	Pulpe et jus de fruits (non sucrés)	10	26,9	40
20/9	20.07.01	Jus provenant de fruits			
	20.07.09	et de parties de plantes	12	65,7	40 et 60
27/18	27.10.60	Huiles lubrifiantes de toutes sortes	3	2,3	2
54/6	65.01.01	Bottes de caoutchouc	10	26,4	25
72/11	84.24.02	Herses	3	19,0	10
72/22	84.52.02	Machines à calculer	15	72,2	60
72/23	84.51.00	Machines à écrire	15	72,2	60
72/24	84.52.03	Totalisateurs	15	84,9	60
72/25	84.54.01	Duplicateurs	15	84,9	60
72/26	84.52.09	Autres machines de bureau et pièces pour ces machines, n.s.d..	15	84,8	60

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
d'Islande*

N° 60

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Islande et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 24 du 29 mai 1964 concernant la refonte de la liste I annexée à l'Accord commercial conclu entre les États-Unis et l'Islande le 27 août 1943.

Le Gouvernement des États-Unis accepte à titre de mesure temporaire la modification apportée le 29 novembre 1963 à la liste I par le Gouvernement islandais et exposée dans la note du Ministère.

Le Gouvernement des États-Unis note avec satisfaction que le Gouvernement islandais est disposé à négocier la refonte de la liste I et d'autres questions commerciales et tarifaires avec le Gouvernement des États-Unis, le 1^{er} octobre au plus tard. Le Gouvernement des États-Unis fait le nécessaire pour préparer ces négociations en vue de les mener dans le cadre des négociations Kennedy conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹. En conséquence, l'époque à laquelle elles seront entamées et conclues dépend des méthodes qui seront établies pour ces négociations, multilatéralement, dans le cadre du GATT.

Le Gouvernement des États-Unis considère que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord intérimaire en attendant d'autres négociations.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

J. K. P.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik, le 2 juin 1964

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 et 525.

No. 7617

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
combined military exercises during 1964. Taipei, 9 and
19 December 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des
manœuvres combinées en 1964. Taïpé, 9 et 19 décembre
1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7617. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO COMBINED MILITARY EXERCISES DURING 1964. TAIPEI, 9 AND 19 DECEMBER 1963

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TAIPEI, TAIWAN

December 9, 1963

Dear Mr. Minister :

Combined US-Chinese military exercises to be held in Taiwan during 1964 are now being scheduled by the Taiwan Defense Command and the Ministry of National Defense. In connection with these exercises, it is requested that the Government of the Republic of China extend to the participating United States forces, their members, naval vessels, aircraft, and equipment, to the extent applicable, the same rights, privileges, assistance, immunities, and exemptions as are extended to the Military Assistance Advisory Group, or its members, Republic of China, under the Military Assistance Agreement between the United States and China, concluded by exchange of notes of January 30, 1951 and February 9, 1951,² as amended by the Mutual Defense Assistance Agreement, concluded by exchange of notes of October 23, 1952 and November 1, 1952.³

In amplification of the above it is also requested that it be understood between our two Governments that each Government agrees to waive all claims against the other Government for damages to any property owned by it and used by its land, sea or air armed forces if such damage :

- (a) was caused by a member or an employee of the armed forces of the other Government in the execution of his official duties ; or

¹ Came into force on 19 December 1963 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7617. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À DES MANŒUVRES COMBINÉES EN 1964. TAÏPEH, 9 ET 19 DÉCEMBRE 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TAÏPEH (TAÏWAN)

Le 9 décembre 1963

Monsieur le Ministre,

Le Commandement de la défense de Taïwan et le Ministère de la défense nationale élaborent à l'heure actuelle les plans des manœuvres militaires combinées des forces américaines et chinoises prévues pour 1964. A l'occasion de ces manœuvres, il est demandé au Gouvernement de la République de Chine d'accorder aux forces des États-Unis qui y prendront part ainsi qu'aux membres, navires, aéronefs et équipement de ces forces, dans la mesure où ils leur sont applicables, les mêmes droits, privilèges, assistance, immunités et exemptions dont bénéficient le Groupe consultatif d'assistance militaire (République de Chine) ou ses membres aux termes de l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis et la Chine, conclu par l'échange de notes des 30 janvier 1951 et 9 février 1951², tel qu'il a été modifié par l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu par l'échange de notes des 23 octobre 1952 et 1^{er} novembre 1952³.

Par extension de ce qui précède il, est également demandé qu'il soit entendu entre les deux Gouvernements que chaque Gouvernement accepte de renoncer à réclamer à l'autre une indemnité quelconque pour tout dommage à des biens lui appartenant et utilisés par ses forces armées terrestres, navales ou aériennes, si de tels dommages :

- a) Ont été causés par un membre ou un employé des forces armées de l'autre Gouvernement dans l'accomplissement de ses fonctions officielles ; ou

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1963 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 355.

- (b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Government and used by its armed forces, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Government against the other Government shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by one of the Governments and being used by its armed forces for official purposes.

Sincerely yours,

Jerauld WRIGHT
Ambassador

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of China
Taipei, Taiwan

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

OFFICE OF THE MINISTER
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

017761

December 19, 1963

Dear Mr. Ambassador :

Reference is made to your letter of December 9, 1963 concerning Sino-American combined military exercises to be held in Taiwan during 1964 now being scheduled by the Taiwan Defense Command and the Ministry of Defense.

In reply, I wish to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in your request that the same rights, privileges, assistance, immunities, and exemptions extended to the United States Government for the official use of the Military Assistance Advisory Group, Republic of China, or its members, under the Military Assistance Agreement between the United States and China, concluded by exchange of notes of January 30, 1951 and February 9, 1951, as clarified and confirmed by the MAAG Agreement, concluded by exchange of notes of October 23, 1952 and November 1, 1952, will be extended to the United States forces, their members, naval vessels, aircraft, and equipment, participating in the combined military exercises under reference.

- b) Ont résulté de l'utilisation d'un véhicule, navire ou aéronef appartenant à l'autre Gouvernement et utilisé par ses forces armées, à condition que le véhicule, navire ou aéronef ayant causé le dommage ait été utilisé à des fins officielles ou que le dommage ait été subi par des biens ainsi utilisés.

Chaque Gouvernement renoncera à réclamer à l'autre les indemnités de sauvetage en mer si le navire ou la cargaison récupérés étaient la propriété de l'un des Gouvernements et étaient utilisés à des fins officielles par ses forces armées.

Veuillez agréer, etc.

Jerauld WRIGHT
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine
Taïpeh (Taïwan)

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU MINISTRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

017761

Le 19 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 9 décembre 1963 concernant les manœuvres militaires combinées des forces américaines et chinoises qui doivent se dérouler à Taïwan en 1964 et dont les plans sont actuellement élaborés par le Commandement de la défense de Taïwan et le Ministère de la défense nationale.

En réponse, je tiens à déclarer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, qu'il consent à votre demande tendant à ce que les droits, privilèges, assistance, immunités et exemptions accordés au Gouvernement des États-Unis aux termes de l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis et la Chine conclu par l'échange de notes des 30 janvier 1951 et 9 février 1951, tel qu'il a été précisé et confirmé par l'Accord sur le MAAG (Groupe consultatif d'assistance militaire), conclu par l'échange de notes des 23 octobre 1952 et 1^{er} novembre 1952, et dont bénéficient, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, le Groupe consultatif d'assistance militaire (République de Chine) ou ses membres soient étendus aux forces des États-Unis ainsi qu'aux membres, navires, aéronefs et équipement de ces forces qui prendront part aux manœuvres militaires combinées susmentionnées.

I wish also to concur in the understanding that each Government agrees to waive all claims against the other Government for damages to any property owned by it and used by its land, sea or air armed forces if such damage :

- (a) was caused by a member or an employee of the armed forces of the other Government in the execution of his official duties ; or
- (b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Government and used by its armed forces, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Government against the other Government shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by one of the Governments and being used by its armed forces for official purposes.

Sincerely yours,

SHEN Chang-huan
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
Taipei

Je tiens également à confirmer qu'il est entendu que chaque Gouvernement accepte de renoncer à réclamer à l'autre une indemnité quelconque pour tout dommage à des biens lui appartenant et utilisés par ses forces armées terrestres, navales ou aériennes, si de tels dommages :

- a) Ont été causés par un membre ou un employé des forces armées de l'autre Gouvernement dans l'accomplissement de ses fonctions officielles ; ou
- b) Ont résulté de l'utilisation d'un véhicule, navire ou aéronef appartenant à l'autre Gouvernement ou utilisé par ses forces armées, à condition que le véhicule, navire ou aéronef ayant causé le dommage ait été utilisé à des fins officielles ou que le dommage ait été subi par des biens ainsi utilisés.

Chaque Gouvernement renoncera à réclamer à l'autre des indemnités de renflouement si le navire renfloué ou la cargaison récupérée appartenait à l'un des Gouvernements et était utilisé par ses forces armées à des fins officielles.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 7618

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding)
constituting an agreement relating to military assist-
ance. Buenos Aires, 10 May 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant
un accord d'assistance militaire. Buenos Aires, 10 mai
1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7618. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE. BUENOS AIRES, 10 MAY 1964

I

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

Buenos Aires, May 10, 1964

No. 124

Excellency :

I have the honor to refer to the enclosed agreed texts in English and Spanish of a Memorandum of Understanding on the subject of co-operation between our two Gouvernements in making available military equipment, materials and services. Both English and Spanish texts are equally authentic.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the understandings confirmed in the enclosed agreed texts are acceptable to the Government of Argentina, the Government of the United States will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement on this subject between the two Governments, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Robert McCLINTOCK

Enclosure :

Memorandum of Understanding.

His Excellency Miguel Angel Zavala Ortiz
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

¹ Came into force on 10 May 1964 by the exchange of the said notes.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina :

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for self-defense in support of those principles and purposes ;

Conscious of their pledges under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance¹ and other international instruments to assist any American State subjected to an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the American Continent ;

Taking account of the objectives set forth in Resolutions I and II adopted at Punta del Este on January 31, 1962,² at the Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, Serving as Organ of Consultation in Application of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance ;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance by one Government Party to the other ;

Have mutually agreed on the following understanding :

Article I

1. Each of the parties to this agreement is willing to take all reasonable measures,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417 ; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, February 19, 1962.

MEMORANDUM
DE ENTENDIMIENTO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina :

Deseosos de fomentar la paz y seguridad internacionales dentro del marco de la Carta de las Naciones Unidas, mediante medidas que aumentarán la capacidad de las naciones dedicadas a los fines y principios de dicha Carta para participar eficazmente en disposiciones de defensa propia en apoyo de aquellos principios y propósitos ;

Conscientes de sus compromisos bajo el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y otros instrumentos internacionales para asistir a cualquier Estado Americano objeto de un ataque armado, y actuar conjuntamente para la defensa común y para el mantenimiento de la paz y de la seguridad del Continente Americano ;

Teniendo en cuenta los objetivos expuestos en las Resoluciones I y II aprobadas en Punta del Este el 31 de enero de 1962, en la Octava Reunión de Consulta de Cancilleres, actuando como Organó de Consulta en la Aplicación del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca ;

Deseando definir las condiciones que regirán el suministro de dicha asistencia por un Gobierno al otro ;

Han convenido mutuamente el siguiente acuerdo :

Artículo I

1. Cada una de las Partes Contratantes del presente acuerdo está dispuesta a tomar

consistent with economic and political stability, to develop its own defense capacity, and is willing to participate in a cooperative program to the same ends.

2. Each Government will make or continue to make available to the other such defense articles and defense services, or other military assistance, as the one Government may request and the other Government may authorize in accordance with such terms and conditions as may be agreed.

3. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either Government party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance.

4. The assistance to be furnished by the parties under this agreement shall be subject to the respective constitutional provisions and to the terms and conditions of the applicable laws which are in force in each country at the time of furnishing such assistance, and those terms and conditions shall be made known. Any future amendments, or additions to such terms and conditions shall not apply to assistance already furnished. Future terms and conditions under legislation will be made applicable through arrangements pursuant to paragraph 5 of this article.

5. In conformity with their respective constitutional procedures, the two Governments through appropriate representatives shall, from time to time, enter into detailed arrangements to carry out the provisions of this agreement. Pursuant to such arrangements, military assistance may be furnished either for the purpose of requirements based upon the above-mentioned Resolutions I and II adopted at Punta del Este on January 31, 1962, or for the pur-

todas las disposiciones razonables, compatibles con la estabilidad económica y política, para desarrollar su propia capacidad de defensa, y está dispuesta a participar en un programa cooperativo con el mismo fin.

2. Cada uno de los dos Gobiernos suministrará o continuará suministrando al otro los elementos de defensa y servicios de defensa, u otra asistencia militar, según lo requiera uno de los dos Gobiernos y lo autorice el otro Gobierno en conformidad con los términos y condiciones que se acuerden.

3. El suministro de tal asistencia, que autorice cualquiera de los dos Gobiernos signatarios de este acuerdo, será compatible con la Carta de las Naciones Unidas y el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca.

4. La asistencia a prestarse entre las partes bajo este acuerdo estará sujeta a los respectivos preceptos constitucionales y a los términos y condiciones de las leyes aplicables que estén en vigor en cada uno de los países en el momento de prestar tal asistencia, y esos términos y condiciones se harán conocer. Cualquier enmienda o complemento futuro de tales términos y condiciones no serán aplicables a la asistencia ya prestada. Los términos y condiciones futuros establecidos por las leyes se harán aplicables mediante disposiciones con arreglo al párrafo 5 de este artículo.

5. En conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, los dos Gobiernos, por intermedio de representantes debidamente autorizados, harán de tiempo en tiempo arreglos detallados para el cumplimiento de las disposiciones del presente acuerdo. En cumplimiento de tales arreglos, la asistencia militar puede proporcionarse ya sea para satisfacer requerimientos basados sobre dichas Resoluciones I y II aprobadas en Punta del Este

pose of defense missions which are important to the maintenance of peace and security in the American Continent, in accordance with such plans as may be agreed to in this connection.

6. Neither Government will, without prior agreement of the other Government, devote such assistance furnished to it to purposes other than those for which it was furnished.

7. Arrangements will be entered into under which any defense articles furnished pursuant to this agreement, other than on a reimbursable basis, and no longer required for the purpose specified in the detailed arrangements provided for in paragraph 5 of this Article, will be offered for return and appropriate disposition to the Government which furnished such assistance.

8. Neither Government will permit any use of defense articles and defense services furnished by the other Government under this agreement by anyone not an officer, employee, or agent of such Government without the prior agreement of the Government which furnished the assistance.

9. Neither Government will transfer, nor permit any officer, employee, or agent of that Government to transfer, such defense articles and defense services by gift or otherwise without the prior agreement of the Government which furnished the assistance.

10. Each of the Governments will maintain the security of the defense articles and defense services transferred to it by the other Government under this agreement, and through arrangements under paragraph 5 of Article I will provide the highest degree of security protection that the receiving Government would provide to its own articles and services. Where the items or information to be furnished carry a security classification provided by the

el 31 de enero de 1962, o con fines de misiones de defensa de importancia para el mantenimiento de la paz y seguridad en el Continente Americano, según planes que al respecto se acuerden.

6. Ninguno de los dos Gobiernos utilizará, sin el consentimiento previo del otro Gobierno, la asistencia que se le suministre, para fines que no sean los mismos para que se presta.

7. Se concertarán arreglos, según los cuales todo elemento de defensa suministrado bajo este acuerdo, sobre cualquier base que no sea reembolso, y que ya no se necesita para el fin determinado en los arreglos detallados previstos en el párrafo 5 del presente artículo, será ofrecido para su devolución y debida disposición al Gobierno que haya proporcionado tal asistencia.

8. Ninguno de los dos Gobiernos permitirá que se haga uso de elementos de defensa y servicios de defensa suministrados por el otro Gobierno bajo el presente acuerdo, por parte de persona alguna que no sea oficial, empleado o agente de tal Gobierno sin el acuerdo previo del Gobierno que haya suministrado dicha asistencia.

9. Ninguno de los dos Gobiernos transferirá, ni permitirá a ningún oficial, empleado o agente de tal Gobierno, que transfiera dichos elementos de defensa y servicios de defensa, como donación o cualquier otra forma, sin el acuerdo previo del Gobierno que haya prestado tal asistencia.

10. Cada uno de los Gobiernos mantendrá la seguridad de los elementos de defensa y servicios de defensa que le hayan sido transferidos por el otro Gobierno bajo el presente acuerdo, y mediante arreglos de acuerdo con el párrafo 5 del Artículo I, suministrará el más alto grado de protección de seguridad que proporcionaría el Gobierno receptor a sus propios artículos y servicios. Cuando los artículos o informes a suministrarse sean de carácter reservado

furnishing government, such arrangements shall specify the degree of security protection to be afforded such items or information.

Article II

1. In connection with the receipt of military assistance under this agreement, each party will agree to accept, when appropriate, personnel of the other party for the purpose of coordinating the execution of said assistance. Such personnel shall be composed of citizens of the country furnishing it.

2. The two Governments shall agree on the ranks and number of the above-mentioned personnel, who will perform the responsibilities indicated in paragraph 1 of this Article. Such personnel shall be granted reasonable facilities and services, including office space, custodial services, and suitable motor transportation, necessary to enable them to perform their duties in connection with this agreement.

Article III

1. This agreement shall continue in force until six months after either Government receives from the other written notice of that Government's intention to terminate it. In any case, notwithstanding a declaration of intention to terminate this agreement, the provisions of paragraphs 6, 7, 8, 9 and 10 of Article I shall continue in force until the two Governments agree to the contrary.

2. At the request of either Government, the two Governments will consult concerning any matter relating to an amendment or change considered desirable in this agreement as a result of its application.

dispuesto por el Gobierno que los proporcione, deberá especificarse en tales arreglos el grado de garantía de protección que se debe dar a tales artículos o informes.

Artículo II

1. Con respecto a la asistencia militar recibida bajo el presente acuerdo, cada una de las partes contratantes convendrá a aceptar de la otra, cuando sea apropiado, personal destinado a coordinar la ejecución de dicha asistencia. Este personal estará compuesto por ciudadanos del país que la preste.

2. Ambos Gobiernos se pondrán de acuerdo respecto a la jerarquía y cantidad del personal mencionado anteriormente, que cumplirá las obligaciones indicadas en el párrafo 1 de este artículo. Tal personal gozará del uso de instalaciones y de servicios razonables, incluso lugar para oficina, servicios de custodia, y medios adecuados de transporte automotor necesarios para permitirle desempeñar sus funciones en cumplimiento de este acuerdo.

Artículo III

1. Este acuerdo permanecerá en vigor hasta seis meses después de la fecha en que uno de los dos Gobiernos haya recibido del otro un aviso por escrito de su intención de terminarlo. En todo caso, a pesar de una declaración de intención de terminar este acuerdo, permanecerán en vigor las disposiciones de los párrafos 6, 7, 8, 9, y 10 del Artículo I, hasta que ambos Gobiernos convengan en lo contrario.

2. A solicitud de uno u otro de los Gobiernos ambos se consultarán en relación con todo asunto que se refiera a alguna enmienda o modificación que se considere conveniente introducir en el presente acuerdo como resultado de la aplicación del mismo.

II

The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Buenos Aires, 10 de mayo de 1964

Buenos Aires, May 10, 1964

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a su nota N° 124 de fecha 10 de mayo de 1964 que adjunta los textos convenidos, en inglés y español, ambos igualmente auténticos, de un memorándum de entendimiento sobre cooperación entre nuestros dos Gobiernos para el suministro de equipo, materiales y servicios militares.

I have the honor to refer to your note No. 124 dated May 10, 1964, enclosing the agreed texts in English and Spanish, both of which are equally authentic, of a Memorandum of Understanding on cooperation between our two Governments in making available military equipment, materials, and services.

En respuesta, cumplo en manifestar a V.E. que los textos del memorándum de entendimiento, que se reproducen anexos, son aceptados por el Gobierno de la República Argentina y que la nota de V.E. y esta respuesta constituyen un acuerdo sobre este asunto entre los dos Gobiernos, debiendo dicho acuerdo entrar en vigor en el día de la fecha, tal como lo propone V.E.

In reply, I am to inform Your Excellency that the texts of the Memorandum of Understanding, reproduced herewith as annexes,³ are acceptable to the Government of the Argentine Republic and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement on this subject between the two Governments, the aforesaid agreement to enter into force on this date, as proposed by Your Excellency.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel Angel ZAVALA

Miguel Angel ZAVALA

A Su Excelencia el señor Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario de
los Estados Unidos de América

His Excellency Robert McClintock
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the United States of
America

D. Robert McClintock
Buenos Aires

Buenos Aires

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America ; for identical texts, see p. 79 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7618. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE. BUENOS AIRES,
10 MAI 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures et du culte d'Argentine*

Buenos Aires, le 10 mai 1964

N^o 124

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux textes anglais et espagnol ci-joints dont il a été convenu pour un Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre nos deux Gouvernements en vue de la fourniture d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées. Les textes anglais et espagnol font également foi.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions confirmées dans les textes ci-joints rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et votre réponse constitueront en la matière entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Robert McCLINTOCK

Pièce jointe :
Mémorandum d'accord.

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Zavala Ortiz
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine :

Désireux de favoriser la paix et la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1964 par l'échange desdites notes.

buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de légitime défense individuelle et collective à l'appui de ces buts et principes ;

Conscients des engagements qu'ils ont pris, aux termes du Traité interaméricain d'assistance mutuelle¹ et d'autres instruments internationaux, de prêter assistance à tout État américain exposé à une attaque armée et d'agir ensemble pour la défense commune et pour le maintien de la paix et de la sécurité du continent américain ;

Tenant compte des objectifs formulés dans les résolutions I et II adoptées à Punta del Este, le 31 janvier 1962, à la huitième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures au titre du Traité interaméricain d'assistance mutuelle ;

Désireux d'établir les conditions qui régiront la fourniture de cette aide par un gouvernement à l'autre ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Chacune des Parties au présent Accord est disposée à prendre toutes les mesures raisonnables, qui sont compatibles avec sa stabilité économique et politique, pour développer ses moyens de défense et elle est disposée à participer à un programme de coopération aux mêmes fins.

2. Chaque Gouvernement mettra ou continuera à mettre à la disposition de l'autre l'équipement, le matériel, et les services de défense ou telle autre assistance militaire que l'un des Gouvernements pourrait demander et que l'autre Gouvernement pourrait autoriser selon les clauses et conditions dont il serait convenu.

3. Toute assistance qui pourrait être autorisée par l'un ou l'autre Gouvernement partie au présent Accord devra être compatible avec la Charte des Nations Unies et le Traité interaméricain d'assistance mutuelle.

4. L'assistance qui doit être accordée par les Parties au titre du présent Accord sera fournie conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives ainsi qu'aux clauses et conditions de la législation applicable en vigueur dans l'un et l'autre pays à la date où cette assistance sera fournie et lesdites clauses et conditions devront être publiées. Les lois modifiant ou complétant ces clauses et conditions ne s'appliqueront pas à l'assistance déjà fournie. Des arrangements seront conclus conformément au paragraphe 5 du présent article pour la mise en application des nouvelles clauses et conditions prévues par la législation.

5. Selon leurs procédures constitutionnelles respectives, les deux Gouvernements négocieront de temps à autre, par l'entremise de représentants appropriés, les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent Accord. Conformément à ces arrangements, une assistance militaire pourra être fournie soit pour des fins découlant des résolutions I et II susmentionnées, adoptées à Punta del Este le 31 janvier 1962, soit pour des missions de défense qui sont importantes pour le maintien

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417 ; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

de la paix et de la sécurité dans le continent américain, conformément aux plans dont il pourra être convenu à cet égard.

6. Aucun des deux Gouvernements ne pourra, sans l'accord préalable de l'autre Gouvernement, consacrer l'assistance qui lui est accordée à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été fournie.

7. Des arrangements seront conclus en vertu desquels le matériel de défense fourni en application du présent Accord (à l'exception du matériel fourni contre remboursement) et qui ne sera plus nécessaire aux fins indiquées dans les arrangements de détail prévus au paragraphe 5 du présent article, sera rendu au Gouvernement qui aura donné cette aide pour qu'il en dispose à son gré.

8. Aucun des deux Gouvernements n'accordera à une personne qui n'est pas fonctionnaire, employé ou agent dudit Gouvernement l'autorisation d'utiliser le matériel et les services de défense fournis par l'autre Gouvernement au titre du présent Accord sans le consentement préalable du Gouvernement qui a fourni l'assistance.

9. Aucun des deux Gouvernements ne transférera, ni n'autorisera un fonctionnaire, un employé ou un agent dudit Gouvernement à transférer à titre de don ou de toute autre manière la propriété de matériel et de services de défense sans le consentement préalable du Gouvernement qui a fourni l'assistance.

10. Chacun des deux Gouvernements devra pourvoir à la sécurité du matériel et des services de défense qui lui auront été fournis par l'autre Gouvernement au titre du présent Accord et, conformément aux arrangements prévus au paragraphe 5 de l'article premier, garantira le maximum de sécurité et de protection que le Gouvernement bénéficiaire assurerait pour son propre matériel et ses propres services. Lorsque les articles ou les renseignements à fournir portent une cote de sécurité attribuée par le Gouvernement fournisseur, ces arrangements devront spécifier le degré de protection dont lesdits articles ou renseignements doivent faire l'objet.

Article II

1. À l'occasion de l'octroi d'une assistance militaire au titre du présent Accord, chaque Partie consent à recevoir, le cas échéant, du personnel de l'autre Partie chargé de coordonner l'exécution de ladite assistance. Ce personnel comprendra des ressortissants du pays qui le fournit.

2. Les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les grades et l'effectif du personnel susmentionné, qui s'acquittera des fonctions indiquées au paragraphe premier du présent article. Il sera mis à la disposition de ce personnel des installations et services raisonnables, notamment les bureaux, les services de garde et les véhicules dont il aura besoin pour s'acquitter de ses fonctions au titre du présent Accord.

Article III

1. Le présent Accord restera en vigueur six mois après que l'un des Gouvernements aura reçu notification par écrit de l'intention de l'autre Gouvernement d'y mettre fin. De toute manière, nonobstant une déclaration indiquant l'intention de mettre fin au

présent Accord, les dispositions des paragraphes 6, 7, 8, 9 et 10 de l'article premier resteront en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements conviennent du contraire.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un d'eux, sur toute question relative à un amendement ou à une modification jugée souhaitable dans l'application du présent Accord.

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte d'Argentine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Buenos Aires, le 10 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 124, du 10 mai 1964, contenant les textes convenus, en anglais et en espagnol, tous deux faisant également foi, d'un Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre nos deux Gouvernements en vue de la fourniture d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées.

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que les textes du Mémorandum d'accord, reproduits en annexe¹, rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent en la matière entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour, ainsi que l'a proposé Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Miguel Angel ZAVALA

Son Excellence Monsieur Robert McClintock
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique ; voir texte identique p. 84 de ce volume.

No. 7619

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
electricity tax on surplus commodity housing. Paris,
1 August 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des taxes
sur l'électricité fournie aux logements des militaires
américains, financées par la contre-valeur de la vente
des surplus agricoles. Paris, 1^{er} août 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7619. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND FRANCE RE-
LATING TO ELECTRICITY TAX
ON SURPLUS COMMODITY HOUS-
ING. PARIS, 1 AUGUST 1963

N° 7619. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LA FRANCE RELATIF À
DES TAXES SUR L'ÉLECTRICITÉ
FOURNIE AUX LOGEMENTS DES
MILITAIRES AMÉRICAINS, FI-
NANCÉS PAR LA CONTRE-VALEUR
DE LA VENTE DES SURPLUS
AGRICOLES. PARIS, 1^{er} AOÛT 1963

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Embassy to the
French Ministry of Foreign Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères de
la République française*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 43

N° 43

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note of May 3, 1963² accepting the terms of the United States offer contained in the Embassy's Note No. 197 of January 18, 1963² concerning the payment of taxes on electricity provided the surplus commodity housing units in France.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère en date du 3 mai 1963², acceptant les termes de l'offre contenue dans la note n° 197 de l'Ambassade, datée du 18 janvier 1963², relative au paiement des taxes sur l'électricité fournie aux logements des militaires américains en France, financés par la contre-valeur de la vente des surplus agricoles.

The proposed agreement would provide for payment by the United States of all

Aux termes de l'accord proposé, les États-Unis paieraient, à partir de ce jour,

¹ Came into force on 1 August 1963 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1963 par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

taxes on electricity, including communal and departmental taxes instituted by the law of August 13, 1926, beginning on today's date, on condition that the French Government not press for the payment of any back taxes on electricity furnished.

It is understood that this agreement will not in any way affect the legal positions of either government on the liability of United States Forces to pay the taxes in question, nor will it have any bearing on any other tax matter under discussion between the two governments.

It is further understood that the payment of the taxes at each housing unit will begin with the first meter reading following today's agreement.

The present Note constitutes the agreement of the United States Government to this arrangement, which, as proposed in the Ministry's Note under reference, shall take effect beginning today.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States
of America

Paris, August 1, 1963

toutes les taxes sur l'électricité, y compris les taxes communales et départementales instituées par la loi du 13 août 1926, à condition que le Gouvernement français ne réclame pas le paiement des taxes déjà échues.

Il est entendu que cet accord ne modifie en rien les positions juridiques des deux Gouvernements en ce qui concerne l'obligation pour les Forces des États-Unis de payer les taxes en question et qu'il n'affectera en rien les autres questions de taxes faisant l'objet de discussions entre les deux Gouvernements.

Il est entendu, en outre, que le premier paiement de taxes sur l'électricité, dans chaque groupe de logements, sera fait d'après le premier relevé de compteur effectué après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

La présente note marque l'assentiment du Gouvernement des États-Unis à un tel accord, qui, ainsi qu'il est proposé dans la note du Ministère citée en référence, prendra effet à partir de ce jour.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis
d'Amérique

Paris, le 1^{er} août 1963

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Liberté—Égalité—Fraternité

Liberty—Equality—Fraternity

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

FRENCH REPUBLIC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, le 1^{er} août 1963

Paris, August 1, 1963

R.M./ED.

R.M./ED.

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 1^{er} août 1963 au sujet des taxes sur l'électricité fournie aux logements des militaires américains, financés par la contre-valeur de la vente des surplus agricoles.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note dated August 1, 1963, concerning taxes on electricity furnished to the housing units of American military personnel, financed by the exchange value of the sale of surplus agricultural commodities.

Par cette note, le Gouvernement américain accepte de payer toutes les taxes sur l'électricité, y compris les taxes communales et départementales instituées par la loi du 13 août 1926, à partir de ce jour, à condition que le Gouvernement français ne réclame pas le paiement des taxes déjà échues.

In that note the American Government agrees to pay all taxes on electricity, including communal and departmental taxes instituted by the law of August 13, 1926, beginning on today's date, on condition that the French Government does not press for the payment of back taxes.

Il est entendu que cet accord ne modifie pas les positions juridiques prises par les deux gouvernements.

It is understood that this agreement does not affect the legal positions taken by the two governments.

Les taxes sur l'électricité dans chaque groupe de logements seront payées d'après les relevés de compteurs effectués par l'Électricité de France, après le 1^{er} août

The taxes on the electricity in each housing unit will be paid according to the meter readings taken by the Électricité de France after August 1, 1963, even

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

1963, même s'ils concernent pour partie des fournitures de courant faites antérieurement.

Le Ministère a l'honneur de faire part à l'Ambassade de son accord à ces propositions et lui renouvelle les assurances de sa haute considération.

(Paraphé)

Ambassade des États-Unis
d'Amérique
Paris

if they apply in part to the current previously furnished.

The Ministry has the honor to inform the Embassy of its agreement to these proposals and renews to the Embassy the assurances of its high consideration.

(Initialed)

Embassy of the United States
of America
Paris

No. 7620

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

Agricultural Commodities Agreement under the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Dakar, on 3 July 1963

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Dakar, 24 January 1964

Official texts of the Agreement of 3 July 1963 (exclusive of the notes exchanged on that date) and of the notes of 24 January 1964: English and French.

Official text of the notes of 3 July 1963: French.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu de la loi (modifié) sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles (avec échange de notes). Signé à Dakar, le 3 juillet 1963

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Dakar, 24 janvier 1964

Textes officiels de l'Accord du 3 juillet 1963 (à l'exclusion des notes échangées à cette date) et des notes du 24 janvier 1964: anglais et français.

Texte officiel des notes du 3 juillet 1963: français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7620. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF SENEGAL UNDER THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT DAKAR, ON 3 JULY 1963

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for CFA francs of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the CFA francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of Senegal pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CFA FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Senegal of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance sales for CFA

¹ Came into force on 3 July 1963, upon signature, in accordance with article VI.

N° 7620. ACCORD¹ RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU SÉNÉGAL EN VERTU DE LA LOI (MODI-
FIÉE) SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COM-
MERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES.
SIGNÉ À DAKAR, LE 3 JUILLET 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal ;

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat en francs CFA de produits agricoles excédentaires provenant des États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement commercial ;

Considérant que les francs CFA provenant de ces achats seront utilisés au profit des deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessous, de produits agricoles à la République du Sénégal en vertu du Titre I de la Loi (modifiée) sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles (ci-après dénommée « La Loi ») et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue d'accélérer le développement des échanges commerciaux de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

VENTES PAYABLES EN FRANCS CFA

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement de la République du Sénégal et à la condition que les produits visés par la Loi soient disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

francs, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Senegal, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Thousands)</i>
Yellow grain sorghum	\$503
Ocean transportation (estimated)	\$119
TOTAL	\$622

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the CFA francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated after notification by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF CFA FRANCS

The two Governments agree that the CFA francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsection (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 35 percent of the CFA francs accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Republic of Senegal incident thereto, 15 percent of the CFA francs accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

d'Amérique s'engage à financer les ventes à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République du Sénégal, avec paiement en francs CFA, des produits agricoles suivants et pour les montants indiqués ci-dessous :

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en milliers de \$)</i>
Sorgho jaune en graine	\$ 503
Fret (estimation)	\$ 119
	<hr/>
TOTAL	\$ 622

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, exception faite des demandes d'autorisations d'achat de tous autres produits ou quantités supplémentaires prévus par toute modification apportée au présent Accord qui devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cette modification. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux conditions de dépôt des francs CFA provenant de telles ventes et autres dispositions s'y rapportant.

3. Après notification, l'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord s'il juge qu'il est inutile ou inopportun, en raison du changement des conditions, de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

Article II

UTILISATION DES FRANCS CFA

Les francs CFA acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la manière et dans l'ordre de priorité que décidera ce dernier, aux fins suivantes et dans les proportions indiquées ci-dessous :

A. Pour régler les dépenses à effectuer par les États-Unis au titre des sous-sections *a)*, *b)*, *c)*, *d)*, *f)* et *h)* jusqu'à la sous-section *s)* de la section 104 de la Loi ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, trente-cinq pour cent des francs CFA acquis en vertu du présent Accord.

B. Pour l'octroi de prêts par l'Agence pour le Développement International de Washington (ci-après dénommée AID) au titre de la section 104 *e)* de la Loi et pour les dépenses administratives de l'AID au Sénégal afférentes à ces prêts, quinze pour cent des francs CFA acquis en vertu du présent Accord. Il est entendu que :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of Senegal for business development and trade expansion in the Republic of Senegal, and to United States firms and Senegalese firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of Senegal, acting through the Secrétariat d'État Chargé du Plan et du Développement. The Secrétaire d'État Chargé du Plan et du Développement, or his designate, will act for the Government of the Republic of Senegal, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, it will inform the Secrétariat d'État Chargé du Plan et du Développement of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Secrétariat d'État Chargé du Plan et du Développement and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Senegal on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Secrétariat d'État Chargé du Plan et du Développement will indicate to AID whether or not the Secrétariat d'État has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Secrétariat d'État Chargé du Plan et du Développement it shall be understood that the Secrétariat d'État has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Secrétariat d'État.
- (6) In the event the CFA francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Secrétariat d'État Chargé du Plan et du Développement, the Government of the United States of America may use the CFA francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of Senegal under Section 104 (g) of the Act, 50 percent of the CFA francs accruing to this agreement, for financing such projects to promote balanced economic development, including projects not

- 1) Les prêts consentis en vertu de la section 104 e) de la Loi seront octroyés à des sociétés commerciales américaines, à leurs succursales, à leurs filiales ou à des entreprises affiliées à ces sociétés exerçant leurs activités dans la République du Sénégal, aux fins de stimuler le développement des affaires et l'expansion du commerce au Sénégal, ainsi qu'à des sociétés américaines et à des sociétés sénégalaises aux fins de créer les installations et services susceptibles de développer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou d'accroître de toute autre manière la consommation et la commercialisation desdits produits sur le territoire de la République du Sénégal.
- 2) Les prêts seront acceptés d'un commun accord par l'AID et par le Gouvernement de la République du Sénégal agissant par l'intermédiaire du Secrétariat d'État chargé du Plan et du Développement. Le Secrétaire d'État chargé du Plan et du Développement, ou son délégué, agira pour le compte de la République du Sénégal et l'Administrateur de l'AID, ou son délégué, agira pour le compte de l'AID.
- 3) Dès que l'AID aura reçu une demande qu'elle est disposée à examiner, elle informera le Secrétariat d'État chargé du Plan et du Développement de l'identité du demandeur, de la nature de l'opération proposée, du montant du prêt proposé et des diverses utilisations auxquelles les fonds provenant de ce prêt seront affectés.
- 4) Lorsque l'AID aura décidé de donner une suite favorable à une demande, elle en avisera le Secrétariat d'État chargé du Plan et du Développement et lui indiquera le taux d'intérêt prévu et le délai fixé pour le remboursement du prêt proposé. Le taux d'intérêt sera comparable à celui en vigueur au Sénégal pour des prêts similaires et les échéances seront fixées de manière qu'elles soient compatibles avec les buts du financement.
- 5) Dans un délai de soixante jours après la réception de l'avis de l'AID indiquant que celle-ci est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Secrétariat d'État chargé du Plan et du Développement fera savoir à ladite Agence s'il ne voit pas d'objection à l'octroi du prêt proposé. Si, dans le délai de soixante jours prévu, l'AID ne reçoit aucun avis du Secrétariat d'État au Plan et au Développement à cet effet, il sera entendu que le Secrétariat d'État n'a pas d'objection à formuler quant au prêt proposé. Si l'AID approuve le prêt proposé ou refuse de l'accorder, elle en avisera le Secrétariat d'État.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à partir de la date du présent Accord, les francs CFA réservés pour l'octroi de prêts au titre de la section 104 e) de la Loi n'ont pas été utilisés à des fins de prêt, soit parce que l'AID n'a pas approuvé les prêts, soit parce que les prêts proposés n'ont pas été acceptés d'un commun accord par l'AID et par le Secrétariat d'État chargé du Plan et du Développement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs CFA dont il s'agit à toute autre fin autorisée par la section 104 de la Loi.

C. Pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement de la République du Sénégal au titre de la section 104 g) de la Loi, cinquante pour cent des francs CFA acquis en vertu du présent Accord, afin de financer des projets destinés à stimuler le déve-

heretofore included in plans of the Government of the Republic of Senegal, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the CFA francs for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the francs for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF CFA FRANCS

1. The amount of CFA francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into CFA francs as follows :
 - (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Senegal, or
 - (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal.
2. In the event that any subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of CFA francs which may be due or become due under this Agreement¹ would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Senegal will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agree-

¹ According to the information provided by the Government of the United States of America, this should read : "... under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement..."

D'après les indications fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il convient de lire : « ...under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement ... »

loppement économique et social y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement de la République du Sénégal suivant accord à intervenir entre les deux Gouvernements. Les clauses et conditions du prêt et autres dispositions seront précisées dans un accord de prêt spécial. Au cas où, dans un délai de trois ans à partir de la date du présent Accord, l'accord ne pourrait se faire sur l'utilisation des francs CFA à des fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les francs à toutes autres fins autorisées par la section 104 de la Loi.

Article III

DÉPÔT DES FRANCS CFA

1. La somme en francs CFA qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra correspondre en dollars, à la valeur marchande des produits et aux frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis). Ces dollars seront convertis en francs CFA selon les modalités indiquées ci-après :

- a) Ces dollars seront au taux de change du dollar applicable aux opérations d'importation¹ aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis à la condition que le Gouvernement de la République du Sénégal applique un taux de change unique à toutes les opérations de change,
- b) S'il existe plus d'un taux légal applicable aux opérations de change, à un taux de change qui fera l'objet d'un accord mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal périodiquement.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres accords sur les produits agricoles seraient conclus entre les deux Gouvernements en vertu de la Loi, tous remboursements de Francs CFA qui pourraient être exigibles ou qui pourraient le devenir au titre du présent Accord plus de deux ans après l'entrée en vigueur dudit Accord seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'aide de fonds devenus disponibles en vertu de l'accord sur les produits agricoles dont la date d'entrée en vigueur serait la plus récente par rapport à la date du remboursement.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République du Sénégal prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transit vers d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des

¹ D'après les indications fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il convient de lire « opérations commerciales d'importation ».

According to the information provided by the Government of the United States of America, this should read « opérations commerciales d'importation ».

ment (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Senegal will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dakar, in duplicate, in the English and French languages, both texts equally authentic, the day of 3 July, 1963.

For the Government of the United States of America :

Philip M. KAISER

fins autres que celles devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où cette revente, transit ou cette utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour prévenir l'exportation de tout produit d'origine locale ou étrangère qui est égal ou similaire aux produits acquis en vertu du présent Accord pendant la période allant de la date de la signature du présent Accord à la date finale de réception et utilisation desdits produits (sauf dans le cas où l'exportation serait expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour s'assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non-amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions utiles pour s'assurer que les ventes ou les achats de produits agricoles effectués conformément aux dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis.

3. Pour l'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir des conditions commerciales qui permettent aux négociants d'exercer leur commerce sans entraves ; ils s'efforceront en outre de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement de la République du Sénégal fournira, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'état d'avancement du programme d'exécution du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits, et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels ainsi que des renseignements relatifs à l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dakar, en double exemplaire, en langues anglaise et française, tous deux également authentiques, ce troisième jour de juillet 1963.

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

H. THIAM

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État chargé du plan et
du développement du Sénégal*

*The American Ambassador to the Senegalese
Secretary of State for Plan and
Development*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Dakar, le 3 juillet 1963

Dakar, July 3, 1963

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal et de confirmer l'agrément de mon Gouvernement sur l'accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs en ce qui concerne les questions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République du Sénégal obtiendra et importera avec ses propres fonds pendant l'année civile s'achevant le 31 Décembre 1963, un minimum de 20 000 tonnes métriques de sorgho en grains des États-Unis d'Amérique et pays amis des États-Unis d'Amérique.

2. En ce qui concerne le paragraphe A de l'Article II du présent Accord, le Gouvernement de la République du Sénégal, sur la demande du Gouverne-

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement concluded today³ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal and to confirm my Government's approval of the understanding reached during the conversations which took place between the representatives of our respective Governments concerning the following matters :

1. The Government of the Republic of Senegal will obtain and import with its own funds during the calendar year ending December 31, 1963, at least 20,000 metric tons of grain sorghum from the United States of America and countries friendly to the United States of America.

2. As regards paragraph A of Article II of this Agreement, upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic

¹ Voir p. 97 de ce volume.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 96 of this volume.

ment des États-Unis d'Amérique, donnera toutes facilités à ce dernier pour convertir en autres devises que des dollars deux pour cent des francs CFA provenant des ventes effectuées au titre du présent Accord aux fins d'application des dispositions de la section 104 *a*) de la Loi. Lesdites devises seront utilisées pour financer les travaux relatifs à la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles dans d'autres pays.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser au Sénégal les francs CFA pour le paiement des frais relatifs aux voyages internationaux effectués par des personnes partant du Sénégal ou partant d'un pays autre que le Sénégal, quand les voyages (y compris les voyages intermédiaires) sont à destination du Sénégal, ou que l'itinéraire traverse le Sénégal, ainsi que pour le paiement des frais de voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique ou dans des pays autres que le Sénégal, quand ces voyages font partie de l'itinéraire d'un voyageur venant de ou allant au Sénégal. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les frais des personnes en voyage officiel pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou au titre de projets financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est également entendu que ces francs CFA ne seront pas employés pour les services offerts exclusivement par les entreprises sénégalaises de transport.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Sénégal.

of Senegal will provide facilities for the conversion of two per cent of the CFA francs accruing from sales under this Agreement into currencies other than dollars for purposes of the application of Section 104 *(a)* of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

3. The Government of the United States of America may utilize CFA francs in Senegal to pay for international travel originating in Senegal or a country other than Senegal when the travel (including connecting travel) is to or through Senegal, and to pay for travel expenses within the United States of America or countries other than Senegal when such travel is part of a trip in which the traveler journeys from or to Senegal. It is understood that these funds are intended only to cover the expenses of persons on official travel for the Government of the United States of America, or in connection with projects financed by the Government of the United States of America. It is also understood that such CFA francs will not be used for the services provided exclusively by Senegalese transport companies.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to inform me whether the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Senegal.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Philip M. KAISER
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence
Habib Thiam
Secrétaire d'État chargé
du Plan et du Développement

Accept, Excellency, the renewed assurance of my very high consideration.

Philip M. KAISER
Ambassador of the United States

His Excellency
Habib Thiam
Secretary of State for
Plan and Development

II

Le Secrétaire d'État chargé du plan et du développement du Sénégal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

The Senegalese Secretary of State for Plan and Development to the American Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

SECRETARIAT D'ÉTAT CHARGÉ
DU PLAN ET DU DÉVELOPPEMENT

Direction de la planification
Division financière

Dakar, le 3 juillet 1963

N° 70/SP/PR/SEP/DP/DF

Le Secrétaire d'État Chargé
du Plan et du Développement
à Son Excellence l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
à Dakar

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis

No. 7620

REPUBLIC OF SENEGAL
OFFICE OF THE PRESIDENT
OF THE REPUBLIC
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
FOR PLAN AND DEVELOPMENT
Planning Department
Financial Division

Dakar, 3 July 1963

No. 70/SP/PR/SEP/DP/DF

The Secretary of State
for Plan and Development
to His Excellency the Ambassador
of the United States of America
at Dakar

Sir,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement concluded today between the Govern-

d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal, et de confirmer l'agrément de mon Gouvernement sur l'Accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos gouvernements respectifs en ce qui concerne les questions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République du Sénégal obtiendra et importera, avec ses propres fonds pendant l'année civile s'achevant le 31 décembre 1963, un minimum de 20 000 tonnes métriques de sorgho en grains, des États-Unis d'Amérique et pays amis des États-Unis d'Amérique.

2. En ce qui concerne le paragraphe A de l'Article II du présent Accord, le Gouvernement de la République du Sénégal, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, donnera, dans le cadre de sa législation en vigueur, toutes facilités à ce dernier pour convertir les autres devises que des dollars deux pour cent des francs CFA provenant des ventes effectuées au titre du présent accord aux fins d'application des dispositions de la section 104 a) de la Loi. Les dites devises seront utilisées pour financer les travaux relatifs à la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles dans d'autres pays.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser au Sénégal les francs CFA pour le paiement des frais relatifs aux voyages internationaux effectués par des personnes partant du Sénégal ou partant d'un pays autre que le Sénégal, quand les voyages (y compris les voyages intermédiaires) sont à destination du Sénégal, ou que l'itinéraire traverse le

ment of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal and to confirm my Government's approval of the understanding reached during the conversations which took place between the representatives of our respective Governments concerning the following matters :

1. The Government of the Republic of Senegal will obtain and import with its own funds during the calendar year ending 31 December 1963 at least 20,000 metric tons of grain sorghum from the United States of America and countries friendly to the United States of America.

2. As regards paragraph A of article II of this Agreement, upon the request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Senegal will provide, within the limits of its legislation in force, facilities for the conversion of 2 per cent of the francs CFA accruing from sales under this Agreement into currencies other than dollars for purposes of the application of section 104 (a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

3. The Government of the United States of America may utilize francs CFA in Senegal to pay for international travel originating in Senegal or a country other than Senegal when the travel (including connecting travel) is to or through Senegal, and to pay for travel expenses within the United States of America or countries other than Senegal when such travel

Sénégal, ainsi que pour le paiement des frais de voyage à l'intérieur des États-Unis d'Amérique ou dans des pays autres que le Sénégal, quand ces voyages font partie de l'itinéraire d'un voyageur venant de ou allant au Sénégal.

Il est entendu que ces francs CFA ne seront pas employés pour les services offerts exclusivement par les entreprises sénégalaises de transport.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

H. THIAM

is part of a trip in which the traveller journeys from or to Senegal.

It is understood that such francs CFA will not be used for the services provided exclusively by Senegalese transport companies.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. THIAM

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 3 JULY 1963. DAKAR, 24 JANUARY 1964

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD DU 3 JUILLET 1963 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. DAKAR, 24 JANVIER 1964

I

The American Ambassador to the Senegalese Minister of Plan and Development

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du plan et du développement du Sénégal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dakar, January 24, 1964

Dakar, le 24 janvier 1964

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor of referring to the agricultural commodities agreement signed between our two governments on July 3, 1963² and I propose that paragraph 1 of Article I of this agreement be amended by adding \$3,130,000 for the purchase of approximately 25,000 metric tons of milled rice, increasing the estimated ocean transportation cost to \$389,000 and increasing the total value of the agreement to \$4,022,000.

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 3 juillet 1963² entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer de modifier le paragraphe 1 de l'article premier en ajoutant 3 130 000 dollars pour l'achat d'environ 25 000 tonnes métriques de riz décortiqué et en portant le montant estimatif du fret maritime à 389 000 dollars et la valeur totale à 4 022 000 dollars.

It is understood that the rice will be purchased and shipped no later than June 30, 1964. The Government of Senegal agrees that it will purchase and import with its own resources, from the United States and/or other countries friendly to

Il est entendu que l'achat et l'embarquement du riz se feront au plus tard le 30 juin 1964. Le Gouvernement du Sénégal donne son accord pour importer par ses propres moyens des États-Unis, ou d'autres pays amis des États-Unis, au

¹ Came into force on 24 January 1964 by the exchange of the said notes.

² See p. 96 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1964 par l'échange des dites notes.

² Voir p. 97 de ce volume.

it, at least 84,000 metric tons of rice during calendar year 1964. If the deliveries extend beyond this period, the level of usual marketing requirements for such a period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

It is understood that the Government of the United States may use the CFA francs reserved for United States expenditures, under Article II (*a*) of the agreement, in other countries served by the Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO) including the equivalent of \$65,000 worth of CFA francs for the purposes of Section 104 (*h*) of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended.

It is proposed that this note, and your reply concurring therein, constitute an agreement between our two governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip M. KAISER

His Excellency Habib Thiam
Minister of Plan and Development
Dakar, Senegal

moins 84 000 tonnes de riz dans le courant de l'année 1964. Si les livraisons dépassent cette période, le niveau des besoins du marché habituel pour la période de prolongation sera déterminé au moment de la demande de prolongation de livraison.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis peut utiliser les francs CFA réservés pour les dépenses des États-Unis, aux termes de l'alinéa *a* de l'article II de l'Accord, dans d'autres pays desservis par la Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO), y compris l'équivalent de 65 000 dollars en francs CFA aux fins convenues dans l'alinéa *h* de la section 104 du titre premier de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Philip M. KAISER

Son Excellence Monsieur Habib Thiam
Ministre du plan et du développement
Dakar (Sénégal)

II

Le Secrétaire d'État chargé du plan et du développement du Sénégal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

The Senegalese Secretary of State for Plan and Development to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
MINISTÈRE DU PLAN
ET DU DÉVELOPPEMENT

REPUBLIC OF SENEGAL
MINISTRY OF PLAN AND DEVELOPMENT

No. 163/MPD/DP

No. 163/MPD/DP

Dakar, le 24 janvier 1964

Dakar, January 24, 1964

Le Ministre du Plan
et du Développement
Ambassadeur des U.S.A.
à Son Excellence
Philip M. Kaiser
Dakar

The Minister of Plan
and Development
to His Excellency
Philip M. Kaiser
Ambassador of the United States
of America
Dakar

Objet: Avenant à l'accord intervenu le 3 juillet 1963 entre les États-Unis et le Sénégal pour le programme « Food For Peace »

Subject: Amendment to the agreement concluded on July 3, 1963 between the United States and Senegal with respect to the "Food for Peace" program

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'acceptation par le Gouvernement de la République du Sénégal de l'offre que le Gouvernement des U.S.A. a bien voulu lui faire par lettre en date de ce jour.

I have the honor to signify to you the acceptance by the Government of the Republic of Senegal of the proposal that the Government of the United States of America was good enough to make to it by note of this date.

Cette correspondance constitue un avenant à l'accord du 3 juillet 1963 conclu entre nos deux Gouvernements :

This correspondence constitutes an amendment to the Agreement of July 3, 1963 concluded between our two Governments :

Nous acceptons que « le paragraphe 1 de l'article I de cet accord soit modifié

We agree that "paragraph 1 of Article I of this agreement shall be amended

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

en ajoutant 3 130 000 dollars correspondant à environ 25 000 tonnes métriques de riz décortiqué, en portant les prévisions des frais de transport maritime à 389 000 dollars et en augmentant également la valeur totale ce qui la porterait à 4 022 000 dollars, pour permettre l'importation par le Sénégal de 25 000 tonnes de riz dont l'achat et l'embarquement se feront au plus tard avant le 30 juin 1964. Le Gouvernement du Sénégal donne son accord pour importer par ses propres moyens des États-Unis, ou d'autres pays amis des États-Unis 84 000 tonnes de riz, dans le courant de l'année 1964. Si les livraisons dépassent cette période, le niveau des besoins de marché habituel pour la période d'extension sera déterminé au moment où la demande d'extension de livraison est faite.

« Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis peut utiliser les francs CFA réservés pour les dépenses des États-Unis en fonction de l'article II *a*) de l'accord, dans d'autres pays desservis par la Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO), y compris l'équivalent de 65 000 dollars en francs CFA aux fins convenues dans la section 104 *b*) du titre I de l'Acte de Développement du Commerce Agricole et d'Assistance, comme modifié ».

Ma réponse à votre lettre constitue un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[SCEAU] H. THIAM

by adding \$3,130,000 for approximately 25,000 metric tons of hulled rice, increasing the estimated ocean transportation cost to \$389,000, and increasing the total value, which would bring it to \$4,022,000, in order to permit the importation by Senegal of 25,000 tons of rice, to be purchased and shipped no later than June 30, 1964. The Government of Senegal agrees to import with its own resources, from the United States, or other countries friendly to it, 84,000 tons of rice during the year 1964. If the deliveries extend beyond this period, the level of usual market requirements for the period of extension will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

“It is understood that the Government of the United States may use the CFA francs reserved for United States expenditures under Article II (*a*) of the agreement, in other countries served by the Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO), including the equivalent of \$65,000 worth of CFA francs for the purpose of Section 104 (*b*) of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended.”

My reply to your letter constitutes an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the assurance of my very high consideration.

[SEAL] H. THIAM

No. 7621

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
ZAMBIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the assumption by the Government of Zambia of the obligations incurred in connexion with approved Special Fund projects in Zambia under the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. Lusaka, 2 and 4 February 1965

Official text: English.

Registered ex officio on 1 March 1965.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ZAMBIE**

Échange de lettres constituant un accord sur la succession du Gouvernement zambien aux obligations découlant des projets du Fonds spécial approuvés pour la Zambie conformément à l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. Lusaka, 2 et 4 février 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1965.

No. 7621. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND ZAMBIA CONCERNING THE ASSUMPTION BY THE GOVERNMENT OF ZAMBIA OF THE OBLIGATIONS INCURRED IN CONNEXION WITH APPROVED SPECIAL FUND PROJECTS IN ZAMBIA UNDER THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1960² BETWEEN THE SPECIAL FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. LUSAKA, 2 AND 4 FEBRUARY 1965

I

STATE HOUSE
LUSAKA, THE REPUBLIC OF ZAMBIA

2nd February, 1965

C/751

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Zambia accepts the provisions of the Agreement between the United Kingdom and the United Nations Special Fund² which governed the latter's operations in Zambia before Independence, and that it is willing to consider itself as the successor to the United Kingdom Government with respect to Zambia under that Agreement.

Accordingly for all Plans of Operation relating to Special Fund projects currently in operation in Zambia the Government will apply the provisions of the Agreement referred to above, and it will likewise apply them to the Plans of Operation for projects which may be approved in the future.

¹ Came into force on 4 February 1965 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177, and Vol. 362, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7621. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LA ZAMBIE SUR LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT ZAMBIEN AUX OBLIGATIONS DÉCOULANT DES PROJETS DU FONDS SPÉCIAL APPROUVÉS POUR LA ZAMBIE CONFORMÉMENT À L'ACCORD DU 7 JANVIER 1960² ENTRE LE FONDS SPÉCIAL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. LUSAKA, 2 ET 4 FÉVRIER 1965

I

PALAIS DU GOUVERNEMENT
LUSAKA (RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE)

Le 2 février 1965

C/751

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Zambie accepte les dispositions de l'Accord entre le Royaume-Uni et le Fonds spécial des Nations Unies² qui régissait les opérations du Fonds en Zambie avant l'accession de ce pays à l'indépendance ; le Gouvernement de la République de Zambie est disposé à se considérer, aux fins dudit Accord, comme le successeur du Gouvernement du Royaume-Uni pour ce qui est de la Zambie.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Zambie appliquera les dispositions de l'Accord précité à tous les plans d'opérations concernant les projets du Fonds spécial dont l'exécution est en cours en Zambie et il les appliquera également aux plans d'opérations concernant les projets qui pourront être approuvés ultérieurement.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1965 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177, et vol. 362, p. 341.

This arrangement will apply until such time as an Agreement between this Government and the Special Fund relating to assistance from the latter is signed and comes into force.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

K. D. KAUNDA
President
Republic of Zambia

The Regional Representative
United Nations Technical Assistance
Board and Special Fund
Regional Office for Central Africa
Lusaka

II

4 February 1965

ZAM 5-0-1/3

Excellency,

I have the honour to acknowledge your letter of 2 February 1965, which reads as follows :

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm that the Special Fund accepts the arrangements envisaged in the letter quoted above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

George Ivan SMITH
Director of Special Fund Programmes
in Central Africa

His Excellency The President
of the Republic of Zambia
Dr. K. D. Kaunda
State House
Lusaka, Republic of Zambia

Cet arrangement sera applicable jusqu'à la conclusion et à l'entrée en vigueur d'un Accord entre le Gouvernement de la République de Zambie et le Fonds spécial relatif à une assistance du Fonds spécial.

Veillez agréer, etc.

K. D. KAUNDA
Président de la République de Zambie

Monsieur le Représentant régional
du Bureau de l'assistance technique
et du Fonds spécial des Nations Unies
Bureau régional pour l'Afrique centrale
Lusaka

II

Le 4 février 1965

ZAM 5-0-1/3

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 février 1965, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que le Fonds spécial accepte les arrangements envisagés dans la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

George Ivan SMITH
Directeur des programmes du Fonds spécial
en Afrique centrale

Son Excellence Monsieur K. D. Kaunda
Président de la République de Zambie
Palais du Gouvernement
Lusaka (République de Zambie)

No. 7622

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
AFGHANISTAN**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Kabul, on 23 February 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 March 1965.

N° 7622

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
AFGHANISTAN**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Kaboul, le 23 février 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1965.

No. 7622. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 23 FEBRUARY 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Afghanistan (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Afghanistan and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 10 May 1956⁴ between the Organizations and the Government ;

¹ Came into force on 23 February 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 103.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7622. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT AFGHAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KABOUL, LE 23 FÉVRIER 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement afghan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics afghans et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 10 mai 1956⁴,

¹ Entré en vigueur le 23 février 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 103.

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex 1¹ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

¹ See p. 136 of this volume.

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe 1¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

¹ Voir p. 137 de ce volume.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Afghanistan, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de l'Afghanistan lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.
5. The Government recognizes the Officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
 - (c) be immune from national service obligations ;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
 - c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
 - d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et les formalités d'immatriculation des étrangers ;

- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officer to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
 - f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.
6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.
7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.
8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.
9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.
11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 24 November 1959¹ is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

¹ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 397, p. 187; and p. 310 of this volume.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage, conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 24 novembre 1959¹, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 397, p. 187, et p. 310 de ce volume.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kabul this 23rd day of February 1965 in the English language in two copies.

For the Government of Afghanistan :

Mohd. SEDIQ FARHANG
Deputy Minister of Planning

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

Sixten HEPPLING
Resident Representative of the Technical Assistance
Board

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Kaboul, le 23 février 1965, en deux exemplaires établis en anglais.

Pour le Gouvernement afghan :

Mohd. SEDIQ FARHANG
Ministre adjoint de la planification

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

Sixten HEPPLING
Représentant résident du Bureau de l'assistance technique

A N N E X

CONTRACT between the _____ Organization and _____

The _____ Organization (hereinafter referred to as "the Organization") and

Mr. Mrs. Miss _____ (hereinafter referred to as "the Officer"),

Having regard to the Agreement concluded on _____ between the Government of _____ (hereinafter referred to as "the Government") and the Organizations Members of the Technical Assistance Board, concerning the provision to the Government of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government,

Desiring to specify the conditions under which the Officer, as employee, agrees to place his services at the disposal of the Government as his employer,

Desiring furthermore to define the mutual relationship that shall exist in this connexion between the Organization and the Officer,

Have entered into the present Contract :

Article I

FUNCTIONS OF THE OFFICER

1. The Officer undertakes to perform for or on behalf of the Government the following functions :

2. As part of his official functions and to the maximum extent approved by the Government, the Officer shall promote and assist in the training of new talent with a view to increasing the supply of competent officials available to the Government.

3. The functions referred to under paragraph 1 of this Article may be changed from time to time by mutual agreement between the Government and the Officer, subject to the approval of the Organization.

Article II

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the Officer with a stipend equivalent to US\$ _____ per annum. The stipend shall be paid monthly in the following currencies :

2. The Organization shall provide the Officer with allowances, grants and benefits as established in the annexes to this Contract.

A N N E X E

CONTRAT entre l'Organisation _____ et _____

L'Organisation _____ (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

(M.) (M^{me}) (M^{lle}) _____ (ci-après dénommé(e) « l'agent »),

Considérant l'Accord que le Gouvernement _____ (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et les Organisations membres du Bureau de l'assistance technique ont conclu le _____ au sujet de la mise à la disposition du Gouvernement d'agents appelés à remplir des fonctions d'exécution, de direction et d'administration en tant que fonctionnaire du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue,

Désireux de préciser les conditions dans lesquelles l'agent convient, en tant que personne employée par le Gouvernement, de mettre ses services à la disposition du Gouvernement, en tant qu'employeur,

Désireux en outre de définir les relations qui existeront à cet égard entre l'Organisation et l'agent,

Ont passé le présent Contrat :

Article premier

FONCTIONS DE L'AGENT

1. L'agent s'engage à remplir, pour le compte ou au nom du Gouvernement, les fonctions ci-après :

2. Dans le cadre de ses fonctions officielles et dans toute la mesure où le Gouvernement le jugera bon, l'agent favorisera et secondera la formation de nouveaux talents, de manière à augmenter le nombre des fonctionnaires compétents auxquels le Gouvernement puisse faire appel.

3. Les fonctions énoncées au paragraphe 1 du présent article peuvent, le cas échéant, être modifiées par voie d'entente entre le Gouvernement et l'agent, sous réserve de l'assentiment de l'Organisation.

Article II

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation versera à l'agent un complément de traitement équivalant à _____ dollars des États-Unis par an. Ce complément de traitement sera versé chaque mois dans les monnaies suivantes : _____

2. L'Organisation accordera à l'agent les indemnités, subventions et prestations prévues dans les annexes au présent Contrat.

3. The Organization shall reimburse any income taxes which may be levied by the country of the Officer's nationality or normal residence on the salary and related emoluments received from the Government, and on the stipend and any of the allowances or emoluments paid by the Organization. This reimbursement shall be computed without regard to any income except that mentioned in the preceding sentence.

4. If, at the time of his appointment, the Officer is a full or associate participant of the United Nations Joint Staff Pension Fund and is eligible to continue his participation under the regulations of the Pension Fund, the Organization shall continue to pay its share of contribution into the Pension Fund.

5. (a) The Organization shall make arrangements under which compensation shall be granted should the Officer suffer death, injury or illness, determined by the Organization to have been attributable to the performance of official duties for or on behalf of the Government under this Contract. In paying indemnities hereunder, the Organization shall take into account compensation payments by the Government, by the Government of the Officer's nationality or normal residence, benefits from the United Nations Staff Pension Fund and, where applicable, payments to the Officer or his beneficiaries under the Organization's insurance policies.

(b) In the event of death of the Officer or of his recognized dependants, the Organization shall pay the expenses of transportation of the body from the place of death to a place to which it is entitled to return transportation. These expenses will include reasonable costs for preparation of the body.

6. The benefits mentioned in this Article shall be provided by the Organization under terms, conditions and definitions generally the same as those applicable to its staff members in the category of project personnel.

Article III

OBLIGATIONS OF THE OFFICER

1. The Officer shall be responsible to the Government. In the performance of his duties, he shall neither seek nor accept instructions from any other Government or from any other authority external to the Government.

2. The Officer shall conduct himself at all times with the fullest regard for the aims of the Organization and in a manner befitting his status under this Contract. He shall not engage in any activity that is incompatible with the purposes of the Organization or the proper discharge of his duties with the Government. He shall avoid any action and in particular any kind of public pronouncement which may adversely reflect on his status, or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status. While he is not expected to give up his national sentiments or his political and religious convictions, he shall at all times bear in mind the reserve and tact incumbent upon him by reason of his status.

3. L'Organisation remboursera tout impôt sur le revenu que le pays dont l'agent est ressortissant ou dans lequel il réside habituellement pourrait prélever sur le traitement et les éléments de rémunération connexes que le Gouvernement versera à l'agent, ainsi que sur le complément de traitement et les indemnités ou éléments de rémunération que l'Organisation versera à l'agent. Aux fins du calcul de ce remboursement, il ne sera tenu compte d'aucun revenu autre que celui qui est mentionné dans la phrase précédente.

4. Si, au moment de son engagement, l'agent participe à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies en qualité de participant ou de participant associé et est en droit, aux termes des Statuts de la Caisse commune des pensions, de continuer à participer à la Caisse, l'Organisation continuera de verser sa part de la cotisation à la Caisse des pensions.

5. a) L'Organisation prendra des dispositions en vue du versement d'une indemnité en cas de décès, d'accident ou de maladie dont l'Organisation établira qu'ils sont imputables à l'exercice, en vertu du présent Contrat, des fonctions officielles de l'agent pour le compte ou au nom du Gouvernement. Aux fins du calcul de ladite indemnité, l'Organisation fera entrer en ligne de compte les indemnités versées par le Gouvernement, les indemnités versées par le gouvernement du pays dont l'agent est ressortissant ou dans lequel il réside habituellement, les prestations de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et, le cas échéant, les sommes versées à l'agent ou à ses ayants droit au titre des polices d'assurance souscrites par l'Organisation.

b) Si l'agent ou une personne reconnue comme étant à sa charge vient à décéder, l'Organisation paiera les frais de transport du corps du lieu du décès jusqu'au lieu où l'agent ou la personne à charge avait le droit de retourner aux frais de l'Organisation. Le montant remboursé comprendra une somme appropriée pour l'embaumement du corps.

6. Les clauses, conditions et définitions conformément auxquelles les prestations prévues au présent article sont servies par l'Organisation, sont de façon générale identiques à celles qui sont applicables aux fonctionnaires de l'Organisation de la catégorie des agents engagés au titre de projets d'assistance technique.

Article III

OBLIGATIONS DE L'AGENT

1. L'agent est responsable envers le Gouvernement. Dans l'accomplissement de ses devoirs, il ne doit solliciter ni accepter d'instructions d'aucun autre gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure au Gouvernement.

2. L'agent doit, en toutes circonstances, tenir le plus grand compte des fins de l'Organisation et avoir une conduite conforme au statut que lui confère le présent Contrat. Il ne doit se livrer à aucune activité incompatible avec les buts de l'Organisation ou le dû exercice de ses fonctions auprès du Gouvernement. Il doit éviter tout acte et en particulier, toute déclaration publique de nature à discréditer son statut ou incompatible avec l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité que ce statut exige. Il n'a pas à renoncer à ses sentiments nationaux ou à ses convictions politiques ou religieuses, mais il doit, en toutes circonstances, observer la réserve et le tact dont son statut lui fait un devoir.

3. The Officer shall exercise the utmost discretion in regard to all matters of official business. He shall not communicate to any person any information known to him by reason of his official position with the Government which has not been made public, except in the course of his duties or by authorization of the Government. Nor shall he at any time use such information to private advantage. These obligations do not cease upon completion of service under this Contract.

Article IV

DURATION AND TERMINATION OF CONTRACT

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Contract is concluded for a period of _____. The services of the Officer shall commence on _____.

This contract expires without further notice at the end of the period stated in this paragraph.

2. This Contract does not carry any expectancy of renewal or of conversion to any type of appointment in the Secretariat of the Organization.

3. This Contract may be terminated by either party upon one month of written notice. Should the Organization so terminate the Contract, it shall pay to the Officer an indemnity equal to _____ for each month of uncompleted service under this Contract.

However, no indemnity shall be due if the termination of the Contract is based on the misconduct of the Officer or on the non-observance by the Officer of the obligations incumbent upon him under Article III of this Contract.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Organization shall establish appropriate machinery to hear and to decide disputes between itself and the Officer in which the latter asserts non-observance of the terms of this Contract.

Article VI

WAIVER OF IMMUNITIES

Any privileges and immunities to which the Officer may be entitled under the Agreement of _____ referred to in the preamble of this Contract may be waived by the Organization where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and can be waived without prejudice to the interests of the Organization or to the effective performance by the Officer of his functions.

3. L'agent doit observer la plus grande discrétion pour ce qui est de toutes les questions officielles. Sauf dans l'exercice de ses fonctions, ou avec l'autorisation du Gouvernement, il ne doit à aucun moment communiquer à qui que ce soit ou utiliser dans son intérêt propre un renseignement dont il a eu connaissance du fait de sa situation officielle auprès du Gouvernement et qui n'a pas été rendu public. La cessation des fonctions prévues par le présent Contrat ne le dégage pas de ces obligations.

Article IV

DURÉE ET RÉSILIATION DU CONTRAT

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le présent Contrat est conclu pour une période de _____. L'agent assumera ses fonctions le _____.

Le présent Contrat viendra à expiration, sans préavis, à la fin de la période spécifiée ci-dessus.

2. Le présent Contrat n'autorise pas l'agent à compter qu'il sera renouvelé ou transformé en un engagement d'une autre nature au Secrétariat de l'Organisation.

3. Chacune des parties peut résilier le présent Contrat en adressant à l'autre, un mois à l'avance, une notification écrite. Si c'est l'Organisation qui résilie le Contrat, elle verse à l'agent une indemnité équivalant à _____ pour chaque mois de service qui reste à accomplir en vertu du présent Contrat.

Toutefois, aucune indemnité n'est due si la résiliation du Contrat est motivée par une faute de l'agent ou par le fait qu'il n'a pas observé les obligations qui lui incombent aux termes de l'article III du présent Contrat.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

L'Organisation arrêtera la procédure voulue aux fins de l'examen et du règlement des différends entre elle et l'agent à l'occasion desquels celui-ci invoquerait l'inobservation des clauses du présent Contrat.

Article VI

LEVÉE DES IMMUNITÉS

L'Organisation peut lever toute immunité ou tout privilège auxquels l'agent est en droit de prétendre en vertu de l'Accord _____ mentionné dans le préambule du présent Contrat, si de l'avis de l'Organisation, cette immunité est de nature à entraver le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation et sans empêcher l'agent de remplir efficacement ses fonctions.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Contract shall enter into force upon signature.
2. This Contract may be modified by agreement between the Organization and the Officer, and specifically in the light of such modifications as may from time to time be made in the Agreement referred to above between the Organization and the Government.
3. While the Officer does not have the status of an official or a staff member of the Organization, any relevant matter for which no provision is made in this Contract shall be settled according to the administrative practices of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures.

(The Officer)

(For the _____ Organization)

(Date)

(Date)

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Contrat prendra effet dès sa signature.
2. Le présent Contrat pourra être modifié par voie d'entente entre l'Organisation et l'agent, compte tenu plus particulièrement des modifications qui pourraient être apportées, le cas échéant, à l'Accord susmentionné entre l'Organisation et le Gouvernement.
3. Bien que l'agent n'ait pas le statut de fonctionnaire de l'Organisation, les questions pertinentes qui ne sont pas prévues par le présent Contrat seront réglées conformément aux pratiques administratives de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature.

(L'agent)

(Pour l'Organisation _____)

(Date)

(Date)

No. 7623

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, FRANCE, etc.**

**Agreement (with annex) on commercial debts owed by
residents of Turkey, and**

**Protocol of provisional application of the above-mentioned
Agreement. Both signed at Paris, on 11 May 1959**

Official texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 1 March 1965.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, etc.**

**Accord (avec annexe) sur les dettes commerciales de per-
sonnes résidant en Turquie, et**

**Protocole d'application provisoire de l'Accord susmention-
né. Signés tous deux à Paris, le 11 mai 1959**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} mars 1965.

N^o 7623. ACCORD¹ SUR LES DETTES COMMERCIALES DE PERSONNES RÉSIDANT EN TURQUIE. SIGNÉ À PARIS, LE 11 MAI 1959

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République de Turquie (appelé ci-dessous le « Gouvernement turc ») ;

Considérant qu'ils sont membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») ;

Considérant que, le 29 juillet 1958, le Conseil de l'Organisation a adopté une Résolution concernant le Programme de Stabilisation de la Turquie (appelée ci-dessous la « Résolution »), dans laquelle il prenait note d'une déclaration du Gouvernement turc indiquant qu'un aménagement du service des dettes de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant dans les pays des autres Parties Contractantes devait être effectué ;

Constatant qu'à l'expiration du moratoire de transfert dont l'Organisation avait pris note dans la Résolution, le Gouvernement turc pourra reprendre, dans le cadre du présent Accord, aux dates prévues par ledit Accord, le transfert des paiements relatifs à certaines catégories de dettes de personnes résidant en Turquie ;

¹ Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 respectivement du Protocole, l'Accord a été appliqué provisoirement à compter du 11 mai 1959, date de la signature, et le Protocole est entré en vigueur à la même date, à l'égard de tous les États signataires, à l'exception des Pays-Bas et de la Belgique (voir note 1, p. 178 de ce volume). Les dispositions de l'Accord sont entrées en vigueur provisoirement pour les Pays-Bas le 26 novembre 1959 et pour la Belgique le 8 juillet 1960, date du dépôt de leurs instruments de ratification de l'Accord avec effet rétroactif à partir du 11 mai 1959, conformément à l'alinéa ii du paragraphe 4 du Protocole. Le Protocole est également entré en vigueur le 26 novembre 1959 pour les Pays-Bas et le 8 juillet 1960 pour la Belgique, conformément à l'alinéa i du paragraphe 4 du Protocole. En vertu du paragraphe c de l'article 16 de l'Accord, celui-ci est entré en vigueur définitivement le 16 novembre 1962 pour tous les États signataires, leurs instruments de ratification ayant été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation européenne de coopération économique et du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques, respectivement, aux dates sous-indiquées :

France	10 août	1959	Italie	11 avril	1960
Danemark	6 octobre	1959	République Fédérale d'Allemagne	21 avril	1960
Norvège	24 novembre	1959	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	6 mai	1960
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe, le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise)	26 novembre	1959	Belgique	8 juillet	1960
Autriche	2 décembre	1959	Luxembourg	16 août	1961
Suisse	7 décembre	1959	Portugal	3 avril	1962
Suède	17 mars	1960	Turquie	16 novembre	1962

No. 7623. AGREEMENT¹ ON COMMERCIAL DEBTS OWED BY RESIDENTS OF TURKEY. SIGNED AT PARIS, ON 11 MAY 1959

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic (hereinafter called the "Turkish Government") ;

Considering that they are Members of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter called the "Organisation") ;

Considering that on 29th July, 1958, the Council of the Organisation adopted a Resolution concerning the Turkish Stabilisation Programme (hereinafter called the "Resolution") by which it took note of a declaration by the Turkish Government that the terms of servicing debts owed by residents of Turkey to residents of the countries of the other Contracting Parties must be revised ;

Noting that after the expiration of the standstill on transfers of which the Organisation took note by the Resolution, the Turkish Government will be able, within the framework of the present Agreement, to resume, on the dates provided therein, the transfer of payments in respect of certain categories of such debts ;

¹ In accordance with the provisions of paragraphs 1 and 3 respectively of the Protocol, the Agreement was applied provisionally from 11 May 1959, the date of signature, and the Protocol came into force on the same date with respect to all the signatory States, with the exception of the Netherlands and Belgium (see footnote 1, p. 178 of this volume). The provisions of the Agreement came into force provisionally for the Netherlands on 26 November 1959 and for Belgium on 8 July 1960, the date of deposit of their instruments of ratification of the Agreement, with retroactive effect to 11 May 1959, in accordance with paragraph 4 (ii) of the Protocol. The Protocol also entered into force on 26 November 1959 for the Netherlands and on 8 July 1960 for Belgium, in accordance with paragraph 4 (i) of the Protocol. Pursuant to article 16 (c) of the Agreement, the latter came into force definitively on 16 November 1962 for all the signatory States, their instruments of ratification having been deposited with the Secretary-General of the Organization for European Economic Co-operation and the Secretary-General of the Organization for Economic Co-operation and Development, respectively, on the dates indicated :

France	10 August 1959	Italy	11 April 1960
Denmark	6 October 1959	Federal Republic of	
Norway	24 November 1959	Germany	21 April 1960
Netherlands (for the King-		United Kingdom of Great	
dom in Europe, Suri-		Britain and Northern	
nam, the Netherlands		Ireland	6 May 1960
Antilles and Netherlands		Belgium	8 July 1960
New Guinea)	26 November 1959	Luxembourg	16 August 1961
Austria	2 December 1959	Portugal	3 April 1962
Switzerland	7 December 1959	Turkey	16 November 1962
Sweden	17 March 1960		

Reconnaissant qu'à cet effet un effort commun se révèle nécessaire ;

Considérant que, dans la Résolution, l'Organisation a demandé aux gouvernements intéressés de convenir d'arrangements relatifs au remboursement de telles dettes, qui sont échues ou qui viendront à échéance dans les prochaines années, et à un étalement dans le temps de leur règlement, compte tenu des possibilités de paiement de la Turquie, en fonction des besoins et résultats escomptés du Programme de Stabilisation de ce pays ;

Désireux de donner effet à ces principes par les dispositions du présent Accord ;

Considérant que, le 30 janvier 1959, le Conseil de l'Organisation a adopté une Décision concernant la mise en œuvre et le développement du Programme de Stabilisation de la Turquie et l'octroi à ce pays d'un crédit par le Fonds Européen, Décision aux termes de laquelle il recommandait aux gouvernements Membres d'inciter les personnes résidant dans leurs pays respectifs, qui auraient conclu, avec des personnes résidant en Turquie, des contrats dont l'exécution aurait commencé avant le 5 août 1958, à ouvrir avec celles-ci des négociations en vue d'apporter à la partie de ces contrats qui n'avait pas encore été exécutée à la date du 5 août 1958 et dont le paiement doit être effectué avant le 1^{er} janvier 1964, des modifications destinées à en rendre les conditions plus favorables aux personnes résidant en Turquie, compte tenu du Programme de Stabilisation, étant entendu que ces conditions ne seraient pas plus favorables pour les débiteurs que celles qui sont fixées dans le plan d'étalement dans le temps établi pour le règlement de certaines catégories de dettes visées par le présent Accord ;

Considérant qu'une Conférence, qui a traité de l'aide financière à la Turquie et des dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, s'est tenue, sous l'égide de l'Organisation, du 22 septembre 1958 au 6 mai 1959, conférence à laquelle les Parties Contractantes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont pris part et au cours de laquelle le présent Accord a été élaboré ;

Notant qu'au cours de cette Conférence, le Gouvernement turc et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont fait connaître leur intention de procéder à un échange de notes concernant les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie envers les créanciers des États-Unis ;

Considérant que le principe d'une égalité approximative de traitement entre les divers États dont les gouvernements ont pris part, ainsi que le Gouvernement turc, à ladite Conférence, devrait inspirer cet échange de notes aussi bien que les divers Accords bilatéraux qui seront conclus par lesdits gouvernements avec le Gouvernement turc en vue de convenir de certaines modalités techniques pour l'étalement dans le temps du règlement de telles dettes ;

Sont convenus de ce qui suit :

Recognising that, to this end, a common effort appears necessary ;

Considering that the Organisation requested, in its Resolution, the Governments concerned to agree upon arrangements for the repayment of such debts due or falling due within the next years, and the spreading of their repayment over a period, taking into account the ability of Turkey to pay, given the requirements and the expected results of the Turkish Stabilisation Programme ;

Desirous of giving effect to these principles in the provisions of the present Agreement ;

Considering that, on 30th January, 1959, the Council of the Organisation adopted a Decision concerning the Execution and Development of the Turkish Stabilisation Programme and the Granting by the European Fund of Credit to Turkey in which it recommended its Member Governments to urge the residents of their respective countries who have concluded with residents of Turkey contracts, the execution of which began before 5th August, 1958, to negotiate with the latter the necessary changes in that part of the contracts which had not been carried out before 5th August, 1958, and for which payment will be due before 1st January, 1964, so that the terms will be more favourable, taking account of the Stabilisation Programme, to the residents of Turkey, it being understood that these terms will not be more favourable to the debtor than the terms provided for the spreading of the repayment of certain categories of debts in the present Agreement ;

Considering that a Conference which dealt with financial aid to Turkey and the commercial debts owed by residents of Turkey was held under the auspices of the Organisation from 22nd September, 1958, to 6th May, 1959, in which the Contracting Parties and the Government of the United States of America took part and at which the present Agreement was elaborated ;

Noting that, at that Conference, the Turkish Government and the Government of the United States of America expressed their intention to exchange Notes in respect of commercial debts owed by residents of Turkey to United States creditors ; and

Considering that the principle of approximate equality of treatment between the various States whose Governments, together with the Turkish Government, have taken part in the said Conference should inspire that Exchange of Notes as well as the various bilateral Agreements which will be concluded by those Governments with the Turkish Government in order to agree on certain technical arrangements for the spreading of the repayment of such debts ;

Have agreed as follows :

Article 1

PORTÉE DE L'ACCORD

a. Les Parties Contractantes reconnaissent que l'établissement, en vertu du présent Accord, ainsi que la mise en œuvre du plan d'étalement dans le temps du règlement des dettes de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant dans les pays des autres Parties Contractantes, n'affecteront pas les droits et obligations des divers créanciers, débiteurs ou garants intéressés.

b. De même, les Parties Contractantes reconnaissent que les seules obligations qu'assumera le Gouvernement turc en vue d'assurer le règlement des dettes de personnes résidant en Turquie, appartenant aux catégories visées par le présent Accord, sont celles définies dans ledit Accord et dans les Accords bilatéraux conclus en application de l'Article 13.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe I¹ ci-jointe :

1. l'expression « *accord bilatéral* » a, ci-après, le sens d'accord conclu en application de l'Article 13 ;
2. l'expression « *annuité transférée* » a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 7 ;
3. le terme « *créancier* » a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 3 ;
4. le terme « *débiteur* » a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 3 ;
5. le terme « *dette* » désigne toute dette, répondant aux conditions prévues à l'Article 3, qui sera réglée conformément au présent Accord ;
6. l'expression « *dette envers les créanciers des États-Unis* » désigne toute dette appartenant à l'une quelconque des catégories définies à l'Article 3, ladite dette étant toutefois due à une personne résidant aux États-Unis d'Amérique ;
7. l'expression « *dûment autorisé par les Autorités turques* » signifie que les Autorités turques compétentes ont donné leur autorisation, conformément à la législation et à la réglementation turques, telles qu'elles ont été interprétées par ces Autorités lors de l'octroi des autorisations ou licences ;
8. l'expression « *institution appropriée* » d'une Partie Contractante désigne la Banque Centrale ou toute autre institution désignée, aux fins du présent Accord, dans un Accord bilatéral ;
9. l'expression « *intérêt moratoire* » a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 10 ;
10. l'expression « *intérêt moratoire contractuel* » a le sens défini au paragraphe b. de l'Article 10 ;

¹ Voir p. 174 de ce volume.

Article 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

(a) The Contracting Parties recognise that the establishment, by virtue of the present Agreement, of the instalment scheme for the repayment of debts owed by residents of Turkey to residents of countries of the other Contracting Parties and its implementation will not affect the rights and obligations of the individual creditors, debtors or guarantors concerned.

(b) Equally, the Contracting Parties recognise that the only obligations which will be undertaken by the Turkish Government in order to ensure the settlement of debts owed by residents of Turkey, belonging to categories for which the present Agreement provides, shall be the obligations defined therein and in the bilateral Agreements concluded in pursuance of Article 13.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement and of Annex I¹ thereto :

1. "*bilateral Agreement*" shall hereinafter mean an Agreement entered into in pursuance of Article 13 ;
2. "*annual transfer*" shall have the meaning defined in paragraph (a) of Article 7 ;
3. "*creditor*" shall have the meaning defined in paragraph (a) of Article 3 ;
4. "*debtor*" shall have the meaning defined in paragraph (a) of Article 3 ;
5. "*debt*" shall mean any debt, as qualified in Article 3, which will be settled under the present Agreement ;
6. "*debt to United States creditors*" shall mean a debt of any of the categories defined in Article 3 which, however, is owed to a person resident in the United States of America ;
7. "*duly authorised by the Turkish authorities*" shall mean authorised by the competent Turkish authorities in conformity with the Turkish laws, rules and regulations as interpreted by them when the corresponding authorisation or licence was granted ;
8. "*appropriate institution*" of a Contracting Party shall mean the Central Bank or other institution designated for the purposes of the present Agreement in a bilateral Agreement ;
9. "*moratorium interest*" shall have the meaning defined in paragraph (a) of Article 10 ;
10. "*contractual moratorium interest*" shall have the meaning defined in paragraph (b) of Article 10 ;

¹ See p. 175 of this volume.

11. l'expression « *monnaie appropriée* » a le sens défini au paragraphe *d.* de l'Article 5 ;
12. l'expression « *montant total des annuités transférées* » a le sens défini au paragraphe *b.* de l'Article 7 ;
13. le terme « *parité* » a le sens défini au paragraphe *d.* de l'Article 7 ;
14. l'expression « *pays créancier* » désigne tout pays, autre que la République de Turquie, dont le gouvernement est Partie au présent Accord et comprend tout territoire dont la Partie Contractante intéressée assume la représentation internationale ; l'expression « *tout pays créancier* » se rapporte à toutes les Parties Contractantes autres que le Gouvernement turc, mais comprend aussi les États-Unis d'Amérique ;
15. l'expression « *plan d'étalement dans le temps* » signifie les arrangements qui sont établis par le présent Accord ;
16. l'expression « *versement en instance de transfert* » désigne un paiement, en monnaie appropriée, dont le Gouvernement turc doit assurer le transfert, conformément à l'Article 6, dans la mesure où le transfert n'a pas eu lieu ; toutefois, elle comprend aussi tout versement dont la contre-valeur a été utilisée en Turquie en vertu de l'Article 9, jusqu'au moment où il aurait dû être transféré conformément à l'Article 8 ;
17. l'expression « *31 décembre* », utilisée comme date de référence, se rapporte, pour toute année, à la position des comptes lors de la clôture des opérations à cette date.

Article 3

LES DETTES

a. Sous réserve des dispositions de l'Article 4, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toute dette d'une personne résidant en Turquie, à titre de débiteur initial ou de garant, envers une personne résidant dans un pays créancier (lesdites personnes étant appelées ci-dessous, respectivement, le « débiteur » ou le « créancier »), à condition :

- i. que la dette découle d'un contrat relatif à l'importation de biens ou d'une transaction relative à des services, dûment autorisés par les Autorités turques ;
- ii. que les prestations de biens ou de services aient été effectuées avant le 5 août 1958 ;
- iii. que le paiement afférent à la dette soit venu à échéance, ou vienne à échéance, avant le 1^{er} janvier 1964.

b. Le terme « dette » comprend également tout intérêt contractuel échu ou à échoir jusqu'à la date du 1^{er} janvier 1964, ainsi que les intérêts moratoires contractuels qui sont échus jusqu'à la date de signature du présent Accord.

11. "*appropriate currency*" shall have the meaning defined in paragraph (d) of Article 5 ;
12. "*total amount of annual transfers*" shall have the meaning defined in paragraph (b) of Article 7 ;
13. "*parity*" shall have the meaning defined in paragraph (d) of Article 7 ;
14. "*creditor country*" shall mean a country, other than the Republic of Turkey, the Government of which is a Contracting Party to the present Agreement and shall include any territory for the international relations of which the Contracting Party concerned is responsible ; "*all the creditor countries*" shall refer to the countries of all the Contracting Parties other than the Turkish Government, but shall also include the United States of America ;
15. "*instalment scheme*" shall mean the arrangements which are established by the present Agreement ;
16. "*payment in the process of transfer*" shall mean a payment, in appropriate currency, of which the Turkish Government shall ensure the transfer in accordance with Article 6 to the extent that its transfer has not taken place ; it shall, however, include, until they should have been transferred in accordance with Article 8, any payments the counterpart of which has been used in Turkey by virtue of Article 9 ;
17. "*31st December*" of any year, used as a reference date, shall refer to the position of accounts as at close of business on that date.

Article 3

THE DEBTS

(a) Subject to Article 4, the provisions of the present Agreement shall apply to any debt owed by a person resident in Turkey, as original debtor or guarantor, to a person resident in a creditor country (which persons are hereinafter called, respectively, "debtor" and "creditor") *provided* that :

- (i) the debt arises in respect of a contract relating to the import of goods or a transaction relating to services, duly authorised by the Turkish authorities ;
- (ii) the goods were delivered or the services rendered before 5th August, 1958 ; and
- (iii) payment in respect of the debt is due or falls due before 1st January, 1964.

(b) The term "debt" shall equally include any contractual interest thereon due or falling due before 1st January, 1964, as well as contractual moratorium interest which has fallen due before the date of the signature of the present Agreement.

Article 4

DÉROGATIONS

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'exécution :

- i. de toute obligation dont le règlement fait l'objet d'un prélèvement sur les recettes d'exportation de la Turquie, en application d'un contrat spécial conclu avant le 5 août 1958, dûment autorisé par les Autorités turques et figurant sur une liste annexée à un Accord bilatéral ;
- ii. de tout paiement dû, à compter du 5 août 1958 inclus, au titre de transactions invisibles courantes, à l'exception de tout intérêt contractuel, tel qu'il est prévu au paragraphe *b.* de l'Article 3 ;
- iii. du remboursement d'un prêt sur nantissement, ainsi que du versement des intérêts, des commissions bancaires ou des charges diverses y afférents ;
- iv. du remboursement de tout emprunt accordé au Gouvernement turc par une autre Partie Contractante et du versement des intérêts y afférents ;
- v. de tout paiement afférent à des prestations de biens ou de services, effectuées dans le cadre d'un Accord international, conclu avant le 5 août 1958 et spécifié dans certains Accords bilatéraux.

Article 5

VERSEMENTS

a. Les versements en livres turques, au titre des dettes, seront effectués à la Banque Centrale de la République de Turquie, qui les acceptera à la date d'échéance dûment autorisée par les Autorités turques, à condition :

- i. que l'obligation d'effectuer lesdits versements continue d'incomber exclusivement au débiteur ;
- ii. qu'une demande de transfert du versement dûment autorisé par les Autorités turques ait été ou soit soumise à ladite Banque Centrale ;
- iii. que, s'il s'agit d'une dette libellée en une monnaie autre que la monnaie turque, le montant du versement soit calculé au taux de change effectif appliqué en Turquie conformément à la réglementation turque en vigueur à la date où le versement a été effectué, ou est censé avoir été effectué, conformément au paragraphe *b.*

b. Dans le cas où, en vertu d'un régime particulier qui lui est accordé par la législation ou la réglementation turque, le débiteur est dûment autorisé par les Autorités turques à effectuer le versement après la date à laquelle celui-ci est exigible, le versement sera censé avoir été effectué, aux fins du présent Accord, à la date initiale autorisée pour ce versement, sous réserve des dispositions du paragraphe *a.ii.* de l'Article 6.

Article 4

EXCEPTIONS

The provisions of the present Agreement shall not apply to the execution of :

- (i) any obligation for the settlement of which funds are set aside from the proceeds of exports from Turkey in accordance with the terms of a special contract entered into before 5th August, 1958, duly authorised by the Turkish authorities, and listed in a bilateral Agreement ;
- (ii) any payment due on or after 5th August, 1958, in respect of a current invisible transaction with the exception of contractual interest as provided in paragraph (b) of Article 3 ;
- (iii) the repayment of any loan on security and the payment of interest, banking commissions or other charges in respect thereof ;
- (iv) the repayment of any loan granted to the Turkish Government by any other Contracting Party and the payment of interest in respect thereof ; and
- (v) any payment in respect of goods delivered or services rendered within the framework of an international Agreement entered into before 5th August, 1958, which is specified in certain bilateral Agreements.

Article 5

PAYMENTS

(a) Payments in Turkish Lira in respect of debts shall be made to the Central Bank of the Republic of Turkey which shall accept any such payment on the date of maturity duly authorised by the Turkish authorities provided that :

- (i) the obligation to make any such payment remains an obligation solely incumbent upon the debtor ;
- (ii) an application for transfer of the payment duly authorised by the Turkish authorities has been or will be submitted to that Central Bank ; and
- (iii) in the case of a debt expressed in a currency other than Turkish currency, the amount of the payment shall be calculated at the effective rate of exchange ruling in Turkey in accordance with Turkish regulations on the date on which the payment has been made or is deemed to have been made in accordance with paragraph (b).

(b) Whenever the debtor, owing to his special status by virtue of Turkish legislation, rules or regulations, is duly authorised by the Turkish authorities to make the payment after the date on which it is due, the payment shall be deemed to have been made, for the purposes of the present Agreement but subject to paragraph (a) (ii) of Article 6, on the date originally authorised in respect thereof.

c. La Banque Centrale de la République de Turquie notifiera, dès que possible, à l'institution appropriée du pays créancier intéressé :

- i. tout versement effectué à ladite Banque Centrale, au titre d'une dette, avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou censé avoir été effectué avant cette date, conformément au paragraphe b., et non encore transféré au créancier ;
- ii. tout versement effectué à ladite Banque Centrale, conformément au paragraphe a., ou censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b., à partir de cette date.

d. La notification indiquera :

- i. le montant du versement effectué en livres turques à la Banque Centrale de la République de Turquie ;
- ii. le montant dudit versement exprimé en la même monnaie que l'obligation d'origine dûment autorisée par les Autorités turques, ou, dans le cas d'une dette libellée en livres turques, dans la monnaie du pays créancier où réside le créancier (l'une ou l'autre monnaie étant appelée ci-dessous « la monnaie appropriée »). Pour faire ce calcul, le taux de change à employer sera le taux de change effectif appliqué en Turquie conformément à la réglementation turque en vigueur à la date où le versement a été effectué, ou est censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b.

Article 6

OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE 5

Le Gouvernement turc fera en sorte :

a. que chaque versement effectué à la Banque Centrale de la République de Turquie, conformément à l'Article 5 :

- i. demeure, sous réserve des dispositions de l'Article 9, auprès de ladite Banque Centrale jusqu'à son transfert ;
- ii. soit transféré au créancier intéressé, conformément aux dispositions de l'Article 7, dans la monnaie appropriée, au taux de change appliqué en Turquie conformément à la réglementation turque en vigueur à la date où le versement a été effectué, ou est censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b. de l'Article 5, étant entendu que tout versement censé avoir été effectué au titre dudit paragraphe ne sera transféré que s'il est effectivement reçu par ladite Banque Centrale, au plus tard au moment du transfert ;

b. que les versements en instance de transfert portent un intérêt moratoire, conformément à l'Article 10, ledit intérêt moratoire étant transféré, conformément aux dispositions dudit Article.

(c) The Central Bank of the Republic of Turkey shall notify, as soon as possible, the appropriate institution of the creditor country concerned of :

- (i) any payment made to that Central Bank in respect of a debt before the date of the coming into force of the present Agreement or deemed to have been made to it in accordance with paragraph (b) before that date which has not been previously transferred to the creditor ; and
- (ii) any payment made to that Central Bank in accordance with paragraph (a) or deemed to have been made to it in accordance with paragraph (b) as from that date.

(d) The notification shall indicate :

- (i) the amount of the payment made to the Central Bank of the Republic of Turkey, in Turkish Lira ; and
- (ii) the amount of that payment expressed in the same currency in which the underlying obligation duly authorised by the Turkish authorities is expressed or, in the case of a debt expressed in Turkish Lira, in the currency of the creditor country in which the creditor is resident (the appropriate of such currencies hereinafter called "appropriate currency"). For the purposes of this calculation, the rate of exchange applied shall be the effective rate of exchange ruling in Turkey in accordance with Turkish regulations on the date on which the payment has been made or is deemed to have been made in accordance with paragraph (b).

Article 6

OBLIGATIONS ARISING FROM THE APPLICATION OF ARTICLE 5

The Turkish Government shall ensure :

(a) that each payment made to the Central Bank of the Republic of Turkey in accordance with Article 5 shall :

- (i) subject to the provisions of Article 9, remain with that Central Bank until its transfer ;
- (ii) be transferred, in accordance with the provisions of Article 7, to the creditor concerned in the appropriate currency at the rate of exchange ruling in Turkey in accordance with Turkish regulations on the date on which the payment was made or is deemed to have been made in accordance with paragraph (b) of Article 5 provided that any payment deemed to have been made in accordance with that paragraph shall only be transferred if it is actually received by that Central Bank at the time of the transfer at the latest ; and

(b) that payments in the process of transfer shall carry moratorium interest, as provided in Article 10, and that such moratorium interest shall be transferred as provided for in that Article.

Article 7

PLAN DE TRANSFERT

a. Afin d'assurer le règlement des dettes visé par le présent Accord, le Gouvernement turc, dans les douze ans qui suivront la signature dudit Accord, assurera, chaque année, aux créanciers résidant dans chaque pays créancier, le transfert, en monnaie appropriée, d'un montant (appelé ci-dessous l'« annuité ») qui sera déterminé et transféré conformément aux dispositions du présent Article. En outre, le Gouvernement turc assurera le transfert des intérêts moratoires ou des intérêts moratoires contractuels, selon le cas, ainsi qu'il est prévu à l'Article 10.

b. Pendant les six premières années de cette période, le montant total des annuités transférées, y compris les transferts afférents à des dettes envers des créanciers des États-Unis (ledit montant total étant appelé ci-dessous le « montant total des annuités ») sera :

- i. pour les cinq premières années de cette période, équivalant successivement, chaque année, à 15 millions, 20 millions, 25 millions, 30 millions et 35 millions de dollars des États-Unis ;
- ii. pour la sixième année de cette période, égal au septième du montant total des versements en instance de transfert à tous les pays créanciers, à la date du 31 décembre 1963.

c. Sous réserve des dispositions du paragraphe *e.*, pendant chacune des six premières années de cette période, le montant total des annuités transférées sera réparti entre les pays créanciers, selon la proportion que le montant des versements en instance de transfert à chaque pays créancier représente, à la date de référence, par rapport au montant total des versements en instance de transfert à tous les pays créanciers, à la même date, à condition :

- i. que la date de référence soit le 5 août 1958 pour les deux premières années de cette période, le 31 décembre 1960 pour les troisième et quatrième années, et le 31 décembre 1962 pour les cinquième et sixième années ;
- ii. que les annuités transférées pour les deux premières années de cette période soient calculées conformément au tableau faisant l'objet de l'Annexe I au présent Accord ;
- iii. que, sur la base de la répartition entre les pays créanciers, les versements aux créanciers des États-Unis soient, pour les troisième, quatrième et cinquième années, respectivement de 13,939%, 14,206% et 14,314% du montant total des annuités transférées à tous les pays créanciers, et, pour la sixième année, soient égaux au septième du montant total des versements en instance de transfert aux créanciers des États-Unis au 31 décembre 1963. Cet arrangement n'affectera pas le montant total des annuités transférées prévu au paragraphe *b.*

Article 7

THE TRANSFER SCHEME

(a) In order to provide for the settlement of debts under the present Agreement, the Turkish Government shall, in the period of twelve years following its signature, ensure each year the transfer, in appropriate currencies, of a total amount to the creditors resident in each creditor country (hereinafter called the "annual transfer") which shall be determined and transferred in accordance with the provisions of this Article. In addition, the Turkish Government shall ensure the transfer of moratorium interest or contractual moratorium interest, as the case may be, as provided for in Article 10.

(b) In the first six years of that period, the total amount of annual transfers, including transfers in respect of debts to United States creditors (such total amount hereinafter called the "total amount of annual transfers"), shall :

- (i) in the first five years of that period be equivalent to 15 million, 20 million, 25 million, 30 million and 35 million United States dollars, successively, in each year ;
- (ii) in the sixth year of that period, be equal to one-seventh of the total amount of payments in the process of transfer to all the creditor countries on 31st December, 1963.

(c) In each of the first six years of that period, subject to the provisions of paragraph (e), the total amount of annual transfers shall be divided between creditor countries according to the ratio between the payments in the process of transfer to each creditor country on the reference date and the total amount of the payments in process of transfer to all creditor countries on the same date provided that :

- (i) the reference date shall be 5th August, 1958, for the first two years of that period ; 31st December, 1960, for its third and fourth year ; and 31st December, 1962, for its fifth and sixth year ; and that
- (ii) the annual transfers for the first two years of that period shall be calculated in accordance with the table set out in Annex I to the present Agreement ; and that
- (iii) on the basis of this distribution between creditor countries, the payments to United States creditors in the third, fourth, and fifth year shall be 13.939, 14.206 and 14.314 per cent, respectively, of the total amount of annual transfers to all the creditor countries, and in the sixth year, equal to one-seventh of the total amount of payments in the process of transfer to United States creditors on 31st December, 1963. This arrangement shall not affect the total amount of annual transfers provided in paragraph (b).

d. i. Le montant total des versements en instance de transfert à l'une de ces dates de référence sera calculé en dollars des États-Unis sur la base des parités en vigueur entre les monnaies appropriées et le dollar des États-Unis à la date de référence en question. L'annuité transférée à chaque pays créancier sera exprimée dans les monnaies appropriées sur la base des parités utilisées lors du précédent calcul du montant total des versements en instance de transfert. Néanmoins, les calculs relatifs aux deux premières annuités transférées seront faits sur la base des parités en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

ii. Aux fins du présent Accord, la parité entre une monnaie appropriée et le dollar des États-Unis sera celle déclarée au Fonds Monétaire International à la date de référence en question. Dans le cas où une telle parité n'existe pas, il sera fait usage de la parité officielle du dollar des États-Unis dans le pays intéressé ou de la parité calculée sur la base de la teneur légale en or fin de la monnaie intéressée et de la parité déclarée au Fonds Monétaire International entre l'or et le dollar des États-Unis, à la date de référence en question.

e. Dans la mesure nécessaire au règlement des dettes envers les créanciers résidant au Luxembourg, en Norvège, au Portugal et, dans le cas des annuités afférentes à la troisième année de cette période, au Danemark, le Gouvernement turc assurera, au cours des trois premières années de cette période, vers chacun de ces pays créanciers, des transferts annuels qui, au total, représenteront 2% du montant total des annuités transférées pendant l'année correspondante.

f. Pour les six dernières années de cette période, les annuités transférées à chaque pays créancier seront égales, successivement à un sixième, à un cinquième, à un quart, à un tiers, à la moitié et au reliquat du montant total des versements en instance de transfert à ce pays, le 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle l'annuité correspondante est transférée.

g. Le Gouvernement turc transférera chaque annuité, conformément aux listes prévues au paragraphe a. de l'Article 8, en quatre tranches d'un égal montant, les 30 juin, 30 septembre, 31 décembre et 31 mars de chaque année, à condition :

- i. qu'au cours de la première année les tranches soient transférées respectivement les 31 juillet, 31 octobre, 31 décembre 1959 et 31 mars 1960 au plus tard ;
- ii. que le montant à transférer, conformément aux dispositions du présent paragraphe, soit réduit du montant de tout versement dont la contrepartie a été utilisée en Turquie en vertu de l'Article 9 et qui aurait dû être transféré au cours de l'année correspondante.

Article 8

EXÉCUTION DU PLAN DE TRANSFERT

a. Les Autorités turques compétentes dresseront périodiquement, en consultation avec l'institution appropriée de chaque pays créancier, des listes, en vue de déterminer

(d) (i) The total amount of payments in the process of transfer on any of these reference dates shall be calculated in United States dollars on the basis of the parities between the appropriate currencies and the United States dollar in force on that reference date. The annual transfer to each creditor country shall be expressed in the appropriate currencies on the basis of the parities used in the preceding calculation of the total amount of payments in the process of transfer. Nevertheless, in the calculations relating to the first two annual transfers, the parities in force at the date of the signature of the present Agreement shall be used.

(ii) For the purposes of the present Agreement, the parity between an appropriate currency and the United States dollar shall be taken to be the declared International Monetary Fund par value on the relevant reference date. Where such parity does not exist, the official United States dollar parity in the country concerned shall be used or a parity calculated from the legal fine gold content of the currency concerned and the declared International Monetary Fund par value in terms of gold of the United States dollar on the relevant reference date.

(e) To the extent that it is required for the settlement of debts owed to creditors resident in Luxembourg, Norway, Portugal and, in the case of the annual transfers for the third year of that period, in Denmark, the Turkish Government shall ensure, in the first three years of that period, annual transfers to each of these creditor countries which, in total, shall represent two per cent of the total amount of annual transfers for the corresponding years.

(f) In the remaining six years of that period, the annual transfer to each creditor country shall be, successively, equal to one-sixth, one-fifth, one-fourth, one-third, one-half, and to the remainder of the total amount of payments in the process of transfer to that country on 31st December of the year preceding the year in which the corresponding annual transfer is made.

(g) The Turkish Government shall carry out each annual transfer, in accordance with the Lists provided for in paragraph (a) of Article 8, in four equal instalments on 30th June, 30th September, 31st December, and 31st March, respectively, of each year provided that :

- (i) in the first year the instalments shall be transferred not later than 31st July, 31st October, 31st December, 1959, and 31st March, 1960, respectively ; and that
- (ii) the amount to be transferred in accordance with this paragraph shall be reduced by the amount of any payment in the process of transfer which should have been transferred in the corresponding year and the counterpart of which has been used in Turkey by virtue of Article 9.

Article 8

EXECUTION OF THE TRANSFER SCHEME

(a) The competent Turkish authorities shall regularly establish, in consultation with the appropriate institution of each creditor country, a List which shall determine

les créanciers de chaque pays auxquels l'institution appropriée de la Turquie transférera les versements.

b. Les listes visées au paragraphe précédent seront établies dans l'ordre de règlement convenu par agrément mutuel entre le Gouvernement turc et la Partie Contractante intéressée, et réserveront la priorité à tout créancier détenteur de créances dont le montant global n'excéderait pas un montant spécifié convenu par agrément mutuel. L'ordre de règlement pourra être ultérieurement modifié par agrément mutuel.

c. Afin d'effectuer le transfert aux créanciers spécifiés dans les listes visées aux paragraphes précédents, l'institution appropriée de la Turquie transmettra, par l'intermédiaire de l'institution appropriée du pays créancier intéressé, un ordre de paiement établi au bénéfice de chacun desdits créanciers, compte tenu des dispositions de l'Article 10 et conformément à la notification faite en application des paragraphes c. et d. de l'Article 5.

Article 9

UTILISATION DES FONDS EN TURQUIE

a. À condition d'avoir été dûment autorisé à cet effet par les Autorités turques et, le cas échéant, sous réserve de la réglementation des changes du pays créancier intéressé, le créancier peut utiliser, en monnaie turque, tout ou partie d'un versement en instance de transfert qui lui est dû, afin d'effectuer en Turquie, pour son propre compte, des investissements ou toute autre dépense.

b. Dans la mesure où il doit être utilisé conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le versement en instance de transfert sera reconverti en monnaie turque, aux taux de change qui, à la date de reconversion, est effectivement en vigueur en Turquie, pour les opérations de même nature effectuées sous forme de nouveaux apports en devises.

Article 10

INTÉRÊTS MORATOIRES

a. Le Gouvernement turc versera au créancier un intérêt moratoire de 3% l'an au titre de tout versement en instance de transfert, sous réserve que ledit versement n'ait pas été utilisé en Turquie en vertu de l'Article 9.

b. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, aucun intérêt moratoire ne sera versé dans le cas où, conformément aux dispositions contractuelles dûment autorisées par les Autorités turques, le débiteur se sera engagé à verser au créancier un intérêt (appelé, dans le présent Accord, « intérêt moratoire contractuel ») à partir de la date à laquelle le versement est exigible et jusqu'à l'exécution du transfert.

the creditors in that country to which the appropriate institution of Turkey shall make transfers.

(b) The Lists referred to in the preceding paragraph shall be established in the order of settlement agreed by common accord between the Turkish Government and the Contracting Party concerned and shall provide priority for payments to any creditor the total amount of whose claims does not exceed a specified amount agreed by common accord. The order of settlement may be subsequently modified by common accord.

(c) In order to carry out the transfer to the creditors determined by the Lists provided for in the preceding paragraphs, the appropriate institution of Turkey shall transmit, through the intermediary of the appropriate institution of the creditor country concerned, a paying order in favour of each of those creditors established, taking into account the provisions of Article 10, in conformity with the terms of the notification made in accordance with paragraphs (c) and (d) of Article 5.

Article 9

USE OF FUNDS IN TURKEY

(a) Provided he is duly authorised to do so by the Turkish authorities and subject, where necessary, to the exchange control rules and regulations of the creditor country concerned, a creditor may use, in Turkish currency, any payment in the process of transfer that is owed to him, or any part thereof, for investment or other expenditure in Turkey for his own account.

(b) To the extent that it is to be used by virtue of the preceding paragraph, the payment in the process of transfer shall be reconverted into Turkish currency at the effective rate of exchange ruling in Turkey at the date of the reconversion for operations of the same kind effected by means of new remittances in foreign currency.

Article 10

MORATORIUM INTEREST

(a) The Turkish Government shall pay to the creditor moratorium interest at the rate of 3 per cent per annum in respect of any payment in the process of transfer provided, however, that such payment has not been used in Turkey by virtue of Article 9.

(b) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, no moratorium interest shall be payable whenever, in accordance with the terms of the underlying contract, duly authorised by the Turkish authorities, the debtor has undertaken to pay interest to the creditor from the date on which payment is due until the completion of its transfer (in the present Agreement called "contractual moratorium in-

Les versements effectués à la Banque Centrale de Turquie, au titre d'intérêts moratoires contractuels, seront :

- i. calculés conformément aux principes exposés au paragraphe *a.iii.* de l'Article 5 et transférés au créancier intéressé, conformément à cet Article et aux principes exposés au paragraphe *a.ii.* de l'Article 6 ;
- ii. censés être un intérêt moratoire aux fins du transfert prévu aux paragraphes *d.* et *e.*

c. L'intérêt moratoire devra être versé à compter de la date de signature du présent Accord, ou de la date à laquelle le versement est exigible, si cette seconde date est postérieure à la première, jusqu'à l'exécution du transfert du versement ou jusqu'à son utilisation en vertu de l'Article 9. L'intérêt moratoire sera déterminé et transféré dans la monnaie appropriée.

d. Sous réserve du paragraphe *e.*, l'intérêt moratoire sera versé et transféré au créancier intéressé, le 31 décembre de chaque année, étant entendu toutefois que, pour chaque transfert de principal, l'intérêt restant dû à ce titre sera transféré simultanément.

e. Nonobstant les dispositions du paragraphe *d.*, l'intérêt moratoire afférent aux versements en instance de transfert et qui, aux termes dudit paragraphe, est exigible le 31 décembre 1959, pourra être transféré ultérieurement et, en tout cas, avant le 1^{er} janvier 1961. Dans le cas où il serait transféré à une date postérieure au 31 décembre 1959, le montant total de l'intérêt payable jusqu'à cette date, conformément au paragraphe *c.*, sera versé et transféré au même moment.

Article 11

ACCORDS ANTÉRIEURS D'AMORTISSEMENT

a. Les Accords bilatéraux antérieurement conclus par le Gouvernement turc avec toute autre Partie Contractante au sujet de l'amortissement des dettes commerciales extérieures turques, ainsi que les dispositions y relatives d'autres Accords conclus entre le Gouvernement turc et toute autre Partie Contractante ne sont plus applicables dès la date de la signature du présent Accord et seront abrogés, avec effet à la date de la mise en vigueur du présent Accord, par les Accords bilatéraux qui seront conclus en application de l'Article 13 du présent Accord.

b. En abrogeant lesdits Accords ou dispositions, les Parties intéressées stipuleront qu'en ce qui concerne tout compte ouvert au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie par l'institution compétente du pays créancier, en application desdits Accords bilatéraux ou dispositions :

terest"). Payments made to the Central Bank of the Republic of Turkey in respect of contractual moratorium interest shall be :

- (i) calculated in accordance with the principles set out in paragraph (a) (iii) of Article 5 and transferred to the creditor concerned in accordance with the provisions of this Article and with the principles set out in paragraph (a) (ii) of Article 6 ; and
- (ii) deemed to be moratorium interest for the purposes of transfer as provided in paragraphs (d) and (e).

(c) Moratorium interest shall be payable as from the date of the signature of the present Agreement or the date on which the payment is due, whichever is the later date, until the completion of the transfer of the payment or its utilisation by virtue of Article 9. Moratorium interest shall be determined and transferred in the appropriate currency.

(d) Subject to paragraph (e), moratorium interest shall be paid and transferred to the creditor concerned on 31st December of each year provided, however, that, whenever the payment to which such interest relates is transferred, the moratorium interest remaining payable in respect thereof shall be transferred at the same time.

(e) Notwithstanding the provisions of paragraph (d), moratorium interest on payments in the process of transfer which, under that paragraph, falls due on 31st December, 1959, may be transferred thereafter provided it is transferred as soon as possible and, in any event, before 1st January, 1961. Whenever it is transferred at any date after 31st December, 1959, the whole of the interest payable up to the former date, in accordance with paragraph (c), shall be paid and transferred at the same time.

Article 11

PRIOR AMORTISATION AGREEMENTS

(a) Bilateral Agreements, previously concluded by the Turkish Government with any other Contracting Party, relating to the amortisation of Turkish external commercial debts, as well as provisions relating thereto in other Agreements between the Turkish Government and any other Contracting Party, shall no longer apply as from the date of the signature of the present Agreement and shall be abrogated by bilateral Agreements entered into in pursuance of Article 13, with effect as from the date of the coming into force of the present Agreement.

(b) In abrogating these Agreements or provisions, the Parties concerned shall provide that, as far as any account is concerned which is opened in the name of the Central Bank of the Republic of Turkey by the appropriate institution of the creditor country in pursuance of such a bilateral Agreement or provision :

- i. les montants portés au crédit de ladite Banque Centrale, avant le 5 août 1958, seront utilisés comme il est prévu par l'Accord bilatéral ou les dispositions en question ;
- ii. les montants portés au crédit de ladite Banque Centrale à partir de cette date seront mis à la disposition de ladite Banque Centrale.

Article 12

BANQUE CENTRALE DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Dans l'exécution des dispositions du présent Accord, la Banque Centrale de la République de Turquie agira comme agent du Gouvernement turc et n'encourra en aucun cas d'obligation au titre du présent Accord.

Article 13

ACCORDS BILATÉRAUX

a. Des Accords bilatéraux régissant les modalités techniques d'application du présent Accord seront conclus entre le Gouvernement turc et chaque autre Partie Contractante¹. Ces Accords bilatéraux contiendront également des dispositions relatives à l'abrogation de tout accord antérieur d'amortissement et de toutes dispositions connexes, conformément à l'Article 11 du présent Accord.

b. Les Accords bilatéraux devront être compatibles avec les dispositions du présent Accord. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et les dispositions d'un Accord bilatéral, les dispositions du présent Accord prévaudront. Toutefois, les dispositions de l'Accord bilatéral entre le Gouvernement turc et le Gouvernement italien, liées aux modalités particulières envisagées par les Autorités italiennes en vue d'appliquer le présent Accord aux créanciers résidant en Italie et découlant de la substitution éventuelle auxdits créanciers d'une institution qui serait désignée par lesdites Autorités dans l'Accord bilatéral, ne seront pas considérées comme incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 14

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

a. Les Parties Contractantes échangeront entre elles les textes des Accords bilatéraux, ainsi que toutes les informations nécessaires à la bonne exécution du présent Accord. Ces informations seront, en particulier, les suivantes :

¹ Pour le texte de l'Accord bilatéral conclu entre le Gouvernement turc et le Gouvernement des Pays-Bas, voir p. 181 de ce volume.

- (i) amounts credited to that Central Bank before 5th August, 1958, shall be used as provided by the bilateral Agreement or the provision in question ; and
- (ii) amounts credited to that Central Bank as from that date shall be placed at the disposal of that Central Bank.

Article 12

CENTRAL BANK OF THE REPUBLIC OF TURKEY

In the execution of the provisions of the present Agreement, the Central Bank of the Republic of Turkey shall act as the agent of the Turkish Government and shall in no event incur any obligations under the present Agreement.

Article 13

BILATERAL AGREEMENTS

(a) Bilateral Agreements with regard to the technical rules of application of the present Agreement shall be entered into by the Turkish Government with each other Contracting Party.¹ These bilateral Agreements shall also contain provisions relating to the abrogation of any prior amortisation Agreement and of any provisions relating to that subject, in accordance with Article 11 of the present Agreement.

(b) Bilateral Agreements shall be consistent with the provisions of the present Agreement. In the event of any inconsistency between the provisions of the present Agreement and the provisions of any bilateral Agreement, the provisions of the present Agreement shall prevail. However, the provisions of the bilateral Agreement between the Turkish Government and the Italian Government, linked with the particular rules of application envisaged by the Italian authorities with a view to the application of the present Agreement to creditors resident in Italy and resulting from the eventual substitution of such creditors by an institution which would be designated by these authorities in the bilateral Agreement, shall not be considered as inconsistent with the present Agreement.

Article 14

EXCHANGE OF INFORMATION

(a) The Contracting Parties shall exchange with one another the texts of the bilateral Agreements as well as all information required for the proper implementation of the present Agreement. Such information shall, in particular, include the following :

¹ For the text of the bilateral Agreement concluded between the Turkish and Netherlands Governments, see p. 181 of this volume.

- i. des états, à établir aussitôt que possible et, en tout cas, avant le 1^{er} janvier 1961, indiquant les montants totaux des versements en instance de transfert à la date du 5 août 1958 et à la date de la signature du présent Accord ;
- ii. des états, à établir au début de chaque année civile suivante, indiquant le montant total des versements en instance de transfert au 31 décembre de l'année précédente ;
- iii. des états, à établir au début de chaque année civile, indiquant le montant total des versements en instance de transfert dont la contre-valeur a été utilisée en Turquie, en vertu de l'Article 9, au cours de l'année précédente, et indiquant, en même temps, le montant des versements en instance de transfert utilisés antérieurement en vertu dudit Article et qui auraient été transférés au cours de l'année précédente ;
- iv. des états, à établir au début de chaque année civile, indiquant les montants totaux des paiements au titre du principal; des intérêts moratoires et des intérêts moratoires contractuels transférés pendant l'année précédente.

b. Les montants indiqués dans les états prévus au paragraphe précédent seront exprimés, pour chaque pays créancier, dans les monnaies appropriées, ainsi qu'en dollars des États-Unis calculés sur la base de la parité définie au paragraphe d. de l'Article 7.

c. Les états prévus aux alinéas i. et ii. du paragraphe a. seront soumis, au préalable, par l'institution appropriée désignée par le Gouvernement turc, aux fins de vérification, à l'institution appropriée désignée à cet effet par chaque Partie Contractante, qui devra informer l'institution appropriée turque du résultat de l'enquête effectuée aux fins de cette vérification. Les états prévus aux alinéas iii. et iv. du paragraphe a. feront l'objet d'une confrontation entre l'institution appropriée désignée par le Gouvernement turc et l'institution appropriée désignée à cet effet par chaque Partie Contractante.

d. Les textes des Accords bilatéraux seront communiqués à l'Organisation par les Parties Contractantes intéressées. Il en sera de même pour les états établis en vertu du paragraphe a., après leur vérification ou leur confrontation, selon le cas, conformément aux dispositions du paragraphe c. Lesdites Parties Contractantes demanderont à l'Organisation de communiquer ces textes et ces états aux autres Parties Contractantes et au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 15

CONVOCATION D'UNE CONFÉRENCE

Une Conférence, à laquelle les Parties Contractantes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront invités à se faire représenter, pourra être réunie sur

- (i) as soon as possible and, in any event, before 1st January, 1961, statements showing the total amounts of payments in the process of transfer on 5th August, 1958, and on the date of the signature of the present Agreement ;
- (ii) at the beginning of each subsequent calendar year, statements showing the total amount of payments in the process of transfer on 31st December of the preceding year ;
- (iii) at the beginning of each calendar year, statements showing the total amount of payments in the process of transfer the counterpart of which has been used in Turkey in the preceding year by virtue of Article 9, and indicating, at the same time, the amount of such payments used previously by virtue of that Article which would have been transferred in the preceding year ; and
- (iv) at the beginning of each calendar year, statements showing the total amounts of payments in respect of debts, of moratorium interest and of contractual moratorium interest transferred during the preceding year.

(b) The amounts shown in the statements provided in the preceding paragraph shall be expressed, with regard to each creditor country, in the appropriate currencies as well as in United States dollars calculated on the basis of the parity defined in paragraph (d) of Article 7.

(c) The statements provided in sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (a) shall be submitted, in the first place, by the appropriate institution designated by the Turkish Government, for the purpose of verification, to the appropriate institution designated by each other Contracting Party to that end, which shall inform the appropriate Turkish institution of the results of the enquiry made for the purpose of that verification. The statements provided in sub-paragraphs (iii) and (iv) of paragraph (a) shall be the subject of comparison between the appropriate institution of the Turkish Government and the appropriate institution designated to that end by each other Contracting Party.

(d) The Contracting Parties concerned shall communicate to the Organisation the texts of the bilateral Agreements. The same shall apply to the statements drawn up by virtue of paragraph (a) after their verification or comparison, as the case may be, in accordance with the provisions of paragraph (c). These Contracting Parties shall request the Organisation to communicate the said texts and statements to the other Contracting Parties and to the Government of the United States of America.

Article 15

CONVENING OF A CONFERENCE

A Conference at which the Contracting Parties and the Government of the United States of America shall be invited to be represented, may be convened by any of

l'invitation de l'un de ces gouvernements. Cette invitation précisera l'objet et les raisons de la réunion de cette Conférence.

Article 16

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, TERMINAISON

a. Le présent Accord sera ratifié. Les Parties Contractantes entameront leur procédure constitutionnelle requise aux fins de la ratification du présent Accord, dans un délai de six mois.

b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera leur dépôt à tous les Signataires.

c. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

d. Le présent Accord prendra fin, à l'égard d'une Partie Contractante, dès qu'il ne restera aucun paiement en instance de transfert à un créancier résidant dans le pays de cette Partie Contractante ni de dette à régler à un tel créancier en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le onze mai, mil neuf cent cinquante-neuf, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement turc et l'autre auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres Signataires.

these Governments. The Government which convenes the Conference shall, in its invitation, state the purpose and reasons for which the Conference is convened.

Article 16

RATIFICATION, COMING INTO FORCE, TERMINATION

(a) The present Agreement shall be ratified. The Contracting Parties shall initiate, within a period of six months, the constitutional procedures required for the purpose of its ratification.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation who shall notify all the Signatories of their deposit.

(c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories.

(d) The present Agreement shall terminate with regard to a Contracting Party as soon as there remains no payment in the process of transfer to a creditor resident in its country nor any debt to such a creditor which may be settled under the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have appended their signatures to the present Agreement.

DONE in Paris, this eleventh day of May, Nineteen Hundred and Fifty-Nine, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall remain deposited with the Turkish Government and the other with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies shall be communicated to all the other Signatories.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany :

Karl WERKMEISTER
Dr. Kurt DANIEL

Pour la République d'Autriche :
For the Republic of Austria :

Hans KLOSS

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium :

R. OCKRENT

Pour le Royaume de Danemark :
For the Kingdom of Denmark :

E. BARTELS

Pour la République Française :
For the French Republic :

François VALÉRY

Pour la République Italienne :
For the Italian Republic :

G. COSMELLI

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg :

Paul REUTER

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway :

Jens BOYESEN

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands :

STRENGERS

Pour la République Portugaise :
For the Portuguese Republic :

J. CALVET DE MAGALHÃES

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

Pour le Royaume de Suède :
For the Kingdom of Sweden :

Ingemar HÄGGLÖF

Pour la Confédération Suisse :
For the Swiss Confederation :

Agostino SOLDATI

Pour la République de Turquie :
For the Republic of Turkey :

O. GÖKMEN

ANNEXE I

RÉPARTITION DES DEUX PREMIÈRES ANNUITÉS

(En milliers de dollars des États-Unis)

	<i>1^{re} année</i>	<i>2^e année</i>
<i>Annuités</i>	15.000	20.000
Pays créanciers envers lesquels le règlement est effectué en vertu de l'article 7 e.* :		
Luxembourg	125	194
Norvège	43	—
Portugal	132	206
	300	400
Reste	14.700	19.600

<i>Autres pays créanciers</i>	<i>% par rapport au total</i>	<i>Montants à distribuer</i>	<i>Montants à distribuer</i>
Allemagne	22,635	3.327	4.436
Autriche	2,077	305	407
Belgique	5,373	791	1.054
France	8,732	1.284	1.711
Italie	7,175	1.055	1.406
Pays-Bas	4,321	635	847
Royaume-Uni	28,294	4.159	5.546
Suède	2,111	310	414
Suisse	1,261	185	247
États-Unis d'Amérique	18,021	2.649	3.532
	100,000	14.700	19.600

* Le Danemark participera à la répartition de la troisième annuité.

ANNEX I

DISTRIBUTION OF THE FIRST TWO ANNUAL TRANSFERS

(In thousands of United States dollars)

	<i>1st year</i>	<i>2nd year</i>
<i>Annual Transfers</i>	15,000	20,000
Creditor countries with regard to which settlement is effected in accordance with paragraph (e) of Article 7*:		
Luxembourg	125	194
Norway	43	—
Portugal	132	206
	300	400
Remainder	14,700	19,600

<i>Other creditor countries</i>	<i>Per cent of the annual transfer</i>	<i>Amounts to be distributed</i>	<i>Amounts to be distributed</i>
Germany	22.635	3,327	4,436
Austria	2.077	305	407
Belgium	5.373	791	1,054
France	8.732	1,284	1,711
Italy	7.175	1,055	1,406
Netherlands	4.321	635	847
United Kingdom	28.294	4,159	5,546
Sweden	2.111	310	414
Switzerland	1.261	185	247
United States of America	18.021	2,649	3,532
	100.000	14,700	19,600

* Denmark will be included in the distribution of the third Annual Transfer.

PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE¹ DE L'ACCORD
SUR LES DETTES COMMERCIALES DE PERSONNES
RÉSIDENT EN TURQUIE, SIGNÉ À PARIS, LE 11 MAI
1959

Les Signataires de l'Accord sur les Dettes commerciales de personnes résidant en Turquie (appelé ci-dessous l'« Accord sur les Dettes ») signé ce jour ;

Désireux de donner effet sans délai à l'Accord sur les Dettes ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, les Parties au présent Protocole appliqueront, à titre provisoire, les dispositions de l'Accord sur les Dettes comme si ledit Accord était entré en vigueur à compter de la date de sa signature.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, le Gouvernement turc et les autres Parties au présent Protocole cesseront provisoirement d'appliquer tout Accord bilatéral conclu précédemment par lesdites Parties au sujet de l'amortissement des dettes commerciales extérieures turques, ainsi que les dispositions y relatives d'autres Accords conclus entre eux comme si l'Accord bilatéral ou la disposition en cause avait été abrogé à la date de signature de l'Accord sur les Dettes avec les effets prévus au paragraphe *b.* de l'Article 11 dudit Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord sur les Dettes.

4. Si une Partie au présent Protocole déclare, lors de la signature, que l'Accord sur les Dettes ne peut être mis en application, en ce qui la concerne, que sous réserve de ratification conformément aux dispositions de sa Constitution,

- i. le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification, effectué conformément aux dispositions de l'Article 16 de l'Accord sur les Dettes ;
- ii. les dispositions de l'Accord sur les Dettes s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il était entré en vigueur à la date prévue au paragraphe 1 ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le onze mai, mil neuf cent cinquante-neuf, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement turc et l'autre auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres Signataires.

¹ Pour l'entrée en vigueur de ce Protocole, voir note 1, p. 146 de ce volume.

PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION¹ OF THE
AGREEMENT ON COMMERCIAL DEBTS OWED BY RESI-
DENTS OF TURKEY. SIGNED AT PARIS, ON 11 MAY
1959

The Signatories of the Agreement on Commercial Debts Owed by Residents of Turkey (hereinafter called the "Debts Agreement"), signed this day ;

Desirous of giving effect to the Debts Agreement without delay ;

Have agreed as follows :

1. Subject to the provisions of paragraph 4, the Parties to the present Protocol shall apply the Debts Agreement provisionally as if the said Agreement had come into force as from the date of its signature.

2. Subject to the provisions of paragraph 4, the Turkish Government and any other Party to the present Protocol shall provisionally cease to apply any bilateral Agreement, previously concluded between these Parties, relating to the amortisation of Turkish external commercial debts as well as provisions in other Agreements between them relating thereto as if the bilateral Agreement or provision concerned had been abrogated as from the signature of the Debts Agreement with the effects provided in paragraph (b) of Article 11 of the said Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, the present Protocol shall come into force on this day's date and shall continue in force until the Debts Agreement comes into force.

4. If at the time of its signature, a Party to the present Protocol declares that the Debts Agreement can, as far as that Party is concerned, be applied subject only to the condition that it be ratified in accordance with its constitutional processes,

- (i) the present Protocol shall come into force, in so far as the said Party is concerned, on the date when its instrument of ratification is deposited in accordance with the provisions of Article 16 of the Debts Agreement ; and
- (ii) the Debts Agreement shall then be applied provisionally, in so far as that Party is concerned, as if it had come into force as from the date provided for in paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto have appended their signatures to the present Protocol.

DONE in Paris this eleventh day of May, Nineteen Hundred and Fifty-Nine, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall remain deposited with the Turkish Government and the other with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the other Signatories of the present Protocol.

¹ For the entry into force of this Protocol, see footnote 1, p. 147 of this volume.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany :

Karl WERKMEISTER
Dr. Kurt DANIEL

Pour la République d'Autriche :
For the Republic of Austria :

Hans KLOSS

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium :

R. OCKRENT¹

Pour le Royaume de Danemark :
For the Kingdom of Denmark :

E. BARTELS

Pour la République Française :
For the French Republic :

François VALÉRY

Pour la République Italienne :
For the Italian Republic :

G. COSMELLI

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg :

Paul REUTER

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway :

Jens BOYESEN

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands :

STRENGERS¹

¹ At the final session of the Conference which adopted the Agreement on commercial debts owed by residents of Turkey, the Heads of the Belgian and Netherlands delegations declared with regard to paragraph 4 of the Protocol of provisional application of the Agreement that the Agree-

Pour la République Portugaise :
For the Portuguese Republic :

J. CALVET DE MAGALHÃES

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Hugh ELLIS-REES

Pour le Royaume de Suède :
For the Kingdom of Sweden :

Ingemar HÄGGLÖF

Pour la Confédération Suisse :
For the Swiss Confederation :

Agostino SOLDATI

Pour la République de Turquie :
For the Republic of Turkey :

O. GÖKMEN

ment could, as far as the Government of either one of them was concerned, be applied subject only to the condition that it be ratified in accordance with the constitutional processes in the country concerned.

A la dernière séance de la Conférence qui a adopté l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, les Chefs des délégations de la Belgique et des Pays-Bas ont déclaré, au sujet du paragraphe 4 du Protocole d'application provisoire de l'Accord, que l'Accord ne pourra être mis en application, en ce qui concerne les Gouvernements belge et néerlandais, qu'à la condition qu'il soit ratifié conformément aux procédures constitutionnelles respectives de leurs pays.

N° 7623

No. 7624

NETHERLANDS
and
TURKEY

Agreement regarding the technical rules of application of the Agreement on commercial debts owed by residents of Turkey, signed in Paris on 11 May 1959. Signed at Ankara, on 12 August 1959

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 1 March 1965.

PAYS-BAS
et
TURQUIE

Accord relatif aux modalités techniques d'application de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Paris le 11 mai 1959. Signé à Ankara, le 12 août 1959

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} mars 1965.

N° 7624. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX MODALITÉS TECHNIQUES D'APPLICATION DE L'ACCORD SUR LES DETTES COMMERCIALES DE PERSONNES RÉSIDANT EN TURQUIE, SIGNÉ À PARIS LE 11 MAI 1959². SIGNÉ À ANKARA, LE 12 AOÛT 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie,

Désireux de déterminer les modalités techniques d'application de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Paris le 11 mai 1959² (appelé ci-dessous « Accord Multilatéral »),

En exécution de l'Article 13 de l'Accord Multilatéral,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes dettes telles qu'elles sont définies à l'Article 3 de l'Accord Multilatéral de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant au Royaume des Pays-Bas (appelées ci-dessous respectivement « débiteur » et « créancier »).

2. (a) L'accord international faisant l'objet du sous-paragraphe (v) de l'Article 4 de l'Accord Multilatéral est le Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949³.

(b) Aux fins des Articles 5, 8 et 14 de l'Accord Multilatéral l'institution appropriée du Royaume des Pays-Bas est « De Nederlandsche Bank N.V. ».

Article II

1. La Banque Centrale de la République de Turquie (appelée ci-dessous « Banque Centrale ») établira et adressera, aussitôt que possible, à « De Nederlandsche Bank

¹ Conformément aux dispositions de son article VIII, l'Accord est entré en vigueur le 28 novembre 1959, date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a notifié au Gouvernement turc le dépôt de son instrument de ratification de l'Accord multilatéral du 11 mai 1959 (voir p. 145 de ce volume).

² Voir p. 145 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351 ; vol. 243, p. 309 et 313.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7624. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING THE TECHNICAL RULES OF APPLICATION OF THE AGREEMENT ON COMMERCIAL DEBTS OWED BY RESIDENTS OF TURKEY, SIGNED IN PARIS ON 11 MAY 1959.² SIGNED AT ANKARA, ON 12 AUGUST 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey,

Desirous of determining the technical rules of application of the Agreement on commercial debts owed by residents of Turkey, signed in Paris on 11 May 1959² (hereinafter called "Multilateral Agreement"),

In execution of article 13 of the Multilateral Agreement,

Have agreed as follows :

Article I

1. The provisions of the present Agreement shall apply to all debts, as defined in article 3 of the Multilateral Agreement, owed by persons resident in Turkey to persons resident in the Kingdom of the Netherlands (hereinafter called, respectively, "debtor" and "creditor").

2. (a) The international Agreement referred to in article 4, paragraph (v), of the Multilateral Agreement is the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4 April 1949.³

(b) For the purposes of articles 5, 8 and 14 of the Multilateral Agreement, the appropriate institution of the Kingdom of the Netherlands is "De Nederlandsche Bank N.V."

Article II

1. The Central Bank of the Republic of Turkey (hereinafter called "Central Bank") shall establish and transmit to "De Nederlandsche Bank N.V.", as soon as

¹ In accordance with the provisions of article VIII, the Agreement came into force on 28 November 1959, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of Turkey of the deposit of its instrument of ratification of the Multilateral Agreement of 11 May 1959 (see p. 145 of this volume).

² See p. 145 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350 ; Vol. 243, p. 308 and 313.

N.V. » les listes prévues au paragraphe 2 ci-dessous. « De Nederlandsche Bank N.V. » effectuera, conformément aux dispositions de l'Article 14 (c) de l'Accord Multilatéral, les vérifications nécessaires, en particulier pour déterminer si les dettes figurant sur ces listes sont encore en instance de transfert, et informera la Banque Centrale des résultats.

2. La Banque Centrale établira les listes suivantes dans l'ordre chronologique des dates d'enregistrement des demandes de transfert adressées à la Banque Centrale par les débiteurs :

- (a) une liste, intitulée liste I, des dettes envers les créanciers détenteurs de créances dont le montant total ne dépasse pas 2.500 dollars des États-Unis ;
- (b) une liste, intitulée liste II, des dettes envers les autres créanciers.

Article III

1. La Banque Centrale transférera aux créanciers au titre du principal des dettes (ainsi que des intérêts contractuels échus ou à échoir jusqu'à la date du 1^{er} janvier 1964 et des intérêts moratoires contractuels échus jusqu'à la date du 11 mai 1959)

- (a) le 31 mars 1960 au plus tard, la contre-valeur en monnaie appropriée de 635.000 dollars des États-Unis ;
- (b) entre le 1^{er} avril 1960 et le 31 mars 1961, la contre-valeur en monnaie appropriée de 847.000 dollars des États-Unis ;
- (c) au cours de chacune des dix années suivantes, les sommes qui seront déterminées conformément aux dispositions de l'Article 7 de l'Accord Multilatéral.

2. Les transferts prévus au paragraphe précédent seront effectués, conformément aux conditions déterminées à l'Article 7 de l'Accord Multilatéral, aux dates suivantes :

- (a) au cours de la première année d'application, le 31 juillet, le 31 octobre, le 31 décembre 1959 et le 31 mars 1960 ;
- (b) au cours des onze années suivantes, les 30 juin, 30 septembre, 31 décembre et 31 mars de chaque année d'application.

3. La Banque Centrale transférera aux créanciers dont les créances n'ont pas été utilisées en Turquie un intérêt moratoire de 3% l'an, conformément aux dispositions de l'Article 10 de l'Accord Multilatéral.

Article IV

1. Les transferts prévus à l'Article III du présent Accord seront affectés par priorité au paiement des dettes figurant sur la liste I.

2. Dans le cas où il ne serait pas possible de terminer la vérification de la liste I avant le 31 juillet 1959, seules les dettes vérifiées seront payées à cette date et le

possible, the lists provided for in paragraph 2 of this article. "De Nederlandsche Bank N.V." shall carry out the necessary verification in accordance with the provisions of article 14 (c) of the Multilateral Agreement to determine, in particular, whether the debts shown on the said lists are still in the process of transfer, and shall inform the Central Bank of the results of its inquiry.

2. The Central Bank shall establish the following lists in the chronological order of the dates on which are registered the applications for transfers submitted to the Central Bank by the debtors :

- (a) A list, designated list I, of debts to creditors with claims not exceeding a total of \$US2,500 ;
- (b) A list, designated list II, of debts to other creditors.

Article III

1. The Central Bank shall transfer to creditors in respect of the principal of debts (as well as contractual interest which is due or falls due before 1 January 1964 and contractual moratorium interest which has fallen due before 11 May 1959) :

- (a) By 31 March 1960 at the latest, the equivalent in appropriate currency of \$US635,000 ;
- (b) Between 1 April 1960 and 31 March 1961, the equivalent in appropriate currency of \$US847,000 ;
- (c) In each of the ten succeeding years, such amounts as shall be determined in accordance with the provisions of article 7 of the Multilateral Agreement.

2. The transfers provided for in the preceding paragraph shall be made in accordance with the conditions set forth in article 7 of the Multilateral Agreement, on the following dates :

- (a) In the first year of application, on 31 July, 31 October and 31 December 1959 and 31 March 1960 ;
- (b) In the eleven succeeding years, on 30 June, 30 September, 31 December and 31 March of each year of application.

3. The Central Bank shall transfer to creditors whose claims have not been used in Turkey a moratorium interest of 3 per cent per annum as provided in article 10 of the Multilateral Agreement.

Article IV

1. With regard to the transfers provided for in article III of the present Agreement, priority shall be given to the payment of the debts included in list I.

2. In the event that it is not possible to conclude the verification of list I before 31 July 1959, only the verified debts shall be paid on that date, and the remainder

solde du paiement trimestriel à effectuer le 31 juillet 1959 sera consacré à la liquidation des dettes figurant sur la liste II. Les dettes non vérifiées de la liste I seront payées, après vérification, par priorité, lors des versements trimestriels suivants.

Article V

Lors de l'exécution de chaque transfert prévu à l'Article III du présent Accord, la Banque Centrale remettra à « De Nederlandsche Bank N.V. » les sommes nécessaires en monnaie appropriée et lui adressera les ordres de paiement établis en faveur de chacun des créanciers.

Article VI

La Banque Centrale et « De Nederlandsche Bank N.V. », agissant comme agent de leur gouvernement respectif, conviendront des modalités bancaires à prendre en vue de l'application du présent Accord.

Article VII

Le Protocole sur le commerce et les paiements entre la République de Turquie et le Royaume des Pays-Bas, signé à Ankara le 26 juillet 1955, est abrogé, avec effet à la date de la mise en vigueur de l'Accord Multilatéral, conformément à l'Article 11 dudit Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement de la République de Turquie le dépôt de son instrument de ratification de l'Accord Multilatéral et restera en vigueur aussi longtemps que les dispositions de l'Accord Multilatéral seront appliquées au Royaume des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Ankara le 12 août 1959, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) H. HAGENAAAR

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

(Signé) O. GÖKMEN

of the quarterly payment to be made on 31 July 1959 shall be applied to the debts included in list II. The unverified debts on list I shall, after being verified, be given priority on the occasion of the subsequent quarterly payments.

Article V

On the occasion of each transfer provided for in article III of the present Agreement, the Central Bank shall remit the necessary sums in appropriate currency to "De Nederlandsche Bank N.V." and shall transmit to it a paying order in favour of each of the creditors.

Article VI

The Central Bank and "De Nederlandsche Bank N.V.", acting as agents of their respective Governments, shall agree on the banking arrangements to be made for the application of the present Agreement.

Article VII

The Protocol on Trade and Payments between the Republic of Turkey and the Kingdom of the Netherlands, signed at Ankara on 26 July 1955, shall be abrogated, with effect as from the date of the coming into force of the Multilateral Agreement, pursuant to article 11 of that Agreement.

Article VIII

The present Agreement shall come into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Republic of Turkey of the deposit of its instrument of ratification of the Multilateral Agreement, and it shall remain in force as long as the provisions of the Multilateral Agreement are applicable in the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have appended their signatures to the present Agreement.

DONE at Ankara on 12 August 1959, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. HAGENAAR

For the Government
of the Republic of Turkey :

(Signed) O. GÖRMEN

No. 7625

**AUSTRIA, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FINLAND, FRANCE, GREECE, etc.**

**Convention (with annex) abolishing the requirement of
legalisation for foreign public documents. Opened for
signature at The Hague, on 5 October 1961**

Official texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 1 March 1965.

**AUTRICHE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FINLANDE, FRANCE, GRÈCE, etc.**

**Convention (avec annexe) supprimant l'exigence de la léga-
lisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signa-
ture à La Haye, le 5 octobre 1961**

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} mars 1965.

N° 7625. CONVENTION¹ SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA
LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OU-
VERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE
1961

Les États signataires de la présente Convention,

Désirant supprimer l'exigence de la légalisation diplomatique ou consulaire des actes publics étrangers,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention s'applique aux actes publics qui ont été établis sur le territoire d'un État contractant et qui doivent être produits sur le territoire d'un autre État contractant.

Sont considérés comme actes publics, au sens de la présente Convention :

- a) les documents qui émanent d'une autorité ou d'un fonctionnaire relevant d'une juridiction de l'État, y compris ceux qui émanent du ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice ;
- b) les documents administratifs ;
- c) les actes notariés ;
- d) les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposées sur un acte sous seing privé.

Toutefois la présente Convention ne s'applique pas :

- a) aux documents établis par des agents diplomatiques ou consulaires ;
- b) aux documents administratifs ayant trait directement à une opération commerciale ou douanière.

¹ Conformément à l'article 11, la Convention est entrée en vigueur le 24 janvier 1965, le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification, à l'égard des États suivants, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement néerlandais aux dates indiquées :

Yougoslavie	25 septembre 1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (applicable également à Jersey, au bailliage de Guernesey et à l'île de Man)	21 août 1964
France (applicable également aux départements et territoires d'outre-mer)	25 novembre 1964

No. 7625. CONVENTION¹ ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE; ON 5 OCTOBER 1961

The States signatory to the present Convention,

Desiring to abolish the requirement of diplomatic or consular legalisation for foreign public documents,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions :

Article 1

The present Convention shall apply to public documents which have been executed in the territory of one contracting State and which have to be produced in the territory of another contracting State.

For the purposes of the present Convention, the following are deemed to be public documents :

- a) documents emanating from an authority or an official connected with the courts or tribunals of the State, including those emanating from a public prosecutor, a clerk of a court or a process server (*huissier de justice*) ;
- b) administrative documents ;
- c) notarial acts ;
- d) official certificates which are placed on documents signed by persons in their private capacity, such as official certificates recording the registration of a document or the fact that it was in existence on a certain date and official and notarial authentications of signatures.

However, the present Convention shall not apply :

- a) to documents executed by diplomatic or consular agents ;
- b) to administrative documents dealing directly with commercial or customs operations.

¹ In accordance with article 11, the Convention came into force on 24 January 1965, the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification, in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Government of the Netherlands on the dates indicated :

Yugoslavia	25 September 1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (also applicable to Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man)	21 August 1964
France (also applicable to the Overseas Departments and Territories)	25 November 1964

Article 2

Chacun des États contractants dispense de légalisation les actes auxquels s'applique la présente Convention et qui doivent être produits sur son territoire. La légalisation au sens de la présente Convention ne recouvre que la formalité par laquelle les agents diplomatiques ou consulaires du pays sur le territoire duquel l'acte doit être produit attestent la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

Article 3

La seule formalité qui puisse être exigée pour attester la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu, est l'apposition de l'apostille définie à l'article 4, délivrée par l'autorité compétente de l'État d'où émane le document.

Toutefois la formalité mentionnée à l'alinéa précédent ne peut être exigée lorsque soit les lois, règlements ou usages en vigueur dans l'État où l'acte est produit, soit une entente entre deux ou plusieurs États contractants l'écartent, la simplifient ou dispensent l'acte de légalisation.

Article 4

L'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, est apposée sur l'acte lui-même ou sur une allonge ; elle doit être conforme au modèle annexé¹ à la présente Convention.

Toutefois elle peut être rédigée dans la langue officielle de l'autorité qui la délivre. Les mentions qui y figurent peuvent également être données dans une deuxième langue. Le titre « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) » devra être mentionné en langue française.

Article 5

L'apostille est délivrée à la requête du signataire ou de tout porteur de l'acte.

Dûment remplie, elle atteste la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

La signature, le sceau ou timbre qui figurent sur l'apostille sont dispensés de toute attestation.

¹ Voir p. 203 de ce volume.

Article 2

Each contracting State shall exempt from legalisation documents to which the present Convention applies and which have to be produced in its territory. For the purposes of the present Convention, legalisation means only the formality by which the diplomatic or consular agents of the country in which the document has to be produced certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears.

Article 3

The only formality that may be required in order to certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears, is the addition of the certificate described in Article 4, issued by the competent authority of the State from which the document emanates.

However, the formality mentioned in the preceding paragraph cannot be required when either the laws, regulations, or practice in force in the State where the document is produced or an agreement between two or more contracting States have abolished or simplified it, or exempt the document itself from legalisation.

Article 4

The certificate referred to in the first paragraph of Article 3 shall be placed on the document itself or on an "allonge"; it shall be in the form of the model annexed¹ to the present Convention.

It may, however, be drawn up in the official language of the authority which issues it. The standard terms appearing therein may be in a second language also. The title "Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)" shall be in the French language.

Article 5

The certificate shall be issued at the request of the person who has signed the document or of any bearer.

When properly filled in, it will certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the document bears.

The signature, seal and stamp on the certificate are exempt from all certification,

¹ See p. 203 of this volume.

Article 6

Chaque État contractant désignera les autorités prises en qualité, auxquelles est attribuée compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier.

Il notifiera cette désignation au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas¹ au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou de sa déclaration d'extension. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

Article 7

Chacune des autorités désignées conformément à l'article 6 doit tenir un registre ou fichier dans lequel elle prend note des apostilles délivrées en indiquant

- a) le numéro d'ordre et la date de l'apostille,
- b) le nom du signataire de l'acte public et la qualité en laquelle il a agi, ou, pour les actes non signés, l'indication de l'autorité qui a apposé le sceau ou timbre.

À la demande de tout intéressé l'autorité qui a délivré l'apostille est tenue de vérifier si les inscriptions portées sur l'apostille correspondent à celles du registre ou du fichier.

Article 8

Lorsqu'il existe entre deux ou plusieurs États contractants un traité, une convention ou un accord, contenant des dispositions qui soumettent l'attestation de la signature, du sceau ou timbre à certaines formalités, la présente Convention n'y déroge que si lesdites formalités sont plus rigoureuses que celle prévue aux articles 3 et 4.

Article 9

Chaque État contractant prendra les mesures nécessaires pour éviter que ses agents diplomatiques ou consulaires ne procèdent à des légalisations dans les cas où la présente Convention en prescrit la dispense.

¹ En application de l'article 6, les États suivants ont notifié au Gouvernement des Pays-Bas la désignation des autorités ci-après :

France (communication adressée au Gouvernement des Pays-Bas le 5 octobre 1961) :
Présidents des Tribunaux de grande instance et juges des Tribunaux d'instance ;

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (notification déposée au moment de la ratification) :

Le Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, Foreign Office, Londres, S. W. 1 (en ce qui concerne le Royaume-Uni, Jersey, le bailliage de Guernesey et l'île de Man).

Article 6

Each contracting State shall designate by reference to their official function, the authorities who are competent to issue the certificate referred to in the first paragraph of Article 3.

It shall give notice of such designation to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands¹ at the time it deposits its instrument of ratification or of accession or its declaration of extension. It shall also give notice of any change in the designated authorities.

Article 7

Each of the authorities designated in accordance with Article 6 shall keep a register or card index in which it shall record the certificates issued, specifying :

- a) the number and date of the certificate,
- b) the name of the person signing the public document and the capacity in which he has acted, or in the case of unsigned documents, the name of the authority which has affixed the seal or stamp.

At the request of any interested person, the authority which has issued the certificate shall verify whether the particulars in the certificate correspond with those in the register or card index.

Article 8

When a treaty, convention or agreement between two or more contracting States contains provisions which subject the certification of a signature, seal or stamp to certain formalities, the present Convention will only override such provisions if those formalities are more rigorous than the formality referred to in Articles 3 and 4.

Article 9

Each contracting State shall take the necessary steps to prevent the performance of legalisations by its diplomatic or consular agents in cases where the present Convention provides for exemption.

¹ Pursuant to article 6, the following States have notified the Netherlands Government of their designation of the authorities indicated below :

France (communication addressed to the Netherlands Government on 5 October 1961) :
President of the *Tribunaux de grande instance* and judges of the *Tribunaux d'instance*

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (notification deposited upon ratification) :

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, Foreign Office, London, S. W. 1 (in respect of the United Kingdom, Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man).

Article 10

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à celle de l'Irlande, de l'Islande, du Liechtenstein et de la Turquie.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Article 11

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 10, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque État signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 12

Tout État non visé par l'article 10 pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 11, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 15, litt. *d*). Une telle objection sera notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, entre l'État adhérent et les États n'ayant pas élevé d'objection contre l'adhésion, le soixantième jour après l'expiration du délai de six mois mentionné à l'alinéa précédent.

Article 13

Tout État, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Lorsque la déclaration d'extension sera faite par un État ayant signé et ratifié la Convention, celle-ci entrera en vigueur pour les territoires visés conformément aux dispositions de l'article 11. Lorsque la déclaration d'extension sera faite par un État ayant adhéré à la Convention, celle-ci entrera en vigueur pour les territoires visés conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 10

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth session of the Hague Conference on Private International Law and Iceland, Ireland, Liechtenstein and Turkey.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 11

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of Article 10.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

Article 12

Any State not referred to in Article 10 may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of Article 11. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph *d*) of Article 15. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force as between the acceding State and the States which have raised no objection to its accession on the sixtieth day after the expiry of the period of six months mentioned in the preceding paragraph.

Article 13

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

When the declaration of extension is made by a State which has signed and ratified, the Convention shall enter into force for the territories concerned in accordance with Article 11. When the declaration of extension is made by a State which has acceded, the Convention shall enter into force for the territories concerned in accordance with Article 12.

Article 14

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 11, alinéa premier, même pour les États qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

Article 15

Le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas notifiera aux États visés à l'article 10, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 12 :

- a) les notifications visées à l'article 6, alinéa 2 ;
- b) les signatures et ratifications visées à l'article 10 ;
- c) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11, alinéa premier ;
- d) les adhésions et objections visées à l'article 12 et la date à laquelle les adhésions auront effet ;
- e) les extensions visées à l'article 13 et la date à laquelle elles auront effet ;
- f) les dénonciations visées à l'article 14, alinéa 3.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 5 octobre 1961, en français et en anglais, le texte français faisant foi en cas de divergence entre les textes, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à l'Irlande, à l'Islande, au Liechtenstein et à la Turquie.

Article 14

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 11, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, the Convention shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation will only have effect as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

Article 15

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in Article 10, and to the States which have acceded in accordance with Article 12, of the following :

- a) the notifications referred to in the second paragraph of Article 6 ;
- b) the signatures and ratifications referred to in Article 10 ;
- c) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of Article 11 ;
- d) the accessions and objections referred to in Article 12 and the date on which such accessions take effect ;
- e) the extensions referred to in Article 13 and the date on which they take effect ;
- f) the denunciations referred to in the third paragraph of Article 14.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at The Hague the 5th October 1961, in French and in English, the French text prevailing in case of divergence between the two texts, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Ninth session of the Hague Conference on Private International Law and also to Iceland, Ireland, Liechtenstein and Turkey.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany :

Dr. J. LÖNS

Pour l'Autriche :
For Austria :

Dr. Georg ARUHS

Pour la Belgique :
For Belgium :

Pour le Danemark :
For Denmark :

Pour l'Espagne :
For Spain :

Pour la Finlande :
For Finland :

H. V. KNORRING
le 13 mars 1962

Pour la France :
For France :

Le 9 octobre 1961
Étienne COUDAN

Pour la Grèce :
For Greece :

P. A. VERYKIOS

Pour l'Irlande :
For Ireland :

Pour l'Islande :
For Iceland :

Pour l'Italie :
For Italy :

R. GIUSTINIANI
15 décembre 1961

Pour le Japon :
For Japan :

Pour le Liechtenstein :
For Liechtenstein :

E. DE HALLER
18.IV.62

Pour le Luxembourg :
For Luxemburg :

J. KREMER

Pour la Norvège :
For Norway :

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands :

H. R. VAN HOUTEN
30.11.62

Pour le Portugal :
For Portugal :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

An. NOBLE
19th October 1961

Pour la Suède :
For Sweden :

Pour la Suisse :
For Switzerland :

M. SCHERLER

Pour la Turquie :
For Turkey :

F. KEPENEK
8.5.1962

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia :

Rade LUKIĆ
(sous réserve de la ratification)¹

¹ Subject to ratification.

ANNEXE À LA CONVENTION

MODÈLE D'APOSTILLE

L'apostille aura la forme d'un carré de 9 centimètres de côté au minimum

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pays :

Le présent acte public

2. a été signé par

3. agissant en qualité de

4. est revêtu du sceau/timbre de

Attesté

5. à

6. le

7. par

8. sous N°

9. Sceau/timbre :

10. Signature :

ANNEX TO THE CONVENTION

MODEL OF CERTIFICATE

The certificate will be in the form of a square with sides at least 9 centimetres long

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)¹

1. Country

This public document

2. has been signed by

3. acting in the capacity of

4. bears the seal/stamp of

Certified

5. at

6. the

7. by

8. No.

9. Seal/stamp :

10. Signature :

¹ Convention of The Hague of 5 October 1961.

No. 7626

**CUBA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning co-operation in veterinary matters.
Signed at Prague, on 3 June 1964**

Official texts: Spanish and Czech.

Registered by Cuba on 2 March 1965.

**CUBA
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération en matière vétérinaire. Signé à
Prague, le 3 juin 1964**

Textes officiels espagnol et tchèque.

Enregistré par Cuba le 2 mars 1965.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7626. ACUERDO SOBRE LA COLABORACION EN EL SECTOR DE VETERINARIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA CHECOSLOVACA. FIRMADO EN PRAGA EL 3 DE JUNIO DE 1964

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca, inspirados por el deseo de ampliar y profundizar la colaboración en el sector de veterinaria, con el propósito de suprimir el peligro que las enfermedades infecciosas y otras de los animales significan para las economías nacionales y la salud de la población de ambos países y facilitar así el desarrollo ulterior de relaciones económicas y comerciales entre ambos países, han decidido concluir el presente Acuerdo y para esos fines han nombrado como sus plenipotenciarios

el Gobierno de la República de Cuba

a Severo Aguirre Cristo, Vice-Ministro Primero de Desarrollo Técnico y Agropecuario del Instituto Nacional de la Reforma Agraria ;

el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca

a Tibor Bohdanovský, Vice-Ministro de Agricultura y Economía Forestal e Hidráulica ;

quienes han acordado las siguientes estipulaciones :

Artículo 1

Ambas Partes Contratantes colaborarán prestándose mutuamente ayuda técnica relativa al estudio y la investigación de las enfermedades infecciosas y de otras enfermedades epizooticas, y relativa a la prevención de dichas enfermedades y la lucha contra ellas, por medio del envío de especialistas y el suministro de equipos necesarios e instrumental de veterinaria y de productos biológicos y farmacéuticos.

Artículo 2

Los organismos correspondientes de ambas Partes Contratantes, con fines de ampliar y afianzar la colaboración científica y de organización en el sector de veterinaria,

1. intercambiarán las disposiciones administrativas de veterinaria y otro material relativo a la organización del servicio veterinario ;

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7626. DOHODA O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU VETERINÁRNÍM MEZI VLÁDOU KUBÁNSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Kubánské republiky a vláda Československé socialistické republiky vedeny snahou rozšířit a prohloubit spolupráci na úseku veterinárním s cílem odstranit nebezpečí, které pro národní hospodářství a zdraví obyvatelstva obou zemí představují nakažlivé a jiné nemoci zvířat, a usnadnit tím i další rozvoj hospodářských a obchodních styků mezi oběma zeměmi, se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Kubánské republiky

Severo Aguirre Cristo, prvního náměstka ministra pro rozvoj techniky a zemědělské výroby Národního ústavu pro zemědělskou reformu,

vláda Československé socialistické republiky

Tibora Bohdanovského, náměstka ministra zemědělství, lesního a vodního hospodářství,

kterí se dohodli na těchto ustanovebich :

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat a poskytovat si vzájemnou technickou pomoc při studiu a výzkumu nakažlivých a jiných hromadných onemocnění zvířat, při předcházení těmito nemocem a v boji s těmito nemocemi vysláním odborníků a poskytováním potřebného veterinárního vybavení i přístrojů a biologických a farmaceutických přípravků.

Článek 2

K rozšíření a upevnění organizační a vědecké spolupráce na úseku veterinárním budou příslušné orgány smluvních stran :

1. vyměňovat si veterinární správní předpisy a jiné materiály týkající se organizace veterinární služby ;

2. intercambiarán experiencias y datos de estadística veterinaria y de información veterinaria ;
3. se proporcionarán recíprocamente informaciones concernientes a la realización de las conferencias en el campo de veterinaria ;
4. se proporcionarán recíprocamente informaciones sobre las ediciones de libros y publicaciones profesionales de veterinaria.

Artículo 3

1. Los organismos correspondientes de ambas Partes Contratantes auspiciarán colaboración e intercambio mutuos de experiencias entre los Institutos Científicos de Medicina Veterinaria en el campo de investigación de las enfermedades de los animales y de las transmisibles al hombre en particular, y colaboración en el perfeccionamiento y la aplicación de los métodos eficaces del diagnóstico y de los tratamientos de dichas enfermedades, así como en otros ramos de veterinaria, particularmente en lo que se refiere al desarrollo de los métodos de la inseminación artificial en la reproducción del ganado.

2. Los organismos correspondientes de ambas Partes Contratantes mantendrán intercambio de experiencias relativas a la capacitación y los estudios de postgraduados de los trabajadores de veterinaria e intercambiarán los programas de estudios. Así como auspiciarán también intercambio de los especialistas veterinarios con fines de realizar estudios y cursos de postgraduados.

Artículo 4

1. Ambas Partes Contratantes notificarán con reciprocidad al menos una vez por mes la extensión y los lugares respectivos de la existencia de las enfermedades infecciosas de los animales. Ambas Partes Contratantes notificarán inmediatamente la existencia de las enfermedades de alto grado de contagiosidad o mortalidad.

2. Las listas de las enfermedades infecciosas de los animales que están sujetas a la notificación entre las Partes Contratantes según el párrafo 1, estarán estipuladas en el convenio entre los organismos correspondientes de ambas Partes Contratantes.

Artículo 5

1. Para prevenir que sea introducida la infección, ambas Partes Contratantes colaborarán en la importación, exportación y tránsito de mercaderías y objetos que podrían servir de transmisores de la infección.

2. La importación, exportación y tránsito de mercadería y objetos que podrían servir de transmisores de la infección estarán regidos conforme a las disposiciones del país destino y estarán sujetos a previa aprobación por parte de los organismos estatales centrales de veterinaria de ambas Partes Contratantes.

2. vyměňovat si zkušenosti a údaje veterinární statistiky a veterinárního zpravodajství ;
3. vzájemně se informovat o pořádání veterinárních konferencí ;
4. vzájemně se informovat o vydávaných odborných veterinárních knihách a publikacích.

Článek 3

1. Příslušné orgány smluvních stran budou organizovat vzájemnou spolupráci a výmenu zkušeností mezi vědeckými ústavy veterinárního lékařství při výzkumu nemocí zvířat, zejména nemocí přenosných na člověka, a spolupráci ve zdokonalování a používání účinných metod diagnostiky a léčení těchto nemocí, jakož i v jiných veterinárních oborech, zejména při rozvíjení metod technické inseminace v reprodukci hospodářských zvířat.

2. Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat zkušenosti týkající se výchovy a doškolení veterinárních pracovníků a vzájemně si předávat studijní programy. Budou rovněž podporovat vzájemné vysílání veterinárních odborníků ke studiu a doškolení.

Článek 4

1. Smluvní strany se budou nejméně jednou měsíčně vzájemně informovat o rozsahu a místech výskytu nakažlivých nemocí zvířat. O výskytu nemocí s vysokou nakažlivostí nebo úmrtností se budou smluvní strany informovat neprodleně.

2. Seznamy nakažlivých nemocí zvířat, o nichž se budou smluvní strany informovat ve smyslu odstavce 1, budou stanoveny v ujednání mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 5

1. Aby se předešlo zavlečení nákazy, budou smluvní strany spolupracovat při dovozu, vývozu a průvozu zboží a předmětů, které mohou být nositeli nákaz.

2. Dovoz, vývoz a průvoz zboží a předmětů, které mohou být nositeli nákaz, se provádí v souladu s ustanoveními země určení po předchozím povolení ústředních státních veterinárních orgánů smluvních stran.

Artículo 6

1. Ambas Partes Contratantes, para facilitar la importación, exportación y tránsito de mercadería, establecerán estaciones de cuarentena para el control veterinario de mercadería y objetos que podrían servir de transmisores de la infección. En estas estaciones el control veterinario lo verificarán los médicos veterinarios al servicio del Estado o designados por él.

2. La lista de mercadería y objetos que están sujetos al control veterinario según el párrafo 1 estará estipulada en el convenio entre los organismos correspondientes de ambas Partes Contratantes.

3. Las Partes Contratantes mantendrán intercambio de listas de estaciones de cuarentena establecidas conforme al párrafo 1.

Artículo 7

1. Los organismos correspondientes de ambas Partes Contratantes mantendrán contacto directo durante el período de aplicación del presente Acuerdo y en caso de necesidad estarán autorizados a estipular planes detallados de colaboración.

2. Para los efectos de la aplicación de las estipulaciones del presente Acuerdo, y de las del Artículo 4 párrafo 1 y 2, Artículo 5, párrafo 1 y 2 y Artículo 6, párrafo 2 y 3 en particular, los organismos correspondientes de ambas Partes Contratantes concluirán en un convenio detallado.

Artículo 8

1. Si no es convenido de otra manera, la Parte Contratante en cuyo beneficio se presta ayuda cubrirá los gastos relacionados con la aplicación del presente Acuerdo.

2. La Parte expedidora cubrirá los gastos relacionados con el envío de los materiales según el Artículo 2, Artículo 3, párrafo 2, Artículo 4 y Artículo 6, párrafo 3.

3. El pago de los gastos según el párrafo 1 de este artículo se efectúa en conformidad con el Acuerdo de Pagos en vigor entre las Partes Contratantes el día del pago.

Artículo 9

1. El presente Acuerdo está sujeto a la aprobación conforme a las respectivas disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor el día del Canje de las Notas concernientes a su aprobación.

Článek 6

1. K usnadnění dovozu, vývozu a průvozu zboží zřídí smluvní strany karanténní stanice pro veterinární kontrolu zboží a předmětů, které mohou být nositeli nákaz. Veterinární kontrolu v těchto stanicích provádějí státní nebo státem pověřeni veterinární lékaři.

2. Seznam zboží a předmětů, které podléhají veterinární kontrole podle ustanovení odstavce 1, bude stanoven v ujednání mezi příslušnými orgány smluvních stran.

3. Smluvní strany si budou navzájem vyměňovat seznamy karanténních stanic zřízených podle ustanovení odstavce 1.

Článek 7

1. Příslušné orgány smluvních stran budou při plnění této Dohody v přímém styku a mohou v případě potřeby sjednávat konkrétní plány spolupráce.

2. K provádění jednotlivých ustanovení této Dohody, zejména ustanovení článku 4 odstavce 1 a 2, článku 5 odstavce 1 a 2 a článku 6 odstavce 2 a 3, sjednají příslušné orgány smluvních stran podrobné ujednání.

Článek 8

1. Pokud nebude dohodnuto jinak, hradí výlohy spojené s prováděním této Dohody smluvní strana, v jejíž prospěch je pomoc poskytována.

2. Výlohy spojené se zasíláním materiálů podle ustanovení článku 2, článku 3 odstavce 2, článku 4 a článku 6 odstavce 3 této Dohody hradí strana odesílající.

3. Úhrada výloh podle odstavce 1 tohoto článku se provádí podle platební dohody platné mezi smluvními stranami v den platby.

Článek 9

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

2. El Acuerdo permanecerá en vigor durante el término de cinco años y su vigencia se prolongará siempre otros cinco años a menos que una de las Partes Contratantes notifique por escrito seis meses antes de su vencimiento su intención de renunciarlo.

DADO en Praga, el día 3 de Junio de 1964, en dos ejemplares, ambos en idiomas español y checo, siendo igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno
de la República de Cuba :

(Firmado) Severo AGUIRRE CRISTO

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Checoslovaquia :

(Firmado) Tibor BOHDANOVSKÝ

2. Tato Dohoda zůstane v platnosti pět let a její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před koncem probíhajícího období platnosti.

SEPSÁNO v Praze dne 3 června 1964 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Kubánské republiky :

Severo AGUIRRE CRISTO

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

Tibor BOHDANOVSKÝ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7626. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN VETERINARY MATTERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 3 JUNE 1964

The Government of the Republic of Cuba and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to increase and strengthen co-operation in veterinary matters with a view to removing the threat to the national economy and public health of the two countries caused by contagious diseases of animals and by other animal diseases and thus to facilitate the further development of economic and commercial relations between the two countries, have decided to conclude this Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Cuba :

Severo Aguirre Cristo, First Deputy Minister for Technical and Agricultural Development of the National Institute of Agrarian Reform,

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Tibor Bohdanovský, Deputy Minister for Agriculture, Forestry and Water Resources,

who have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate and exchange technical assistance in the study and investigation of contagious diseases and other diseases of an epizootic character, and in the prevention of such diseases and measures to eradicate them, by sending specialists and providing the necessary veterinary equipment and instruments and biological and pharmaceutical products.

Article 2

The competent authorities of the Contracting Parties shall, with a view to expanding and strengthening scientific and organizational co-operation in veterinary matters :

¹ Came into force on 28 September 1964 by an exchange of notes signifying the approval of the Agreement, as required under the constitutional provisions of each of the Contracting Parties, in accordance with Article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7626. ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 3 JUIN 1964

Le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de développer et de renforcer la coopération en matière vétérinaire afin de faire disparaître le péril que constituent les maladies, infectieuses ou non, du bétail pour l'économie nationale et la santé publique des deux pays, et de faciliter ainsi le développement ultérieur de relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Cuba :

M. Severo Aguirre Cristo, Premier Vice-Ministre du développement technique et agricole de l'Institut national de la réforme agraire,

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Tibor Bohdanovský, Vice-Ministre de l'agriculture et de l'économie forestière et hydraulique,

lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes collaboreront et se fourniront une assistance technique réciproque dans le domaine de l'étude et de la recherche en matière de maladies infectieuses du bétail et autres épizooties, de la prévention desdites maladies et de la lutte contre elles, par l'envoi de spécialistes et la fourniture de l'équipement nécessaire de trousse vétérinaires et de produits biologiques et pharmaceutiques.

Article 2

En vue de développer et de renforcer la coopération administrative et scientifique dans le domaine de la médecine vétérinaire, les organes compétents des deux Parties contractantes s'engagent :

¹ Conformément à son article 9, l'Accord est entré en vigueur le 28 septembre 1964, date d'un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont notifiées l'approbation requise par leurs dispositions constitutionnelles respectives.

1. Exchange administrative regulations on veterinary matters and other material on the organization of the veterinary service ;
2. Exchange experience and data relating to veterinary statistics and reporting ;
3. Notify each other concerning the convening of conferences in the field of veterinary medicine ;
4. Inform each other of technical books and other publications issued in the field of veterinary medicine.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure co-operation and the exchange of experience between their scientific institutes of veterinary medicine in research into animal diseases, particularly those transmissible to man, and co-operation in the development and application of effective measures for the diagnosis and treatment of such diseases, as well as in other branches of veterinary medicine, with particular reference to the development of methods for the artificial insemination of livestock.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange experience gained in the basic and advanced training of veterinary personnel and shall exchange curricula. They shall also arrange for the exchange of veterinary specialists for study and advanced training.

Article 4

1. The Contracting Parties shall inform each other at least once each month of the extent and location of any outbreak of contagious diseases of animals. The Contracting Parties shall report immediately any outbreak of a disease which is highly contagious or has a high mortality rate.

2. The contagious diseases of animals subject to reporting by the Contracting Parties under paragraph 1 shall be listed in the agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5

1. In order to prevent the entry of disease, the Contracting Parties shall co-operate with regard to the importation, exportation and transit of goods and articles liable to transmit disease.

1. À se communiquer leurs règlements administratifs de médecine vétérinaire et d'autres documents sur l'organisation des services vétérinaires ;
2. À échanger leurs données d'expérience, statistiques et renseignements d'ordre vétérinaire ;
3. À échanger des renseignements concernant l'organisation des conférences relatives à la médecine vétérinaire ;
4. À échanger des renseignements sur la publication de livres et autres ouvrages professionnels de médecine vétérinaire.

Article 3

1. Les organes compétents des deux Parties contractantes favoriseront, entre les instituts scientifiques de médecine vétérinaire, la collaboration et l'échange de données d'expérience en matière d'étude des maladies du bétail et en particulier des zoonoses, de même que la coopération dans le domaine du perfectionnement et de l'application des méthodes efficaces de diagnostic et de traitement desdites maladies, ainsi que dans d'autres branches de la médecine vétérinaire, particulièrement dans ceux qui ont trait au développement des méthodes d'insémination artificielle pour la reproduction du bétail.

2. Les organes compétents des deux Parties contractantes se feront mutuellement part de leur expérience dans le domaine de la formation et des études postuniversitaires du personnel vétérinaire et se communiqueront leurs programmes d'études respectifs. En outre, ils faciliteront les échanges de spécialistes de la médecine vétérinaire, aux fins d'études et de cours postuniversitaires.

Article 4

1. Les deux Parties contractantes échangeront, au moins une fois par mois, des renseignements concernant l'extension des maladies infectieuses du bétail et les zones touchées. Chaque Partie contractante signalera immédiatement à l'autre Partie l'existence d'épizooties particulièrement contagieuses ou dangereuses.

2. La liste des épizooties nécessitant notification entre les Parties contractantes aux termes du paragraphe 1 sera arrêtée de commun accord par les organes compétents des deux Parties contractantes.

Article 5

1. Afin d'éviter que se propage la contagion, les deux Parties contractantes collaboreront dans les domaines touchant à l'importation, à l'exportation et au transport des marchandises et des objets qui pourraient servir de véhicules aux maladies contagieuses.

2. The importation, exportation and transit of goods and articles liable to transmit disease shall be governed by the regulations of the importing country and shall be subject to prior approval by the central State veterinary authorities of both Contracting Parties.

Article 6

1. In order to facilitate the importation, exportation and transit of goods, the Contracting Parties shall establish quarantine stations for the veterinary control of goods and articles liable to transmit disease. Veterinary control at the said stations shall be exercised by veterinary surgeons employed or appointed by the States.

2. The goods and articles subject to veterinary control under paragraph 1 shall be listed in the agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall exchange lists of quarantine stations established in accordance with paragraph 1.

Article 7

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain direct contact during the period of application of this Agreement and may, if necessary, draw up detailed plans for co-operation.

2. For the purposes of applying the provisions of this Agreement, in particular the provisions of article 4, paragraphs 1 and 2, article 5, paragraphs 1 and 2, and article 6, paragraphs 2 and 3, the competent authorities of the Contracting Parties shall conclude a detailed agreement.

Article 8

1. Save as otherwise agreed, the Contracting Party for whose benefit assistance is given shall bear the expenses incurred in the application of this Agreement.

2. The sending Party shall bear the expenses incurred in connexion with the sending of materials under article 2, article 3, paragraph 2, article 4 and article 6, paragraph 3.

3. The payment of expenses incurred under paragraph 1 of this article shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the Contracting Parties on the date of payment.

2. L'importation, l'exportation et le transit des marchandises et objets qui pourraient servir de véhicules à la contagion s'effectueront conformément à la législation du pays destinataire et exigeront l'autorisation préalable des services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes.

Article 6

1. Afin de faciliter l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, les deux Parties contractantes établiront des stations de quarantaine pour le contrôle vétérinaire des marchandises et objets qui pourraient servir de véhicules aux maladies contagieuses. Dans ces stations, le contrôle vétérinaire sera effectué par des médecins vétérinaires au service de l'État ou désignés par lui.

2. La liste des marchandises et objets soumis au contrôle vétérinaire aux termes du paragraphe 1 sera arrêtée d'un commun accord par les organes compétents des deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement les listes des stations de quarantaine établies aux termes du paragraphe 1.

Article 7

1. Les organes compétents des deux Parties contractantes entretiendront des relations directes pendant la période de validité du présent Accord et, le cas échéant, pourront établir des plans détaillés de coopération.

2. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, et en particulier de celles des paragraphes 1 et 2 de l'article 4, des paragraphes 1 et 2 de l'article 5 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 6, un accord détaillé sera conclu entre les organes compétents des deux Parties contractantes.

Article 8

1. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les frais relatifs à l'application du présent Accord seront à la charge de la Partie contractante qui bénéficiera de l'assistance de l'autre.

2. Les frais qu'entraînera l'envoi des renseignements mentionnés à l'article 2, au paragraphe 2 de l'article 3, à l'article 4 et au paragraphe 3 de l'article 6 seront à la charge de la Partie contractante expéditrice.

3. Le paiement des frais visés au paragraphe 1 du présent article s'effectuera conformément à l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties à la date de ce paiement.

Article 9

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying approval.

2. This Agreement shall remain in force for a term of five years and shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives written notice of its intention to terminate it six months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 3 June 1964, in duplicate, in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cuba :

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic :

(Signed) Severo AGUIRRE CRISTO

(Signed) Tibor BOHDANOVSKÝ

Article 9

1. Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles respectivement en vigueur dans chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications d'approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prolongé automatiquement de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des deux parties contractantes ne notifie par écrit, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Prague, le 3 juin 1964, en deux exemplaires, rédigés chacun en langue espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

(Signé) Severo AGUIRRE CRISTO

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

(Signé) Tibor BOHDANOVSKÝ

No. 7627

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
CYPRUS**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Nicosia, on 5 March 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 5 March 1965.

N° 7627

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
CHYPRE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Nicosie, le 5 mars 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 mars 1965.

No. 7627. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA, ON 5 MARCH 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Cyprus (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Cyprus and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 18 April 1963⁴ between the Organizations and the Government,

¹ Came into force on 5 March 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 44.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7627. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NICOSIE, LE 5 MARS 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement chypriote (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics chypriotes et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 18 avril 1963⁴,

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 45.

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I¹ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

¹ For the text of an identical annex, see p. 136 of this volume.

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

¹ Le texte d'une annexe identique figure à la p. 137 du présent volume.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Cyprus, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de Chypre lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangements necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.
5. The Government recognizes the Officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
 - (c) be immune from national service obligations ;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
 - c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
 - d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;

- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
 - f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.
6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.
7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.
8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.
9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.
11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 15 June 1961,¹ is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 39, and p. 311 of this volume.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 15 juin 1961¹ et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 39, et p. 311 de ce volume.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Nicosia this 5th day of March 1965 in the English language in two copies.

For the Government of the Republic of Cyprus :

S. A. KYPRIANOU
Minister of Foreign Affairs of Cyprus

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

Earl HALD
Representative of the United Nations Technical Assistance Board

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Nicosie, le 5 mars 1965, en deux exemplaires établis en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

S. A. KYPRIANOU

Ministre des affaires étrangères de Chypre

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

Earl HALD

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique

No. 7628

**THAILAND
and
AUSTRIA**

Trade Agreement. Signed at Vienna, on 30 September 1964

Official text: English.

Registered by Thailand on 9 March 1964.

**THAÏLANDE
et
AUTRICHE**

Accord commercial. Signé à Vienne, le 30 septembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 9 mars 1964.

No. 7628. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 30 SEPTEMBER 1964

The Government of the Kingdom of Thailand and the Federal Government of the Republic of Austria, being equally desirous of expanding direct trade relations between their two countries, have agreed as follows :

Article I

The Government of the Kingdom of Thailand and the Federal Government of the Republic of Austria, hereinafter referred to as the Contracting Parties, will take all appropriate measures within the framework of their existing possibilities, to further economic relations between the contracting Parties, and especially to develop trade volume to the fullest extent possible.

Article II

The exchange of commodities and goods between the Kingdom of Thailand and the Republic of Austria will be carried out in accordance with the export and import regulations existing in either country. Consequently the competent authorities of either Contracting Party will, subject to existing regulations, make available import and export facilities by granting licences and by other administrative measures.

Article III

All trade between the Contracting Parties shall be subject to export-import control, foreign exchange control and such foreign trade and payment controls, which are in force or may come into force in the respective countries ; each Contracting Party shall endeavour to ensure that such controls of the other Contracting Party be in compliance with the spirit of this Agreement.

Article IV

The two Contracting Parties agree that the exchange of commodities and goods between the two countries shall be made through normal trade channels either by private traders or by governmental agencies, as the case may be.

¹ Came into force on 30 September 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7628. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE. SIGNÉ À VIENNE, LE 30 SEPTEMBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement fédéral de la République autrichienne, également désireux de développer les relations commerciales directes entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement fédéral de la République autrichienne, ci-après dénommés les Parties contractantes, prendront, dans le cadre des possibilités actuelles, toutes les dispositions voulues pour favoriser les relations économiques entre leurs pays respectifs, et notamment pour développer au maximum les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article II

Les échanges de marchandises et de produits entre le Royaume de Thaïlande et la République autrichienne s'effectueront conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays touchant les exportations et les importations. En conséquence, les autorités compétentes des deux Parties contractantes faciliteront, sous réserve des règlements en vigueur, les importations et les exportations en délivrant des licences et en prenant toutes autres mesures administratives.

Article III

Tous les échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes seront soumis aux mesures de contrôle des exportations et des importations, de contrôle des changes et de tous autres contrôles afférents au commerce et aux paiements extérieurs qui sont en vigueur ou qui pourraient être appliquées dans les deux pays ; chacune des deux Parties contractantes s'efforcera d'assurer que les mesures de contrôle prises à l'égard de l'autre Partie soient conformes à l'esprit du présent Accord.

Article IV

Les deux Parties contractantes conviennent que les échanges de produits et de marchandises entre les deux pays s'effectueront par les voies commerciales normales et, selon le cas, soit par des entreprises privées, soit par des services d'État.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

Article V

Both Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this agreement.

Article VI

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of one (1) year. It will continue in force from year to year thereafter, unless its termination is requested by either Contracting Party upon notice in writing, ninety (90) days before the date of its expiration ; however, this Agreement may be revised, amended or changed in whole or in part with the approval of both Contracting Parties. No revision or termination of this Agreement shall be prejudicial to any rights or obligations accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision, or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement at Vienna in duplicate in English, on the thirtieth day of September 1964.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :

(Signed) Th. KHOMAN

For the Federal Government
of the Republic of Austria :

(Signed) Dr. Fritz BOCK

Article V

Les deux Parties contractantes se consulteront le cas échéant a fin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges et à surmonter toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application des dispositions du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pour une période d'un (1) an. Il sera ensuite reconduit chaque année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit quatre-vingt-dix (90) jours avant la date de son expiration ; toutefois, il pourra être révisé, amendé ou modifié en totalité ou en partie avec l'assentiment des deux Parties contractantes. La révision ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits acquis ou aux obligations contractées au titre du présent Accord antérieurement à la date effective de la révision ou de l'expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Vienne, en double exemplaire, en langue anglaise, le 30 septembre 1964.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

(Signé) Th. KHOMAN

Pour le Gouvernement fédéral
de la République autrichienne :

(Signé) Fritz BOCK

No. 7629

**ROMANIA
and
YUGOSLAVIA**

Agreement (with annexes) concerning the procedure for dealing with certain matters relating to the regime of the Romanian-Yugoslav State frontier. Signed at Bucharest, on 20 December 1963

Official texts: Romanian and Serbo-Croat.

Registered by Romania on 10 March 1965.

**ROUMANIE
et
YOUgoslavie**

Accord (avec annexes) relatif au règlement des problèmes concernant le régime de la frontière d'État roumano-yougoslave. Signé à Bucarest, le 20 décembre 1963

Textes officiels roumain et serbo-croate.

Enregistré par la Roumanie le 10 mars 1965.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7629. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE FEDERATIVE IUGOSLAVIA, PRIVIND MODUL DE REZOLVARE A UNOR PROBLEME ALE REGIMULUI FRONTIEREI DE STAT ROMÎNO-IUGOSLAVE

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, în dorința de a întări și dezvolta colaborarea în problemele de frontieră, au hotărît să încheie prezentul Acord, desemnînd în acest scop :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe

General maior Vasile Petruș, Comandantul Trupelor de Grăniceri

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia pe

Dimitrije Koljkovič, Director în Secretariatul pentru Afacerile Interne

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor :

Articolul 1

Părțile contractante vor lua măsurile necesare pentru prevenirea și rezolvarea încălcărilor regulilor regimului frontierei care ar surveni la frontiera de stat romîno-iugoslavă.

Articolul 2

Pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord, se instituie o Comisie mixtă, compusă din cîte un președinte și doi membri de fiecare Parte.

Pentru sectoarele de frontieră prevăzute la articolul 3 din prezentul Acord, fiecare Parte contractantă numește cîte un împuternicit de frontieră și cîte doi ajutoari ai împuternicitului, care la întîlnirile cu împuterniciții de frontieră ai celeilalte Părți formează comisii de sector. Împuternicitul de frontieră poate fi înlocuit de oricare din ajutorii lui, care în acest caz au toate drepturile împuternicitului.

Numirea președinților celor două delegații din Comisia mixtă va fi comunicată reciproc pe cale diplomatică, iar despre numirile împuterniciților de frontieră și ajutorilor acestora, președinții delegațiilor din Comisia mixtă se vor informa în scris.

Fiecare delegație din Comisia mixtă și împuterniciții de frontieră în cadrul comisiilor de sector pot folosi personal ajutător și numărul necesar de experți.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7629. SPORAZUM IZMEDJU VLADE RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O NAČINU REŠAVANJA POJEDINIPIH PITANJA GRANIČNOG REŽIMA NA RUMUNSKO-JUGOSLOVENSKOJ GRANICI

Vlada Rumunske Narodne Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u želji da učvrste i razviju saradnju u graničnim pitanjima, odlučile su da zaključče ovaj Sporazum i u tom cilju su imenovale :

Vlada Rumunske Narodne Republike

General-majora Vasile Petruț, Komandanta Graničnih trupa

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Dimitrija Koljkovića, Načelnika u Sekretarijatu za unutrašnje poslove

koji su se, posle razmene punomoćja nadjenih u dobroj i odgovarajućoj formi, saglasili o sledećem :

Član 1

Strane ugovornice preduzeće potrebne mere radi predupredjenja i rešavanja povreda pravila graničnog režima koje bi nastale na rumunsko-jugoslovenskoj granici.

Član 2

Radi sprovođenja odredaba ovog Sporazuma ustanovljava se Mešovita komisija sastavljena od po jednog predsednika i po dva člana sa svake Strane.

Za granične sektore predviđene u čl. 3 ovog Sporazuma svaka Strana ugovornica imenovaće po jednog graničnog opunomoćenika i po dva pomoćnika opunomoćenika, koji na sastancima sa graničnim opunomoćenicima druge Strane obrazuju sektorske komisije. Graničnog opunomoćenika može zamenjivati svaki od njegovih pomoćnika koji u tom slučaju ima sva prava opunomoćenika.

Imenovanje predsednika dveju delegacija u Mešovitoj komisiji biće uzajamno notifikovano diplomatskim putem, a o imenovanju graničnih opunomoćenika i njihovih pomoćnika predsednici delegacija u Mešovitoj komisiji obaveštavaće se uzajamno pismenim putem.

Svaka delegacija u Mešovitoj komisiji i granični opunomoćenici u okviru sektorskih komisija mogu koristiti pomoćno osoblje i potreban broj stručnjaka.

Articolul 3

Părțile contractante stabilesc patru sectoare de frontieră și anume :

Sectorul 1: de la punctul comun de frontieră între Republica Populară Română, Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Ungară (semnul de frontieră triplex confinium) pînă la canalul Bîrzava (semnul de frontieră A. 194). Reședința împuternicitului de frontieră român este în localitatea Jimbolia, iar a împuternicitului de frontieră iugoslav în localitatea Zrenjanin.

Sectorul 2: de la canalul Bîrzava (semnul de frontieră A. 194) pînă la confluența râului Nera cu fluviul Dunărea (semnele de frontieră C. 309 pe teritoriul român și C. 311 pe teritoriul iugoslav). Reședința împuternicitului de frontieră român este în localitatea Deta, iar a împuternicitului de frontieră iugoslav în localitatea Vrsac.

Sectorul 3: de la confluența râului Nera cu fluviul Dunărea (semnele de frontieră C. 309 pe teritoriul român și C. 311 pe teritoriul iugoslav) pînă la inclusiv localitățile Svinița-Donji Milanovac (km fluvial 997). Reședința împuternicitului de frontieră român este în localitatea Moldova Veche, iar a împuternicitului de frontieră iugoslav în localitatea Veliko Gradiște.

Sectorul 4: de la localitățile Svinița-Donji Milanovac (km fluvial 997) pînă la punctul comun de frontieră între Republica Populară Română, Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Bulgaria (semnul de frontieră triplex confinium). Reședința împuternicitului de frontieră român este în localitatea Turnu Severin, iar a împuternicitului de frontieră iugoslav în localitatea Kladovo.

Articolul 4

În sensul prevederilor acestui Acord, încălcări ale regulilor regimului frontierei de stat se consideră :

- a) tragerile peste frontieră cu armament de orice categorie ;
- b) încălcarea apelor naționale și a spațiului aerian ;
- c) trecerea nepermisă peste frontieră de către persoane civile sau militare ;
- d) schimbarea locului, deteriorarea sau distrugerea semnelor de frontieră ;
- e) producerea sau extinderea incendiilor peste frontiera de stat ;
- f) alte cazuri de nerespectare a regulilor regimului frontierei de stat și îndeosebi acelea care au dus la vătămarea integrității corporale a persoanelor, la deteriorarea sau distrugerea de bunuri.

Articolul 5

Comisia mixtă are următoarele atribuții :

- a) adoptă hotărîri și face recomandări pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord ;

Član 3

Strane ugovornice ustanovljavaju četiri granična sektora i to :

Sektor 1: od zajedničke granične tačke između Rumunske Narodne Republike, Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Mađarske (granični znak tromedje) do kanala Brzava (granični znak A. 194). Sedište rumunskog graničnog opunomoćenika nalazi se u Jimbolia, a jugoslovenskog graničnog opunomoćenika u Zrenjaninu.

Sektor 2: od kanala Brzava (granični znak A. 194) do ušća reke Nere u Dunav (granični znaci C. 309 na rumunskoj i C. 311 na jugoslovenskoj teritoriji). Sedište rumunskog graničnog opunomoćenika nalazi se u Deta, a jugoslovenskog graničnog opunomoćenika u Vršcu.

Sektor 3: od ušća reke Nere u Dunav (granični znaci C. 309 na rumunskoj i C. 311 na jugoslovenskoj teritoriji) do zaključno sa mestima Svinița-Donji Milanovac (plovni kilometar 997). Sedište rumunskog graničnog opunomoćenika nalazi se u Moldova Veche, a jugoslovenskog graničnog opunomoćenika u Velikom Gradištu.

Sektor 4: od mesta Svinița-Donji Milanovac (plovni kilometar 997) do zajedničke granične tačke između Rumunske Narodne Republike, Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske (granični znak tromedje). Sedište rumunskog graničnog opunomoćenika nalazi se u Turnu Severin, a jugoslovenskog graničnog opunomoćenika u Kladovu.

Član 4

U smislu ovog Sporazuma, kao povrede pravila graničnog režima smatraju se :

- a) pucanje preko granice oružjem ma koje vrste ;
- b) povreda nacionalnih voda i vazdušnog prostora ;
- c) neovlašćeno prelaženje preko granice od strane civilnih ili vojnih lica ;
- d) pomeranje, oštećenje ili uništenje graničnih oznaka ;
- e) izazivanje ili širenje požara preko državne granice ;
- f) drugi slučajevi kršenja pravila graničnog režima, a naročito oni koji dovedu do telesne povrede lica ili oštećenja dobara.

Član 5

Mešovita komisija ima sledeće nadležnosti :

- a) donosi odluke i daje preporuke za sprovođenje odredaba ovog Sporazuma ;

b) examinează periodic activitatea împuterniciților de frontieră în cadrul comisiilor de sector și face recomandări în vederea îmbunătățirii muncii lor ;

c) analizează periodic cazurile de încălcare a regulilor regimului frontierei de stat, stabilește cauzele care le-au generat și măsurile corespunzătoare pentru înlăturarea acestora ;

d) rezolvă problemele care nu au putut fi soluționate de către împuterniciții de frontieră în cadrul comisiilor de sector ;

e) la cererea unei delegații din Comisia mixtă, cercetează la fața locului și rezolvă cazurile de încălcare a regulilor regimului frontierei de stat ;

f) hotărăște asupra pagubei materiale cauzată prin încălcarea regulilor regimului frontierei de stat — care a fost examinată în cadrul comisiilor de sector — și înaintează propuneri guvernelor pentru compensarea pagubei stabilite ;

g) înaintează propuneri celor două guverne pentru completarea sau modificarea prezentului Acord.

Articolul 6

Comisia mixtă se întrunește în sesiuni ordinare anuale, alternativ, la București și Belgrad. La fiecare sesiune ordinară se stabilește data următoarei sesiuni.

La cererea uneia din delegații, Comisia mixtă se poate întruni și în sesiuni extraordinare, care vor avea loc pe teritoriul acelei Părți a cărei delegație a propus sesiunea.

Intre sesiuni, Comisia mixtă poate rezolva unele probleme și prin corespondență, dacă cei doi președinți sînt de acord cu aceasta.

Articolul 7

Hotărîrile și recomandările adoptate de Comisia mixtă se consemnează în procesul verbal al sesiunii — care se întocmește în cîte două exemplare, fiecare în limba română și în limba sîrbo-croată — și se supun aprobării celor două guverne.

Problemele asupra cărora Comisia mixtă nu a căzut de acord vor fi înaintate celor două guverne.

Articolul 8

Problemele de detaliu privind activitatea Comisiei mixte vor fi stabilite prin « Regulamentul de funcționare a Comisiei mixte » care va fi elaborat la prima sa sesiune ordinară.

Articolul 9

Împuterniciții de frontieră, în sectoarele lor de activitate și în cadrul comisiilor de sector, au următoarele atribuții :

b) periodično ispituje rad graničnih opunomoćenika u okviru sektorskih komisija i daje preporuke za poboljšanje njihovog rada ;

c) analizira periodično slućajeve povrede pravila granićnog režima, utvrđuje uzroke zbog kojih su ovi nastali i odgovarajuće mere za njihovo otklanjanje ;

d) rešava pitanja koja nisu mogla biti rešena od strane granićnih opunomoćenika u okviru sektorskih komisija ;

e) na zahtev jedne delegacije u Mešovitoj komisiji ispituje na licu mesta i rešava slućajeve povrede pravila granićnog režima ;

f) rešava o materijalnoj šteti prouzrokovanoj povredom pravila granićnog režima — koja je razmatrana u okviru sektorske komisije — i podnosi predloge vladama za naknadu utvrđene štete ;

g) podnosi predloge dvema vladama za dopunu ili izmenu ovog Sporazuma.

Ćlan 6

Mešovita komisija zaseda redovno jednom godišnje, naizmenićno u Bukureštu i Beogradu. Na svakom zasedanju utvrđuje se datum narednog zasedanja.

Na zahtev jedne od delegacija, Mešovita komisija se može sastati i u vanredno zasedanje koje će se odrćzati na teritoriji one Strane ćija delegacija je predloćila zasedanje.

Izmeđju zasedanja, Mešovita komisija može rešavati pojedina pitanja i putem dopisa, ako se oba predsednika saglase sa tim.

Ćlan 7

Odluke i preporuke usvojene od Mešovite komisije unose se u zapisnik zasedanja — saćinjen u dva primerka svaki na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku — i podleće odobrenju dveju vlada.

Pitanja o kojima Mešovita komisija nije postigla saglasnost uputiće se dvema vladama.

Ćlan 8

Pojedinosti o radu Mešovite komisije biće utvrđjene „Pravilnikom o radu Mešovite komisije“ koji će biti izradjen na prvom redovnom zasedanju.

Ćlan 9

Granićni opunomoćenici, u svom delokrugu i u okviru sektorskih komisija, imaju sledeće zadatke :

a) luarea măsurilor pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord și a hotărârilor și recomandărilor Comisiei mixte ;

b) prevenirea cazurilor de încălcare a regulilor regimului frontierei de stat ;

c) cercetarea și rezolvarea încălcărilor regulilor regimului frontierei de stat ; luarea măsurilor necesare pentru păstrarea urmelor și a altor dovezi materiale legate de aceste încălcări ;

d) cercetarea și evaluarea pagubelor produse ca urmare a unor încălcări ale regulilor regimului frontierei de stat și înaintarea rezultatului acestor cercetări, Comisiei mixte pentru a hotărî ;

e) înapoierea persoanelor care au trecut neintenționat frontiera ;

f) restituirea animalelor domestice, a păsărilor de casă și a bunurilor materiale, care, din cauză de forță majoră sau în mod întâmplător, au venit de pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 10

Activitatea împuterniciților de frontieră, în cadrul comisiilor de sector, se îndeplinește prin ședințe de lucru sau întrevederi de frontieră, în locurile unde există condiții corespunzătoare lucrului sau după necesitate la locul unde s-a produs încălcarea.

Sedințele de lucru și întrevederile de frontieră vor avea loc la invitația scrisă a împuternicitului de frontieră al unei Părți. Invitația trebuie să cuprindă data și locul unde acestea se vor ține, ordinea de zi și descrierea pe scurt a cazurilor ce urmează a fi discutate.

Împuternicitul de frontieră chemat se va prezenta la ședință sau la întrevedere, la ora propusă în invitație. Dacă din motive justificate nu are posibilitatea să se prezinte la termenul fixat, încunoștiințează despre aceasta pe împuternicitul celeilalte Părți și propune un alt termen care nu poate depăși trei zile, iar pentru cazurile mai grave 48 ore, de la data și ora menționate în invitație.

Cazurile de mică importanță pot fi rezolvate pe cale de corespondență, dacă nici unul din împuterniciții de frontieră nu propune examinarea lor în cadrul unor ședințe de lucru sau întrevederi de frontieră.

Articolul 11

Sedințele de lucru sau întrevederile de frontieră au loc, de regulă, pe teritoriul acelei Părți ai cărei împuterniciți de frontieră le-au inițiat și vor fi conduse de aceștia.

La sedințele de lucru, împuterniciții de frontieră, cercetează împrejurările în care s-a produs încălcarea regulilor regimului frontierei de stat, examinează probele prezentate de ambele părți, iar în caz de necesitate, pot audia martorii propuși.

- a) preduzimaju mere radi sprovođenja odredaba ovog Sporazuma i odluka i preporuka Mešovite komisije ;
- b) staraju se o predupređenju povreda pravila graničnog režima ;
- c) ispituju i rešavaju povrede pravila graničnog režima ; preduzimaju potrebne mere radi osiguranja tragova i drugih materijalnih dokaza u vezi ovakvih povreda ;
- d) ispituju i utvrđuju obim šteta nastalih usled povreda pravila graničnog režima i rezultat ispitivanja dostavljaju Mešovitoj komisiji na rešavanje ;
- e) vrše vraćanje lica koja su nenamerno prešla granicu ;
- f) vrše povraćaj domaćih životinja, pernate živine i materijalnih dobara dospelih usled više sile ili slučajno sa teritorije druge Strane.

Član 10

Rad graničnih opunomoćenika u okviru sektorskih komisija odvija se na radnim sednicama ili na graničnim sastancima na mestima gde postoje odgovarajući uslovi za rad, a po potrebi i na licu mesta gde je izvršena povreda pravila graničnog režima.

Radne sednice i granični sastanci održaće se na pismeni poziv graničnog opunomoćenika jedne Strane. Poziv treba da sadrži datum, čas i mesto gde će se sednica ili sastanak održati, dnevni red i kratak opis događaja koji će biti razmatrani.

Pozvani granični opunomoćenik odazvaće se pozivu na sednicu ili sastanak u predloženi čas naveden u pozivu. Ako iz opravdanih razloga nema mogućnosti da se odazove pozivu u određeno vreme, obaveštava o tome opunomoćenika druge Strane i predlaže mu drugi termin koji ne može biti kasniji od tri dana, a u težim slučajevima od 48 časova, računajući od datuma i časa naznačenih u pozivu.

Manje važni slučajevi mogu biti rešeni pismenim putem, ako nijedan od graničnih opunomoćenika ne predloži njihovo razmatranje u okviru radne sednice ili graničnog sastanka.

Član 11

Radne sednice ili granični sastanci održavaju se po pravilu na teritoriji one strane čiji ili je granični opunomoćenik sazvaio i koji istima predsedava.

Na radnim sednicama, granični opunomoćenici razmatraju okolnosti pod kojima je izvršena povreda pravila graničnog režima, ispituju dokaze podnete od obeju strana, a po potrebi saslušavaju predložene svedoke. U izuzetnim slučajevima kada

În cazuri excepționale, cînd ședințele de lucru nu au putut fi terminate în cursul aceleiași zile, acestea pot fi continuate în ziua următoare.

La întrevederile de frontieră se examinează și rezolvă probleme care necesită o procedură mai simplă.

Articolul 12

Rezultatele ședinței de lucru sau întrevederii de frontieră vor fi consemnate într-un proces verbal care se întocmește în două exemplare originale, fiecare în limba romînă și în limba sîrbo-croată, ambele texte avînd aceeași valabilitate. La procesul verbal vor fi anexate documentele întocmite cu ocazia examinării cazului (schite, fotografii, rapoarte de expertiză, etc).

Dacă împuterniciții de frontieră, în cadrul comisiilor de sector, nu cad de acord asupra unei probleme, în procesul verbal comun vor fi consemnate ambele puncte de vedere.

Articolul 13

Împuterniciții de frontieră vor stabili, în cadrul comisiilor de sector, punctele de trecere a frontierei pentru ședințe de lucru și întrevederi, precum și punctele, timpul și modalitatea de predare-primire a corespondenței de serviciu.

Articolul 14

Organele de frontieră competente vor crea posibilități persoanelor care trec frontiera de stat în mod neintenționat (cazuri de forța majoră, rătăcire sau din neglijență), să fie înapoiate în cel mai scurt timp, însă nu mai tîrziu de 48 ore de la reținerea lor, dacă după trecerea frontierei nu au comis infracțiuni pedepsite de legele statului pe al cărui teritoriu au trecut.

La înapoierea persoanelor care au trecut frontiera de stat în mod neintenționat, se va întocmi un proces verbal, conform modelului din anexa nr. 1 a prezentului Acord.

Articolul 15

Animalele domestice și păsările de casă, care trec frontiera pe teritoriul celeilalte Părți, vor fi înapoiate în timpul cel mai scurt de la descoperirea lor. De asemenea vor fi înapoiate reciproc ambarcațiunile și alte obiecte care au ajuns pe teritoriul celeilalte Părți din cauză de forța majoră sau în mod întîmplător. Predareaprimirea se va efectua prin locuri potrivite, în apropierea punctelor unde au fost descoperite, pe baza unei adeverințe conform modelului din anexa nr. 2 a prezentului Acord.

radne sednice nisu mogle biti završene u toku istoga dana, one se mogu nastaviti i sledećeg dana.

Na graničnim sastancima razmatraju se i rešavaju pitanja koja zahtevaju jednostavniju proceduru.

Član 12

Rezultati radnih sednica ili graničnih sastanaka biće uneti u zapisnik koji se sačinjava u dva originalna primerka svaki na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku, oba teksta su podjednako punovažna. Zapisniku će biti priloženi dokumenti sastavljeni prilikom ispitivanja slučaja (skice, fotografije, izveštaji stručnjaka itd.).

Ako granični opunomoćenici u okviru sektorskih komisija ne postignu saglasnost po nekom pitanju, u zajednički zapisnik uneće se oba stava.

Član 13

Granični opunomoćenici će odrediti, u okviru sektorskih komisija, granične tačke gde će se vršiti prelaz granice radi održavanja radnih sednica i graničnih sastanaka, kao i mesta, vreme i način predaje i prijema službene pošte.

Član 14

Nadležni granični organi stvoriće mogućnost licima koja predju državnu granicu nenamerno (slučajevi više sile, zalutala ili iz nepažnje), da budu vraćena u što kraćem roku a najkasnije u roku od 48 časova od trenutka kad su zatečena, ako posle prelaska granice nisu počinila krivično delo kažnjivo po zakonima države na čiju su teritoriju prešla.

Prilikom vraćanja lica koja su prešla državnu granicu nenamerno sastavljace se zapisnik prema obrascu iz priloga broj 1 ovog Sporazuma.

Član 15

Domacće životinje i pernata živina koji predju preko granice na teritoriju druge Strane, biće vraćeni u najkraćem vremenu posle pronalaska. Isto tako biće medjusobno vraćeni i plovni objekti, kao i drugi predmeti koji usled više sile ili slučajno budu dospeli na teritoriju druge Strane. Primopredaja će se izvršiti na pogodnim mestima u blizini gde su pronadjeni i na osnovu potvrde, prema obrascu iz priloga broj 2 ovog Sporazuma.

Articolul 16

Trecerea frontierei pentru îndeplinirea sarcinilor ce decurg din prevederile prezentului Acord se face după cum urmează :

a) la sesiunile ordinare membrii Comisiei mixte, personalul ajutător și experții — pe bază de pașapoarte diplomatice sau de serviciu ;

b) la sesiunile extraordinare sau la alte întâlniri care au loc în apropierea frontierei, membrii Comisiei mixte — pe baza invitației și a legitimațiilor de trecere a frontierei, iar personalul ajutător și experții pe baza unui tabel semnat de președintele delegației respective din Comisia mixtă ;

c) împuterniciții de frontieră și ajutorii lor — pe baza invitației și a legitimațiilor de trecere a frontierei, iar personalul ajutător și experții pe baza unui tabel semnat de împuternicitul de frontieră.

Articolul 17

Organele de frontieră competente vor permite persoanelor care sînt expuse pericolului cauzat de inundații, incendii sau alte calamități asemănătoare, să treacă frontiera fără formalități și să rămînă pe teritoriul celeilalte Părți, pînă la încetarea pericolului. În asemenea situații, la cererea uneia din Părți, formațiunile de pompieri, grupele de salvare și tehnicienii celeilalte Părți pot trece frontiera fără formalități la orice oră din zi sau noapte.

Împuterniciții de frontieră ai ambelor Părți se vor informa reciproc despre persoanele care au trecut frontiera în condițiile prevăzute de prezentul articol.

Articolul 18

Membrilor Comisiei mixte, împuterniciților de frontieră, ajutorilor lor, personalului ajutător și experților, pe timpul cît se află pe teritoriul celeilalte Părți pentru îndeplinirea sarcinilor ce decurg din prezentul Acord, li se garantează imunitatea personală și inviolabilitatea documentelor oficiale aflate asupra lor.

Persoanele menționate la aliniatul precedent au dreptul să ia cu ele pe teritoriul celeilalte Părți, fără formalități și cu scutire de vamă sau alte taxe, obiectele necesare lucrului și mijloacele de transport, cu condiția să fie aduse înapoi, alimente și produse de tutun pentru consumul propriu. Fiecare Parte contractantă va acorda acestor persoane sprijinul necesar (privind cazarea, asigurarea mijloacelor de transport, legătura cu autoritățile proprii, etc).

Pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte Părți, persoanele menționate la primul aliniat din acest articol pot să poarte uniformă, însă fără armament.

Član 16

Prelaz granice radi izvršenja zadataka proisteklih iz odredaba ovog Sporazuma vršiće se na sledeći način :

a) za redovna zasedanja, članovi Mešovite komisije, pomoćno osoblje i stručnjaci prelaziće granicu na osnovu diplomatskih ili službenih pasoša ;

b) za vanredna zasedanja ili za druge sastanke koji se održavaju u blizini granice, članovi Mešovite komisije prelaziće granicu na osnovu poziva i propusnice za prelaz granice, a pomoćno osoblje i stručnjaci na osnovu spiska potpisanog od predsednika dotične delegacije u Mešovitoj komisiji ;

c) granični opunomoćenici i njihovi pomoćnici prelaziće granicu na osnovu poziva i propusnice za prelaz granice a pomoćno osoblje i stručnjaci na osnovu spiska potpisanog od strane graničnog opunomoćenika.

Član 17

Nadležni granični organi dozvoliće licima koja su izložena opasnostima usled poplave, požara i sličnih udesa, da predju granicu bez formalnosti i da borave na teritoriji druge Strane do prestanka opasnosti. U takvim slučajevima na molbu jedne Strane, vatrogasne jedinice, spasilačke ekipe i tehničari druge Strane mogu prelaziti granicu bez formalnosti ma u koje doba dana i noći.

Granični opunomoćenici dveju Strana obavestiće se uzajamno o licima koja su prešla granicu u uslovima predvidjenim ovim članom.

Član 18

Članovima Mešovite komisije, graničnim opunomoćenicima, njihovim pomoćnicima, pomoćnom osoblju i stručnjacima, za vreme boravka na teritoriji druge Strane radi izvršenja zadataka koji proističu iz ovog Sporazuma, garantuje se liči imunitet, kao i nepovredivost službenih dokumenata koje nose sa sobom.

Lica pomenuta u prethodnom stavu imaju pravo da sa sobom prenesu na teritoriju druge Strane, bez formalnosti i bez carinskih i drugih taksa, stvari potrebne za rad i transportna sredstva pod uslovom da ih vrate nazad, a hranu i duvanske proizvode za ličnu upotrebu. Svaka strana ugovornica pružiće ovim licima potrebnu pomoć (u smeštaju, obezbedjenju transportnih sredstava, obezbedjenju veza sa sopstvenim vlastima itd.).

Lica pomenuta u prvom stavu mogu za vreme boravka na teritoriji druge Strane nositi uniformu, ali bez oružja.

Articolul 19

Fiecare Parte contractantă suportă cheltuielile delegației sale la sesiunile ordinare și extraordinare ale Comisiei mixte.

La întâlnirile împuterniciților de frontieră în cadrul comisiilor de sector, cheltuielile pentru cartuire, hrană și transport vor fi suportate de Partea pe teritoriul căreia se desfășoară lucrările.

Articolul 20

Fiecare delegație din Comisia mixtă va avea sigiliu și ștampilă, iar împuterniciții de frontieră ștampilă conform modelelor din anexa nr. 3 a prezentului Acord.

Articolul 21

Prezentul Acord este supus ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Belgrad.

Acordul este valabil pe timp de 5 ani socotiți din ziua intrării sale în vigoare. Dacă nici una din Părțile contractante nu anunță cu 6 luni înainte de expirarea termenului de valabilitate a Acordului că renunță la el sau că dorește a aduce unele modificări, valabilitatea Acordului se va prelungi pe încă o perioadă de 5 ani.

Prezentul Acord a fost întocmit în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba sârbo-croată, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

ÎNCHEIAT la București, la 20 decembrie 1963.

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

General maior Vasile PETRUȚ

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Socialiste Federative
Iugoslavia :

Dimitrije KOLJKOVIĆ

Član 19

Svaka Strana ugovornica snosi troškove svoje delegacije na redovnim i vanrednim zasedanjima Mešovite komisije.

Na sastancima graničnih opunomoćenika u okviru sektorskih komisija, troškove smeštaja, hrane i transporta snosi ona Strana na čijoj se teritoriji odvija rad.

Član 20

Svaka delegacija u Mešovitoj komisiji biće snabdevena suvim žigom i gumenim pečatom, a granični opunomoćenici gumenim pečatom, shodno obrascima iz priloga broj 3 ovog Sporazuma.

Član 21

Ovaj Sporazum podleži ratifikaciji i stupa na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvišiti u Beogradu.

Sporazum ostaje na snazi za vreme od pet godina računajući od dana njegovog stupanja na snagu. Ako nijedna Strana ugovornica ne obavesti šest meseci pre isteka važnosti Sporazuma da ga otkazuje ili da želi da unese neke izmene u isti, on će se produžiti još za jedan period od pet godina.

Ovaj Sporazum je sastavljen u dva originalna primerka svaki na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku i oba teksta su podjednako punovažna.

SAČINJENO u Bukureštu na dan 20. decembra hiljadu devet stotina šezdeset i treće godine.

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

General-major Vasile PETRUȚ

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne Republike
Jugoslavije :

Dimitrije KOLJKOVIĆ

A N E X A Nr. 1

PROCES VERBAL PENTRU ÎNAPOIEREA PERSOANELOR

Incheiat la întrevvedereea de frontieră din ziua de în punctul
(locul unde s-a ținut întrevederea)

Imputernicitul de frontieră (ajutorul imputernicitului de frontieră) român pentru sectorul nr....., a înapoiat, iar imputernicitul de frontieră (ajutorul imputernicitului de frontieră) iugoslav pentru sectorul nr
(numele și prenumele)
....., a primit pe cetățeanul iugoslav născut la
(numele și prenumele) (numele, numele tatălui și prenumele)
..... care a trecut frontiera de stat romîno-iugoslavă neintenționat (din (data și locul nașterii)
cauză de forță majoră, rătăcindu-se sau din neglijență) în ziua de
prin punctul

Totodată s-a efectuat predarea-primirea următoarelor obiecte pe care susnumitul le-a avut asupra lui
.....
.....

La întrevedere s-au făcut următoarele obiecții (sau nu au fost făcute obiecții)
.....
.....

Prezentul proces verbal a fost întocmit în două exemplare originale, fiecare în limba romînă și în limba sirbo-croată.

Imputernicitul de frontieră român
(ajutorul imputernicitului de frontieră) :

Imputernicitul de frontieră iugoslav
(ajutorul imputernicitului de frontieră) :

P R I L O G Br. 1

ZAPISNIK O VRAĆANJU LICA

Sastavljen na graničnom sastanku na dan na tački

 (mesto gde je sastanak održan)

Jugoslovenski granični opunomoćenik (pomoćnik graničnog opunomoćenika) za
 sektor br. je doveo, a rumunski granični opunomoćenik
 (ime i prezime)
 (pomoćnik graničnog opunomoćenika) za sektor br. je
 (ime i prezime)
 prihvatio rumunskog gradjanina rođen koji
 (prezime, ime oca i ime) (mesto i godina rođenja)
 je nenamerno prešao jugoslovensko-rumunsku granicu (usled više sile, zalutavši ili iz
 nepažnje) na dan na tački

Istovremeno je izvršena primo-predaja sledećih stvari koje je imenovani imao pri
 sebi

Na sastanku su stavljene sledeće primedbe — nisu stavljene nikakve primedbe

Ovaj zapisnik je sastavljen u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom
 i rumunskom jeziku.

Jugoslovenski granični opunomoćenik
 (pomoćnik graničnog opunomoćenika) :

Rumunski granični opunomoćenik
 (pomoćnik graničnog opunomoćenika) :

A N E X A Nr. 2

A DEVERINTĂ

Subsemnatul..... împuternicit de frontieră (ajutor al împuternicitului
(numele și prenumele)
de frontieră, delegat al împuternicitului de frontieră) român pentru sectorul nr,
am predat, iar subsemnatul împuternicit de frontieră (ajutor al îpu-
(numele și prenumele)
ternicitului de frontieră, delegat al împuternicitului de frontieră) iugoslav pentru sectorul
nr, am primit azi în punctul următoarele
(ziua, luna, anul) (locul unde se predau)
animale domestice, păsări de casă, ambarcațiuni, etc care au trecut
(numărul și felul)
pe teritoriul Republicii Populare Române în ziua de luna anul
prin punctul
(locul de trecere)

Cu ocazia predării-primirii s-au făcut următoarele obiecții (sau nu au fost făcute
obiecții) :
.....
.....

Am predat

Am primit

A N E X A Nr. 3

MODEL PENTRU TEXTUL SIGILIILOR ȘI ȘTAMPILELOR

1. Sigiliile și ștampilele celor două delegații din Comisia mixtă au următorul text :

- Republica Populară Română
Delegația română din Comisia mixtă de frontieră
- Republica Socialistă Federativă Iugoslavia
Delegația iugoslavă din Comisia mixtă de frontieră

2. Ștampilele împuterniciților de frontieră au următorul text :

- Republica Populară Română
Împuternicitul de frontieră pentru sectorul nr
- Republica Socialistă Federativă Iugoslavia
Împuternicitul de frontieră pentru sectorul nr

Sigiliile și ștampilele vor avea diametrul de 3 cm.

PRILOG Br. 2

POTVRDA

Podpisani jugoslovenski granični opunomoćenik (pomoćnik
(ime i prezime)
graničnog opunomoćenika, predstavnik graničnog opunomoćenika) za sektor br.
je predao, a podpisani rumunski granični opunomoćenik (pomoćnik
(ime i prezime)
graničnog opunomoćenika, predstavnik graničnog opunomoćenika) za sektor br.
je primio na tački sledeće domaće životinje (pernatu
(dan, mesec, godina) (mesto gde je izvršena predaja)
živinu, plovne objekte itd.) koji su prešli na teritoriju Socijalističke
(broj i vrsta)
Federativne Republike Jugoslavije, na dan mesec godina kod tačke
.....
(mesto prelaska)

Prilikom primo-predaje stavljene su sledeće primedbe (nisu stavljene primedbe)

.....

.....

Predao

.....

Primio

.....

PRILOG Br. 3

OBRAZAC ZA TEKST NA SUVIM ŽIGOVIMA I PEČATIMA

1. Suvi žig i gumeni pečat dveju delegacija u Mešovitoj komisiji imaju sledeći tekst :
 - Rumunska Narodna Republika
Rumunska delegacija u Mešovitoj graničnoj komisiji
 - Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija
Jugoslovenska delegacija u Mešovitoj graničnoj komisiji
 2. Gumeni pečat graničnih opunomoćenika ima sledeći tekst :
 - Rumunska Narodna Republika
Granični opunomoćenik za sektor br.
 - Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija
Granični opunomoćenik za sektor br.
- Zigovi i pečati imaju prečnik od 3 cm.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7629. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE PROCEDURE FOR DEALING WITH CERTAIN MATTERS RELATING TO THE REGIME OF THE ROMANIAN-YUGOSLAV STATE FRONTIER. SIGNED AT BUCHAREST, ON 20 DECEMBER 1963

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to strengthen and develop co-operation in frontier matters, have decided to conclude this Agreement and have appointed for this purpose :

The Government of the Romanian People's Republic :

Major-General Vasile Petruț, Commander of the Frontier Troops ;

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Dimitrije Koljković, Director in the Secretariat of the Interior,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take the necessary measures to prevent and to deal with breaches of the frontier regulations committed on the Romanian-Yugoslav State frontier.

Article 2

A Mixed Commission, composed of a Chairman and two members from each Party, shall be established to give effect to the provisions of this Agreement.

For the frontier sectors specified in article 3 of this Agreement, each Contracting Party shall appoint a frontier commissioner and two assistant commissioners who, meeting with the frontier commissioners of the other Party, shall form sector com-

¹ Came into force on 6 October 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7629. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU RÈGLEMENT DES PROBLÈMES CONCERNANT LE RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ROUMANO-YOUGOSLAVE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 20 DÉCEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de renforcer et de développer leur collaboration en matière de problèmes frontaliers, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

Le général de division Vasile Petruț, Commandant des troupes de gardes-frontières ;

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Dimitrije Koljković, Directeur au Secrétariat de l'intérieur,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir et régler les violations des règles du régime frontalier qui pourraient survenir à la frontière d'État roumano-yougoslave.

Article 2

Aux fins d'application des dispositions du présent Accord, il est institué une Commission mixte, comprenant un président et deux membres pour chaque Partie.

Pour les secteurs de frontière définis à l'article 3 du présent Accord, chaque Partie contractante nomme un délégué plénipotentiaire de frontière et deux adjoints qui, lors des réunions avec les délégués plénipotentiaires de frontière de l'autre Partie,

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 21.

missions. A frontier commissioner may be replaced by either of his assistants who, in such a case, shall have all the rights of the commissioner.

Notice of the appointment of the Chairman of the two delegations to the Mixed Commission shall be exchanged through the diplomatic channel, and the Chairman of the delegations to the Mixed Commission shall notify each other in writing of the appointment of the frontier commissioners and their assistants.

Each delegation to the Mixed Commission and the frontier commissioners serving on the sector commissions may employ auxiliary personnel and the necessary number of experts.

Article 3

The Contracting Parties shall establish four frontier sectors, as follows :

Sector 1 : From the frontier point common to the Romanian People's Republic, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Hungarian People's Republic (the *triplex confinium* frontier mark) to the Bîrzava canal (frontier mark A.194). The residence of the Romanian frontier commissioner shall be at Jimbolia, and that of the Yugoslav frontier commissioner at Zrenjanin.

Sector 2 : From the Bîrzava canal (frontier mark A.194) to the confluence of the river Nera and the river Danube (frontier mark C.309 in Romanian territory and C.311 in Yugoslav territory). The residence of the Romanian frontier commissioner shall be at Deta, and that of the Yugoslav frontier commissioner at Vršac,

Sector 3 : From the confluence of the river Nera and the river Danube (frontier mark C.309 in Romanian territory and C.311 in Yugoslav territory) to and including the localities of Svinița-Donji Milanovac (river km 997). The residence of the Romanian frontier commissioner shall be at Moldova Veche, and that of the Yugoslav frontier commissioner at Veliko Gradište.

Sector 4 : From the localities of Svinița-Donji Milanovac (river km 997) to the frontier point common to the Romanian People's Republic, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria (the *triplex confinium* frontier mark). The residence of the Romanian frontier commissioner shall be at Turnu Severin, and that of the Yugoslav frontier commissioner at Kladovo.

Article 4

The following shall be considered breaches of the State frontier regulations within the meaning of the provisions of this Agreement :

constituent des commissions de secteur. Le délégué plénipotentiaire de frontière peut être remplacé par l'un quelconque de ses adjoints qui, dans ce cas, a tous les droits du délégué plénipotentiaire.

La désignation des présidents des deux délégations à la Commission mixte sera notifiée de part et d'autre par la voie diplomatique ; en ce qui concerne la désignation des délégués plénipotentiaires de frontière et de leurs adjoints, les présidents des délégations à la Commission mixte s'en aviseront par écrit.

Chaque délégation à la Commission mixte et, dans le cadre des commissions de secteur, les délégués plénipotentiaires de frontière peuvent employer du personnel auxiliaire et le nombre d'experts nécessaire.

Article 3

Les Parties contractantes définissent quatre secteurs de frontière, à savoir :

Secteur 1 : du point de rencontre des frontières de la République populaire roumaine, de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et de la République populaire hongroise (borne frontière *triplex confinium*) jusqu'au canal Bîrzava (borne frontière A.194). La résidence du délégué plénipotentiaire de frontière roumain se trouve dans la localité de Jimbolia et celle du délégué plénipotentiaire de frontière yougoslave dans la localité de Zrenjanin.

Secteur 2 : du canal Bîrzava (borne frontière A.194) jusqu'au confluent de la rivière Nera et du Danube (bornes frontière C.309 en territoire roumain et C.311 en territoire yougoslave). La résidence du délégué plénipotentiaire de frontière roumain se trouve dans la localité de Deta et celle du délégué plénipotentiaire de frontière yougoslave dans la localité de Vršac.

Secteur 3 : du confluent de la rivière Nera et du Danube (bornes frontière C.309 en territoire roumain et C.311 en territoire yougoslave) jusqu'aux localités de Svinița et de Donji Milanovac incluses (km fluvial 997). La résidence du délégué plénipotentiaire de frontière roumain se trouve dans la localité de Moldova Veche et celle du délégué plénipotentiaire de frontière yougoslave dans la localité de Veliko Gradište.

Secteur 4 : des localités de Svinița et de Donji Milanovac (km fluvial 997) jusqu'au point de rencontre des frontières de la République populaire roumaine, de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et de la République populaire de Bulgarie (borne frontière *triplex confinium*). La résidence du délégué plénipotentiaire de frontière roumain se trouve dans la localité de Turnu Severin et celle du délégué plénipotentiaire de frontière yougoslave dans la localité de Kladovo.

Article 4

Sont considérés comme violations des règles du régime frontalier, au sens des dispositions du présent Accord :

- (a) Firing a weapon of any kind across the frontier ;
- (b) The violation of national waters and air space ;
- (c) Unauthorized crossing of the frontier by civilians or military personnel ;

- (d) The displacement, impairment or destruction of frontier marks ;
- (e) Causing fire to break out or to spread across the State frontier ;
- (f) Other cases of non-compliance with the State frontier regulations and, in particular, those resulting in physical injury to persons or in damage to or destruction of property.

Article 5

The Mixed Commission shall have the following functions :

- (a) It shall take decisions and make recommendations for the application of the provisions of this Agreement ;
- (b) It shall periodically review the activities of the frontier commissioners on the sector commissions and shall make recommendations with a view to improving their work ;
- (c) It shall periodically study cases of breach of the State frontier regulations and shall determine the causes thereof and the appropriate measures to remove those causes ;
- (d) It shall deal with problems which the frontier commissioners have been unable to solve in the sector commissions ;
- (e) At the request of either delegation to the Mixed Commission, it shall investigate *in situ* and deal with breaches of the State frontier regulations ;
- (f) It shall determine what material damage has been caused by a breach of the State frontier regulations—which has been examined in a sector commission—and shall submit proposals to the Governments regarding compensation for the damage determined ;
- (g) It shall submit proposals to the two Governments concerning additions or amendments to this Agreement.

Article 6

The Mixed Commission shall meet in regular annual sessions, alternately at Bucharest and at Belgrade. At each regular session, a date shall be set for the next session.

At the request of either delegation, the Mixed Commission may also meet in special sessions, which shall take place in the territory of the Party whose delegation proposed the session.

- a) Les tirs à travers la frontière quel que soit le type d'arme utilisée ;
- b) La violation des eaux territoriales et de l'espace aérien national ;
- c) Le franchissement non autorisé de la frontière par des personnes civiles ou militaires ;
- d) Le déplacement, la détérioration ou la destruction des bornes frontière ;
- e) La provocation ou la propagation d'incendies à travers la frontière d'État ;
- f) Les autres cas de violations des règles du régime frontalier et, notamment, ceux qui ont eu pour conséquence des dommages aux personnes ou la détérioration ou la destruction de biens.

Article 5

Les attributions de la Commission mixte sont les suivantes :

- a) Elle prend des décisions et formule des recommandations visant à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord ;
- b) Elle examine périodiquement l'activité des délégués plénipotentiaires de frontière dans le cadre des commissions de secteur et formule des recommandations en vue d'améliorer leurs travaux ;
- c) Elle analyse périodiquement les cas de violation des règles du régime frontalier, détermine les causes qui les ont engendrées et définit les mesures qui s'imposent pour en éviter le retour ;
- d) Elle règle les problèmes qui n'ont pu être résolus par les délégués plénipotentiaires de frontière dans le cadre des commissions de secteur ;
- e) À la demande d'une délégation de la Commission mixte, elle étudie sur place et règle les cas de violation des règles du régime frontalier ;
- f) Elle statue sur les dommages matériels causés par les infractions aux règles du régime frontalier — qui ont été examinés dans le cadre des commissions de secteur — et elle soumet des propositions aux gouvernements en vue de la réparation des dommages constatés ;
- g) Elle soumet aux deux Gouvernements des propositions tendant à compléter ou à modifier le présent Accord.

Article 6

La Commission mixte siège en sessions ordinaires annuelles, alternativement à Bucarest et à Belgrade. Elle fixe à chaque session ordinaire la date de la session suivante.

À la demande de l'une des délégations, la Commission mixte peut également se réunir en sessions extraordinaires, qui auront lieu sur le territoire de la Partie dont la délégation a proposé la session.

Between sessions the Mixed Commission may deal with certain matters by correspondence if the two Chairmen so agree.

Article 7

The decisions and recommendations adopted by the Mixed Commission shall be set down in a record of the session—which shall be drawn up in duplicate in the Romanian and Serbo-Croat languages—and shall be submitted to the two Governments for approval.

Matters on which the Mixed Commission fails to reach agreement shall be referred to the two Governments.

Article 8

Matters of detail concerning the activities of the Mixed Commission shall be dealt with in the "Rules of Procedure of the Mixed Commission", which shall be drawn up at its first regular session.

Article 9

The frontier commissioners, in their sectors of activity and on the sector commissions, shall have the following functions :

(a) They shall take measures to apply the provisions of this Agreement and the decisions and recommendations of the Mixed Commission ;

(b) They shall endeavour to prevent breaches of the State frontier regulations ;

(c) They shall investigate and deal with breaches of the State frontier regulations ; they shall take the necessary measures to preserve traces and other material evidence of such offences ;

(d) They shall investigate and assess damage sustained as a result of breaches of the State frontier regulations and shall submit the results of such investigations to the Mixed Commission for a decision ;

(e) They shall return persons who have unintentionally crossed the frontier ;

(f) They shall return domestic animals, poultry and goods which have entered the territory of the other Party as a result of *force majeure* or by accident.

Article 10

The activities of the frontier commissioners on the sector commissions shall be carried on at working sessions or frontier meetings at places where suitable working conditions exist or, if necessary, at the place where a breach of the State frontier regulations has been committed.

Entre les sessions, la Commission mixte peut également régler certains problèmes par correspondance, si les deux Présidents en conviennent ainsi.

Article 7

Les décisions et les recommandations adoptées par la Commission mixte sont consignées au procès-verbal de la session — qui est dressé en deux exemplaires, chacun en langue roumaine et en langue serbo-croate — et sont soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

Les problèmes sur lesquels la Commission mixte n'a pu parvenir à un accord sont soumis aux deux Gouvernements.

Article 8

Les questions de détail touchant l'activité de la Commission mixte feront l'objet d'un « Règlement intérieur de la Commission mixte » que celle-ci mettra au point lors de sa première session ordinaire.

Article 9

Dans leurs secteurs d'activité et dans le cadre des commissions de secteur, les délégués plénipotentiaires de frontière ont les attributions suivantes :

a) Ils prennent des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord ainsi que les décisions et les recommandations de la Commission mixte ;

b) Ils s'efforcent d'empêcher les infractions aux règles du régime frontalier ;

c) Ils examinent et font cesser les infractions aux règles du régime frontalier ; ils prennent les mesures qui s'imposent pour conserver les indices et les autres preuves matérielles desdites infractions ;

d) Ils examinent et évaluent les dommages causés par les infractions aux règles du régime frontalier et communiquent le résultat de ces enquêtes à la Commission mixte pour décision ;

e) Ils assurent le retour des personnes qui ont involontairement franchi la frontière ;

f) Ils assurent la restitution des animaux domestiques, des oiseaux de basse-cour et des biens matériels qui, par suite de force majeure ou d'une façon fortuite, ont quitté le territoire de l'autre Partie.

Article 10

Dans le cadre des commissions de secteur, les délégués plénipotentiaires de frontière exercent leurs fonctions au cours de séances de travail et d'entrevues de frontière, dans des lieux où existent des conditions de travail adéquates et, le cas échéant, à l'endroit où s'est produite une infraction.

Working sessions and frontier meetings shall be held at the written invitation of the frontier commissioner of either Party. The invitation must specify the date and place of meeting and the agenda, and must contain a brief description of the cases to be discussed.

The frontier commissioner to whom the invitation is addressed shall attend the session or meeting at the time specified in the invitation. If he is unable for a good and sufficient reason to attend at the appointed time, he shall so notify the commissioner of the other Party and shall propose another time not more than three days or, in more serious cases, forty-eight hours from the date and time specified in the invitation.

Less important cases may be dealt with by correspondence unless one of the frontier commissioners proposes that they should be examined at working sessions or frontier meetings.

Article 11

Working sessions or frontier meetings shall be held, as a rule, in the territory of the Party whose frontier commissioner has convened them and shall be conducted by him.

At working sessions, the frontier commissioners shall investigate the circumstances in which a breach of the State frontier regulations was committed, examine the evidence submitted by both sides and, if necessary, hear such witnesses as are brought forward. In exceptional cases, when a working session cannot be completed the same day, it may be continued next day.

Matters requiring a simpler procedure shall be examined and dealt with at frontier meetings.

Article 12

The results of a working sessions or frontier meeting shall be set down in a record, which shall be drawn up in two original copies, each in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic. Documents prepared in connexion with the examination of the case (sketches, photographs, expert reports, etc.) shall be annexed to the record.

If the frontier commissioners, in the sector commissions, fail to reach agreement on any matter, both opinions shall be set down in the joint record.

Les séances de travail et les entrevues de frontière auront lieu sur l'invitation écrite du délégué plénipotentiaire de frontière de l'une ou l'autre des Parties. L'invitation devra préciser la date et le lieu de la rencontre, indiquer l'ordre du jour et donner un exposé sommaire des questions à débattre.

Le délégué plénipotentiaire de frontière invité se présentera à la séance ou à l'entrevue à l'heure proposée dans l'invitation. Si, pour des motifs fondés, il n'est pas en mesure de se présenter à l'heure fixée, il en avisera le délégué plénipotentiaire de l'autre Partie et proposera une autre réunion dans un délai qui ne pourra dépasser trois jours, et, dans les cas plus graves, 48 heures à compter de la date et de l'heure mentionnées dans l'invitation.

Les cas de moindre importance pourront être réglés par correspondance, à moins que l'un des délégués plénipotentiaires de frontière ne propose qu'ils soient examinés lors de séances de travail ou d'entrevues de frontière.

Article 11

Les séances de travail et les entrevues de frontière ont lieu, en règle générale, sur le territoire de la Partie dont le délégué plénipotentiaire de frontière a pris l'initiative de la convocation et seront présidées par lui.

Lors des séances de travail, les délégués plénipotentiaires de frontière étudient les circonstances dans lesquelles se sont produites les infractions aux règles du régime frontalier, examinent les pièces à conviction présentées par les deux Parties et, si nécessaire, entendent les témoins cités. Exceptionnellement, dans le cas où la séance de travail ne peut se terminer au cours de la même journée, elle pourra se poursuivre le lendemain.

Les entrevues de frontière ont pour objet l'examen et le règlement de questions qui n'exigent qu'une procédure simplifiée.

Article 12

Les résultats des séances de travail et des entrevues de frontière seront consignés dans un procès-verbal établi en deux exemplaires originaux, chacun en langue roumaine et en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi. À ce procès-verbal seront annexés les documents établis pour l'examen de la question (croquis, photographies, rapports d'experts, etc.).

Si, dans le cadre des commissions de secteur, les délégués plénipotentiaires de frontière ne peuvent parvenir à un accord sur une question, les deux points de vue seront consignés au procès-verbal commun.

Article 13

The frontier commissioners shall determine, in the sector commissions, the frontier crossing points for working sessions and meetings and the points, time and procedure for the delivery and receipt of official correspondence.

Article 14

The competent frontier authorities shall make arrangements for persons who cross the State frontier unintentionally (as a result of *force majeure*, by losing their way or through negligence) to be returned as soon as possible, and in any case not later than forty-eight hours after being taken into custody, unless, since crossing the frontier, they have committed an offence punishable under the law of the State whose territory they have entered.

When persons who have crossed the State frontier unintentionally are returned, a record shall be drawn up in accordance with the model shown in annex No. 1¹ to this Agreement.

Article 15

Domestic animals and poultry which cross the frontier into the territory of the other Party shall be returned as soon as possible after they are discovered. Water craft and other objects which have entered the territory of the other Party as a result of *force majeure* or by accident shall likewise be returned. Delivery shall be effected at suitable places, near the point of discovery, on the basis of a certificate made out in accordance with the model shown in annex No. 2² to this Agreement.

Article 16

Personnel crossing the frontier to perform tasks arising out of the provisions of this Agreement shall do so on the basis of the following documents:

(a) For regular sessions, members of the Mixed Commission, auxiliary personnel and experts shall cross the frontier on the basis of diplomatic or service passports;

(b) For special sessions or other meetings held near the frontier, members of the Mixed Commission shall cross the frontier on the basis of an invitation and frontier passes, and auxiliary personnel and experts on the basis of a list signed by the Chairman of the competent delegation to the Mixed Commission;

¹ See p. 278 of this volume.

² See p. 280 of this volume.

Article 13

Dans le cadre des commissions de secteur, les délégués plénipotentiaires de frontière fixeront les points de passage de la frontière pour les séances de travail et les entrevues, ainsi que les points, l'heure et les modalités de remise et de réception de la correspondance de service.

Article 14

Les autorités de frontière compétentes fourniront aux personnes qui franchissent involontairement la frontière d'État (cas de force majeure, erreur ou négligence), la possibilité de se faire rapatrier au plus tôt et, en tout cas, pas plus tard que 48 heures après qu'elles ont été détenues, sauf si, après avoir franchi la frontière, elles ont commis une infraction au regard de la législation de l'État sur le territoire duquel elles ont pénétré.

Le retour des personnes qui ont franchi involontairement la frontière d'État fera l'objet d'un procès-verbal conforme au modèle figurant à l'annexe n° 1¹ du présent Accord.

Article 15

Les animaux domestiques et les oiseaux de basse-cour qui franchissent la frontière et pénètrent sur le territoire de l'autre Partie, seront restitués dès que possible, après leur découverte. Il en sera de même, de part et d'autre, pour les embarcations et les autres objets flottants qui auront pénétré sur le territoire de l'autre Partie par suite de force majeure ou d'une façon fortuite. La remise et la prise en charge s'effectueront dans des lieux appropriés, à proximité des points où la découverte a eu lieu, et feront l'objet d'une attestation conforme au modèle figurant à l'annexe n° 2² du présent Accord.

Article 16

Le franchissement de la frontière pour l'exécution des tâches qui découlent des dispositions du présent Accord se fera de la façon suivante :

a) Pour les sessions ordinaires, les membres de la Commission mixte, le personnel auxiliaire et les experts franchiront la frontière sur présentation de passeports diplomatiques ou de service ;

b) Pour les sessions extraordinaires ou pour d'autres réunions tenues à proximité de la frontière, les membres de la Commission mixte franchiront la frontière sur présentation d'une invitation ou d'un permis de passage de la frontière ; le personnel auxiliaire et les experts sur la foi d'une liste signée par le président de la délégation compétente de la Commission mixte ;

¹ Voir p. 279 de ce volume.

² Voir p. 281 de ce volume.

(c) Frontier commissioners and their assistants shall cross the frontier on the basis of an invitation and frontier passes, and auxiliary personnel and experts on the basis of a list signed by the frontier commissioner.

Article 17

The competent frontier authorities shall allow persons who are exposed to danger as a result of floods, fire or similar disasters to cross the frontier without formalities and to remain in the territory of the other Party until the danger has passed. In such situations, at the request of either Party, fire-fighting units, rescue teams and technicians of the other Party may cross the frontier without formalities at any time of the day or night.

The frontier commissioners of the two Parties shall notify each other of any persons who have crossed the frontier in the circumstances described in this article.

Article 18

Members of the Mixed Commission, frontier commissioners, their assistants, auxiliary personnel and experts shall be guaranteed, for such time as they are in the territory of the other Party to perform tasks arising out of this Agreement, personal immunity and inviolability of the official documents in their possession.

The persons referred to in the preceding paragraph shall be entitled to take with them into the territory of the other Party, without formalities and free of duty and other charges, articles necessary for their work and means of transport, on condition that they are returned, and food and tobacco for their own consumption. Each Contracting Party shall afford such persons the necessary assistance (with respect to accommodation, transport facilities, communication with their own authorities, etc.).

For such time as they are in the territory of the other Party, the persons referred to in the first paragraph of this article may wear uniform but shall not carry weapons.

Article 19

Each Contracting Party shall bear the expenses of its delegation at regular and special sessions of the Mixed Commission.

At meetings of the frontier commissioners in the sector commissions, the cost of board, lodging and transport shall be borne by the Party in whose territory the proceedings take place.

c) Les délégués plénipotentiaires de frontière et leurs adjoints franchiront la frontière sur présentation d'une invitation ou d'un permis de passage de la frontière ; le personnel auxiliaire et les experts sur la foi d'une liste signée par le délégué plénipotentiaire de frontière.

Article 17

Les autorités de frontière compétentes permettront aux personnes se trouvant en danger par suite d'inondations, d'incendies ou d'autres calamités du même ordre, de franchir la frontière sans formalités et de demeurer sur le territoire de l'autre Partie jusqu'à ce que le danger ait cessé. Dans ces circonstances, à la demande d'une des Parties, les unités de pompiers, les équipes de sauvetage et les techniciens de l'autre Partie pourront franchir la frontière sans formalités à toute heure du jour et de la nuit.

Les délégués plénipotentiaires de frontière des deux Parties s'informeront mutuellement de la présence des personnes qui ont franchi la frontière dans les conditions prévues au présent article.

Article 18

Les membres de la Commission mixte, les délégués plénipotentiaires de frontière et leurs adjoints, le personnel auxiliaire et les experts jouissent, tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie pour l'exécution des tâches qui découlent du présent Accord, de l'immunité personnelle et de l'inviolabilité des documents officiels qu'ils transportent avec eux.

Les personnes visées à l'alinéa précédent ont le droit d'introduire avec elles sur le territoire de l'autre Partie, sans formalités et en franchise de droits de douane et autres taxes, les objets nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et leur moyen de transport, à condition de les ramener, ainsi que les produits alimentaires et le tabac destinés à leur consommation personnelle. Chaque Partie contractante apportera à ces personnes toute l'assistance nécessaire en ce qui concerne l'hébergement, les moyens de transport, les relations avec leurs autorités, etc.

Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, les personnes visées au premier alinéa du présent article pourront porter l'uniforme, mais non être armées.

Article 19

Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses de sa délégation lors des sessions ordinaires et extraordinaires de la Commission mixte.

Lors des rémions tenues par les délégués plénipotentiaires de frontière dans le cadre des commissions de secteur, les frais d'hébergement, de nourriture et de transport seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle se déroulent les travaux.

Article 20

Each delegation to the Mixed Commission shall have a seal and a rubber stamp, and the frontier commissioners a rubber stamp, in accordance with the models shown in annex No. 3¹ to this Agreement.

Article 21

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

The Agreement shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force. Unless one of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the validity of the Agreement, that it is denouncing the Agreement or wishes to amend it, the Agreement shall be extended for a further term of five years.

This Agreement has been drawn up in two original copies, each in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

DONE at Bucharest, on 20 December 1963.

For the Government
of the Romanian People's Republic :

Vasile PETRUȚ
Major-General

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Dimitrije KOLJKOVIĆ

ANNEX No. 1²

RECORD OF THE RETURN OF PERSONS

Drawn up at the frontier meeting held on at
(place where the meeting was held)
....., the [Romanian] [Yugoslav] frontier commissioner (assistant
(surname and given name)
frontier commissioner) for sector No., returned, and, the
(surname and given name)
[Yugoslav] [Romanian] frontier commissioner (assistant frontier commissioner) for sector

¹ See p. 282 of this volume.

² The texts of the model documents reproduced in annexes Nos. 1 and 2 are identical in the translation from the Romanian and Serbo-Croat originals, except for the words placed in square brackets, the first of which refers throughout to the Romanian text and the second to the Serbo-Croat text.

Article 20

Chaque délégation à la Commission mixte disposera d'un sceau et d'un timbre caoutchouc ; les délégués plénipotentiaires de frontière disposeront d'un timbre caoutchouc conforme au modèle figurant à l'annexe 3¹ du présent Accord.

Article 21

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade.

L'Accord restera en vigueur pendant cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse savoir, six mois avant l'expiration de sa période de validité, qu'elle dénonce le présent Accord ou qu'elle désire y apporter des modifications.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires originaux, chacun en langue roumaine et en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Bucarest, le 20 décembre 1963.

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

Vasile PETRUȚ
Général de division

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

Dimitrije KOLJKOVIĆ

ANNEXE N° 1²

PROCÈS-VERBAL DE RAPATRIEMENT DE PERSONNES

Établi lors de l'entrevue de frontière du à
(lieu où s'est déroulée l'entrevue)

....., délégué plénipotentiaire de frontière (adjoint au délégué pléni-
(nom et prénom)

potentiaire de frontière) [roumain] [yougoslave] pour le secteur n°, a remis,

et , délégué plénipotentiaire de frontière (adjoint au délégué pléni-
(nom et prénom)

¹ Voir p. 283 de ce volume.

² Les textes des modèles de documents reproduits dans les annexes n°s 1 et 2 sont identiques dans la traduction du roumain et du serbo-croate à l'exception des mots entre crochets. Dans chaque cas, le premier de ces mots correspond au texte roumain, et le second au texte serbo-croate.

No., received, a [Yugoslav] [Romanian] citizen, born
 (surname, patronymic
 and given name)
, who unintentionally crossed the [Romanian-Yugoslav] [Yugoslav-
 (date and place of birth)
 Romanian] State frontier (as a result of *force majeure*, by losing his way or through
 negligence) on at the point

The following articles, which the aforesaid person had in his possession, were handed
 over at the same time :

The following objections were raised (or no objections were raised) at the meeting :

This record is done in two original copies, each in the Romanian and Serbo-Croat
 languages.

The Romanian frontier commissioner
 (assistant frontier commissioner) :

The Yugoslav frontier commissioner
 (assistant frontier commissioner) :

A N N E X No. 2¹

CERTIFICATE

I the undersigned, [Romanian] [Yugoslav] frontier commissioner
 (surname and given name)
 (assistant frontier commissioner, representative of the frontier commissioner) for sector
 No., delivered, and I the undersigned, [Yugoslav] [Romanian]
 (surname and given name)
 frontier commissioner (assistant frontier commissioner, representative of the frontier
 commissioner) for sector No., received today at the point
 (day, month, year)

¹ See footnote 2, p. 278 of this volume.

potentiaire de frontière) [yougoslave] [roumain] pour le secteur n°, a pris en charge le ressortissant [yougoslave] [roumain], né à,
 (nom, prénom du père et prénom) (date et lieu de naissance)
 qui a franchi involontairement la frontière d'état [roumano-yougoslave] [yougoslavo-roumaine] (par suite de force majeure, parce qu'il s'est égaré ou par négligence) le
 à

Il a été procédé en même temps à la remise et à la prise en charge des objets ci-après que le susnommé transportait avec lui

Au cours de l'entrevue, les objections ci-après on été formulées (ou il n'a pas été formulé d'objections) :

Le présent procès-verbal a été établi en deux exemplaires originaux, chacun en langue roumaine et en langue serbo-croate.

Le délégué plénipotentiaire de frontière
 (l'adjoint du délégué plénipotentiaire
 de frontière) roumain :

Le délégué plénipotentiaire de frontière
 (l'adjoint du délégué plénipotentiaire
 de frontière) yougoslave :

A N N E X E N° 2¹

ATTESTATION

Je soussigné, délégué plénipotentiaire de frontière (adjoint au
 (nom et prénom)
 délégué plénipotentiaire de frontière, représentant le délégué plénipotentiaire de frontière)
 [roumain] [yougoslave] pour le secteur n°, ai remis, et je soussigné,
 (nom et
, délégué plénipotentiaire de frontière (adjoint au délégué plénipotentiaire de
 prénom)
 frontière, représentant le délégué plénipotentiaire de frontière) [yougoslave] [roumain]

¹ Voir note 2, p. 279 de ce volume.

....., the following domestic animals, poultry, water craft, etc.
 (place of delivery) (number
, which crossed into the territory of the [Romanian People's Republic] [Socialist
 and nature)
 Federal Republic of Yugoslavia] on the day of the month of in the year
 at the point
 (crossing place)

The following objections were raised (or no objections were raised) at the time of
 handing over :

Delivering official Receiving official

A N N E X No. 3

MODEL FOR THE INSCRIPTION ON SEALS AND RUBBER STAMPS

1. The seals and rubber stamps of the two delegations to the Mixed Commission shall bear the following inscription :
 - Romanian People's Republic
 Romanian delegation to the Mixed Frontier Commission
 - Socialist Federal Republic of Yugoslavia
 Yugoslav delegation to the Mixed Frontier Commission

2. The rubber stamps of the frontier commissioners shall bear the following inscription :
 - Romanian People's Republic
 Frontier commissioner for sector No.
 - Socialist Federal Republic of Yugoslavia
 Frontier commissioner for sector No.

The seals and rubber stamps shall be 3 cm in diameter.

pour le secteur n°, ai pris en charge aujourd'hui à
 (jour, mois, année) (lieu où
 les animaux domestiques, oiseaux de basse-cour, embarcations, etc., ci-après
 s'effectue la remise)
 qui ont pénétré sur le territoire de la [République populaire roumaine]
 (nombre et désignation)
 [République socialiste fédérative de Yougoslavie] le du mois de de
 l'année à
 (lieu de franchissement)

Lors de la remise et de la prise en charge, les objections ci-après ont été formulées
 (ou il n'a pas été formulé d'objections)

Remis par

Pris en charge par

.....

.....

A N N E X E N° 3

MODÈLE DE SCEAUX ET DE TIMBRES CAOUTCHOUC

1. Les sceaux et timbres caoutchouc des deux délégations à la Commission mixte porteront le texte suivant :

- République populaire roumaine
Délégation roumaine à la Commission mixte de frontière
- République socialiste fédérative de Yougoslavie
Délégation yougoslave à la Commission mixte de frontière

2. Les timbres caoutchouc des délégués plénipotentiaires de frontière porteront le texte suivant :

- République populaire roumaine
Le délégué plénipotentiaire de frontière pour le secteur n°
- République socialiste fédérative de Yougoslavie
Le délégué plénipotentiaire de frontière pour le secteur n°

Les sceaux et timbres caoutchouc auront 3 cm de diamètre.

No. 7630

**ROMANIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty of Trade and Navigation. Signed at Bucharest,
on 16 December 1963**

Official texts: Romanian and Czech.

Registered by Romania on 10 March 1965.

**ROUMANIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité de commerce et de navigation. Signé à Bucarest,
le 16 décembre 1963**

Textes officiels roumain et tchèque.

Enregistré par la Roumanie le 10 mars 1965.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7630. TRATAT DE COMERȚ ȘI NAVIGAȚIE ÎNTRE
REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ ȘI REPUBLICA SOCIA-
LISTĂ CEHOSLOVACĂ

Consiliul de Stat al Republicii Populare Romîne și

Președintele Republicii Socialiste Cehoslovace,

animați de dorința de a întări și dezvolta mai departe colaborarea reciprocă între cele două state prietene și de a lărgi relațiile economice și comerciale

în interesul ridicării continue a nivelului de trai al populației din ambele țări, au hotărît să încheie prezentul Tratat de comerț și navigație.

În acest scop, au numit ca împuterniciți ai lor :

Consiliul de Stat al Republicii Populare Romîne pe
Gheorghe Pele, Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe

Președintele Republicii Socialiste Cehoslovace pe

Jaroslav Sýkora, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar în Republica
Populară Romînă

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au stabilit următoarele :

Articolul 1

Părțile contractante vor lua toate măsurile necesare pentru întărirea și dezvoltarea relațiilor comerciale între cele două state în spiritul colaborării prietenești și întrajutorării, pe baza principiului egalității în drepturi și avantajului reciproc.

În acest scop, guvernele Părților contractante vor încheia acorduri privind relațiile economice reciproce, în deosebi acorduri comerciale de lungă durată, care să asigure dezvoltarea schimbului de mărfuri potrivit cu necesitățile economiilor naționale ale celor două state.

Articolul 2

Părțile contractante își vor acorda, în mod reciproc, regimul națiunii celei mai favorizate în toate problemele privind comerțul — inclusiv cele vamale —, navigația, precum și în alte relații economice între cele două state.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7630. SMLOUVA O OBCHODU A PLAVBĚ MEZI RUMUNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Státní rada Rumunské lidové republiky a

president Československé socialistické republiky

vedení přáním upevňovat a dále rozvíjet vzájemnou spolupráci mezi oběma spřátelenými státy a rozšiřovat hospodářské a obchodní vztahy

v zájmu trvalého zvyšování životní úrovně lidu obou zemí

se rozhodli uzavřít tuto Smlouvu o obchodu a plavbě.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

Státní rada Rumunské lidové republiky

Gheorghe Peleho, náměstka ministra zahraničních věcí

president Československé socialistické republiky

Jaroslava Sýkoru, mimořádného a zplnomocněného velvyslance v Rumunské lidové republice,

kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě se dohodli takto :

Článek 1

Smluvní strany učiní všechna potřebná opatření k upevnění a rozvoji obchodních vztahů mezi oběma státy v duchu přátelské spolupráce a vzájemné pomoci na zásadě rovnoprávnosti a vzájemných výhod.

Za tím účelem budou vlády smluvních stran sjednávat dohody o vzájemných hospodářských vztazích, především dlouhodobé obchodní dohody, které by zajistily rozvoj výměny zboží v souladu s potřebami národního hospodářství obou států.

Článek 2

Smluvní strany si vzájemně poskytnou zacházení podle zásady nejvyššíci výhod ve všech otázkách týkajících se obchodu — včetně otázek celních —, plavby, jakož i jiných hospodářských vztahů mezi oběma státy.

Articolul 3

Părțile contractante vor sprijini schimbul reciproc de experiență în toate domeniile economice, în deosebi prin trimiterea și primirea de specialiști, bursieri și practicanți, prin schimbul de documentație tehnică, organizare de expoziții, precum și prin orice alte acțiuni care pot contribui la dezvoltarea economică a celor două state.

Articolul 4

În interesul simplificării formalităților vamale la importul și exportul de mărfuri nici una din Părțile contractante, pe bază de reciprocitate, nu va cere facturi consulare pentru importul de mărfuri provenite de pe teritoriul celeilalte Părți contractante. De asemenea, pe bază de reciprocitate, nici una din Părțile contractante nu va cere certificate de origină a mărfurilor, în afară de cazul în care, la importul anumitor categorii de mărfuri există alte prevederi în legătură cu aplicarea tarifelor vamale.

Dispozițiile aliniatului precedent nu se referă la certificatele de origină a mărfurilor cerute de legislația Părților contractante privind problemele de protecție a plantelor și cele sanitar — veterinar.

Articolul 5

Valoarea vamală a mărfurilor importate de pe teritoriul uneia din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante se stabilește, în cazul când taxele vamale se percep în funcție de valoarea mărfii, pe baza prețului menționat în factură.

Articolul 6

Părțile contractante își vor acorda reciproc libertatea tranzitului pentru transportul mărfurilor uneia din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Produsele solului și industriei uneia din Părțile contractante transportate în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante nu sînt supuse taxelor vamale.

În ceea ce privește reglementările și formalitățile referitoare la tranzitul unor asemenea produse se va acorda un regim nu mai puțin favorabil decît pentru tranzitul mărfurilor oricărui stat terț.

Articolul 7

Mostrele de mărfuri de orice categorie exportate de pe teritoriul uneia din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante în cantitățile uzitate în comerț, destinate agențiilor economice sau întreprinderilor de comerț exterior ale Părților contractante și folosite numai ca mostre, precum și cataloagele, listele de prețuri, prospectele, materialele de reclamă — inclusiv filmele de reclamă —, vor fi scutite de taxe vamale, impozite și alte taxe, atît la import cît și la reexport.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu zkušeností ve všech hospodářských oblastech zejména vysíláním a přijímáním odborníků, stipendistů a praktikantů, výměnou technické dokumentace, organizováním výstav, jakoz i jinými způsoby, které mohou přispět k hospodářskému rozvoji obou států.

Článek 4.

V zájmu zjednodušení celních formalit při dovozu a vývozu zboží nebude žádná ze smluvních stran na podkladě vzájemnosti požadovat konsulární faktury při dovozu zboží pocházejícího z území druhé smluvní strany. Rovněž nebude žádná ze smluvních stran na podkladě vzájemnosti požadovat osvědčení o původu zboží kromě případů, kdy při dovozu určitých druhů zboží platí jiná ustanovení v souvislosti s použitím celních sazeb.

Ustanovení předcházejícího odstavce se nevztahuje na osvědčení o původu zboží vyžadované podle předpisů smluvních stran v otázkách ochrany rostlin a v otázkách zdravotně veterinárních.

Článek 5

Celní hodnota zboží dováženého z území jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany se zjišťuje, pokud se clo vyměřuje podle hodnoty zboží, na základě ceny uvedené ve faktuře.

Článek 6.

Smluvní strany si vzájemně poskytnou svobodu průvozu pro zboží jedné ze smluvních stran při jeho přepravě přes území druhé smluvní strany.

Zemědělské a průmyslové výrobky jedné ze smluvních stran dopravované v průvozu přes území druhé smluvní strany nepodléhají celním poplatkům.

Pokud jde o předpisy a formality týkající se průvozu, nebudou pro uvedené výrobky poskytovány menší výhody než pro zboží kteréhokoliv třetího státu.

Článek 7

Vzorčky zboží všeho druhu vyvážené z území jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany v množství v obchodě obvyklém, určené pro obchodní oddělení nebo podniky zahraničního obchodu smluvních stran a používané pouze jako vzorky, jakož i katalogy, ceníky, prospekty a reklamní materiál včetně reklamních filmů budou osvobozeny od cel, daní a jiných dávek jak při dovozu tak i při zpětném vývozu.

Articolul 8

Cu condiția reimportului sau reexportului în cadrul termenului prevăzut în autorizația de import-export eliberată în acest scop și cu condiția dovedirii identității lor, următoarele obiecte vor fi scutite de taxe vamale și alte taxe la import și export :

- a. obiectele destinate târgurilor, expozițiilor sau concursurilor ;
- b. obiectele destinate unor experiențe și probe ;
- c. obiectele importate pentru a fi reparate și care urmează a fi reexportate după reparare ;
- d. sculele și instrumentele de montaj importate sau exportate de montori sau trimise lor ;
- e. produsele solului și industriei importate pentru prelucrare și care urmează a fi reexportate după prelucrare ;
- f. ambalajele importate pentru a fi folosite la transportul mărfurilor precum și ambalajele mărfurilor importate care trebuiesc înapoiate în termenul stabilit ;
- g. alte obiecte convenite de comun acord între autoritățile competente ale Părților contractante.

Articolul 9

Navelor comerciale ale unei Părți contractante precum și încărcăturilor acestor nave li se va acorda la sosire, plecare și ședere în porturile și locurile de ancorare ale celeilalte Părți contractante regimul națiunii celei mai favorizate.

Dispozițiile aliniatului precedent nu îndreptățesc nici una din Părțile contractante să execute servicii portuare, inclusiv servicii de pilotare și remorcare în porturile și apele celeilalte Părți contractante și nici operații de cabotaj. Nu se va considera cabotaj dacă navele uneia din Părțile contractante navighează dintr-un port al celeilalte Părți contractante într-un alt port al aceleiași Părți pentru a descărca mărfuri aduse dintr-un stat terț sau pentru a lua pe bord mărfuri cu locul de destinație într-un stat terț.

În ceea ce privește navigația pe Dunăre, dispozițiile prezentului articol se vor aplica în conformitate cu prevederile Convenției despre regimul navigației pe Dunăre din 18 august 1948.

Articolul 10

Dacă nava uneia din Părțile contractante suferă o catastrofă sau naufragiu lângă țărmul celeilalte Părți contractante, nava și încărcătura se vor bucura de aceleași privilegii și facilități pe care această Parte contractantă le acordă în situații similare navelor proprii. Comandantului, echipajului și pasagerilor, precum și navei și încărcăturii li se va acorda, în orice timp, ajutorul și asistența necesară în aceeași măsură ca și navelor proprii aflate în situație similară.

Článek 8

Za podmínky zpětného dovozu nebo zpětného vývozu ve lhůtě stanovené v dovozním nebo vývozním povolení, vydaném za tímto účelem, a za podmínky, že bude prokázána jejich totožnost, budou osvobozeny od cel a jiných dovozních nebo vývozních dávek tyto předměty :

- a) předměty určené pro veletrhy, výstavy nebo soutěže ;
- b) předměty určené k provádění pokusů nebo zkoušek ;
- c) předměty dovážené k opravě, které mají být po provedení opravy vyvezeny zpět ;
- d) nářadí a nástroje pro montáže, které si montéři dovážejí nebo vyvážejí nebo které jim jsou zasilány ;
- e) zemědělské a průmyslové výrobky dovážené ke zpracování, které mají být po zpracování vyvezeny zpět ;
- f) obaly dovážené za účelem použití při dopravě zboží, jakož i obaly dovezeného zboží, které mají být ve stanovené lhůtě vráceny ;
- g) jiné předměty, na nichž se příslušné úřady smluvních stran dohodnou.

Článek 9

Obchodním lodím jedné ze smluvních stran, jakož i nákladům těchto lodí bude v přístavech a kotvištích druhé smluvní strany při příjezdu, odjezdu a pobytu poskytnuto zacházení podle zásady nejvyšších výhod.

Ustanovení předcházejícího odstavce neopravňuje žádnou ze smluvních stran k výkonu přístavních služeb, včetně doprovodní služby lodivodů a služby vlečné, v přístavech a vodách druhé smluvní strany, ani k pobřežní plavbě (kabotáži). Za pobřežní plavbu se nepokládá plavba lodí jedné ze smluvních stran z jednoho přístavu druhé smluvní strany do druhého jejího přístavu za účelem vyložení nákladu přivezeného z třetího státu nebo za účelem naložení nákladu určeného do třetího státu.

Pokud jde o plavbu na Dunaji, ustanovení tohoto článku bude použito v souladu s ustanoveními Umluvy o režimu plavby na Dunaji z 18. srpna 1948.

Článek 10

Jestliže loď jedné ze smluvních stran ztroskotá nebo se octne v nouzi u břehu druhé smluvní strany, požívá loď i její náklad stejných výsad a výhod, jaké poskytuje tato smluvní strana vlastním lodím ve stejné situaci. Veliteli, posádce a cestujícím, jakož i lodi a nákladu bude vždy poskytnuta nutná pomoc a podpora v takové míře, v jaké se poskytuje vlastním lodím ve stejné situaci.

Articolul 11

Naționalitatea navelor unei Părți contractante se recunoaște de cealaltă Parte contractantă pe baza documentelor aflate la bordul navei, eliberate de organele competente în conformitate cu legile și dispozițiile Părții contractante sub pavilionul căreia navighează nava.

CertIFICATELE DE TONAJ ȘI CELELALTE DOCUMENTE ALE NAVEI, precum și documentele privind echipajul, eliberate în conformitate cu legile și dispozițiile Părții contractante sub pavilionul căreia navighează nava, vor fi recunoscute de autoritățile celeilalte Părți contractante.

Navele uneia dintre Părțile contractante care dețin certificate de tonaj, legal emise, vor fi scutite de o nouă măsurătoare în porturile celeilalte Părți contractante, iar calcularea taxelor portuare se va face, dacă aceste taxe se percep în funcție de tonaj, în baza tonajului atestat în certificatul de tonaj al navei. În ceea ce privește navigația pe Dunăre în sectoarele Administrațiilor Fluviale speciale înființate în baza Convenției despre regimul navigației pe Dunăre din 18 august 1948, se vor aplica reglementările stabilite de aceste Administrații.

Articolul 12

Persoanele juridice care au sediul pe teritoriul unei Părți contractante și au fost înființate pe baza legislației acestei Părți, vor fi recunoscute și pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Persoanele juridice ale unei Părți contractante pot exercita activitate economică pe teritoriul celeilalte Părți contractante în condițiile stabilite de legislația acestei Părți contractante. În desfășurarea activității lor economice pe teritoriul celeilalte Părți contractante, persoanele juridice se vor bucura de același tratament acordat persoanelor juridice similare ale oricărui alt stat terț.

Persoanele juridice ale unei Părți contractante se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți contractante de ocrotire juridică, vor avea acces liber la instanțele judecătorești și li se va recunoaște capacitatea juridică, în conformitate cu prevederile acordurilor în vigoare între Părțile contractante în acest domeniu.

Articolul 13

Părțile contractante vor recunoaște reciproc hotărârile instanțelor de arbitraj, precum și tranzacțiile încheiate în fața acestora, în litigiile care eventual ar putea surveni între persoanele juridice ale celor două state din efectuarea operațiunilor comerciale, cu condiția ca părțile în litigiu să fi convenit ca litigiul să fie rezolvat de o instanță de arbitraj, permanentă sau special constituită în acest scop.

Executarea hotărârii arbitrale se va face în conformitate cu legile Părții contractante, pe teritoriul căreia urmează să se execute hotărârea.

Článek 11

Státní příslušnost lodí jedné ze smluvních stran bude uznávána druhou smluvní stranou na základě listin nacházejících se na palubě lodi a vydaných příslušnými úřady v souladu se zákony a předpisy smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje,

Výměrné listy a ostatní lodní listiny, jakož i listiny týkající se posádky, které byly vydány v souladu se zákony a předpisy smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje, budou uznávány úřady druhé smluvní strany.

Lodi jedné ze smluvních stran opatřené řádně vydanými výměrnými listy budou v přístavech druhé smluvní strany osvobozeny od opětného proměření a za základ pro výpočet přístavních poplatků, pokud se tyto poplatky vybírají podle nosnosti, bude vzata nosnost lodi vyznačená ve výměrném listě. Pokud jde o plavbu na Dunaji, na úsecích spravovaných zvláštními říčními správami zřízenými na základě Umluvy o režimu plavby na Dunaji z 18. srpna 1948 bude použito předpisů stanovených těmito správami.

Článek 12

Právnícké osoby, které mají sídlo na území jedné ze smluvních stran a byly zřízeny podle jejího právního řádu, budou uznávány též na území druhé smluvní strany.

Právnícké osoby jedné ze smluvních stran mohou na území druhé smluvní strany vykonávat hospodářskou činnost za podmínek stanovených zákonodárstvím této smluvní strany. Při provádění hospodářské činnosti na území druhé smluvní strany bude právníckým osobám poskytnuto stejné zacházení jako obdobným právníckým osobám kteréhokoliv třetího státu.

Právnícké osoby jedné ze smluvních stran budou na území druhé smluvní strany pozívat právní ochrany, budou mít svobodný přístup k soudům a bude jim přiznána právní způsobilost v souladu s ustanoveními dohod platných mezi smluvními stranami v této oblasti.

Článek 13

Smluvní strany budou vzájemně uznávat nálezy rozhodčích soudů, jakož i smíry před nimi uzavřené, ve sporech, které by mohly případně vzniknout mezi právníckými osobami obou států v souvislosti s prováděním obchodu, za podmínky, že se sporné strany dohodly, aby o sporu rozhodl rozhodčí soud, ať už stálý nebo k tomu účelu zvlášť zřízený.

Výkon rozhodčího nálezu se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území má být výkon proveden.

Articolul 14

Dispozițiile prezentului Tratat nu se extind asupra drepturilor și privilegiilor pe care una din Părțile contractante le-a acordat sau le va acorda statelor vecine, pentru a ușura relațiile comerciale de frontieră cu aceste state.

Articolul 15

Prezentul Tratat este supus ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care se va efectua la Praga.

Tratatul va rămîne în vigoare pînă la expirarea unei perioade de 6 luni de la data cînd una din Părțile contractante va face cunoscut în scris celeilalte Părți contractante intenția sa de a denunța Tratatul.

FĂCUT la București, în ziua de 16 decembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba romînă și limba cehă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din împuternicirea
Consiliului de Stat
al Republicii Populare Romîne :

Gheorghe PELE

Din împuternicirea
Președintelui Republicii
Socialiste Cehoslovace :

Jaroslav SÝKORA

Článek 14

Ustanovení této Smlouvy se nevztahují na práva a výhody, které některá ze smluvních stran poskytla nebo poskytne sousedním státům pro usnadnění obchodu s těmito státy v rámci pohraničního styku.

Článek 15

Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

Smlouva zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy některá ze smluvních stran oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl platnost Smlouvy ukončit.

DÁNO v Bukurešti dne 16. prosince 1963 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce rumunském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci
Státní rady
Rumunské lidové republiky :

Gheorghe PELE

Z plné moci
presidenta Československé
socialistické republiky :

Jaroslav SÝKORA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7630. TREATY¹ OF TRADE AND NAVIGATION BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 16 DECEMBER 1963

The State Council of the Romanian People's Republic and

The President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to strengthen and further develop co-ordination between the two friendly States and to expand economic and trade relations,

With a view to the continuing improvement of the living standards of the peoples of the two countries,

Have resolved to conclude this Treaty of Trade and Navigation.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The State Council of the Romanian People's Republic :

Mr. Gheorghe Pele, Deputy Minister for Foreign Affairs,

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Jaroslav Sýkora, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Romanian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to strengthen and develop trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on a basis of equality and mutual benefit.

To this end, the Governments of the Contracting Parties shall conclude agreements concerning their economic relations, particularly long-term trade agreements, designed to ensure the development of trade in accordance with the economic requirements of both States.

¹ Came into force on 2 July 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7630. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE [ET
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE.
SIGNÉ À BUCAREST, LE 16 DÉCEMBRE 1963

Le Conseil d'État de la République populaire roumaine et

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux d'intensifier encore et de renforcer la coopération mutuelle entre les deux États amis et de développer leurs relations économiques et commerciales,

Ayant en vue l'élévation continue du niveau de vie de la population des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire roumaine :

M. Gheorghe Pele, Ministre adjoint des affaires étrangères,

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

M. Jaroslav Sýkora, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en République populaire roumaine,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour resserrer et développer les relations commerciales entre les deux États dans un esprit de coopération amicale et d'entraide, sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel.

À cet effet, les Gouvernements des Parties contractantes concluront des accords concernant leurs relations économiques, principalement des accords à long terme, propres à assurer le développement des échanges commerciaux en fonction des besoins de l'économie nationale des deux États.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 15.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters, including customs matters, relating to trade, navigation and other economic relations between the two States.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the exchange of experience in all economic fields, particularly by sending and admitting specialists, fellowship holders and trainees, by exchanging technical publications, by organizing exhibitions and by any other means likely to contribute to the economic development of the two States.

Article 4

With a view to simplifying customs formalities for the import and export of goods, neither Contracting Party shall, subject to the condition of reciprocity, require consular invoices for the import of goods from the territory of the other Contracting Party. Likewise, neither Contracting Party shall, subject to the condition of reciprocity, require a certificate of origin, except as otherwise provided under the applicable customs tariff for the import of specific kinds of goods.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to certificates of origin required under the laws of the Contracting Parties concerning plant and animal health.

Article 5

Where customs duties are levied on an *ad valorem* basis, the customs value of goods imported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be computed from the price shown in the invoice.

Article 6

The Contracting Parties shall grant freedom of transit for the transport of goods of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party.

Natural and manufactured products of one Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party shall not be subject to customs duties.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the products of any third State.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sans condition ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, y compris les questions douanières, ainsi que la navigation et toutes autres formes de relations économiques entre les deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes faciliteront l'échange réciproque de l'expérience acquise dans tous les secteurs de l'économie nationale, notamment en envoyant ou en recevant des spécialistes, des boursiers et des stagiaires, en échangeant de la documentation technique, en organisant des expositions et par d'autres moyens susceptibles de contribuer au développement économique des deux États.

Article 4

En vue de simplifier les formalités d'importation et d'exportation des marchandises et sur la base de la réciprocité, aucune des Parties contractantes n'exigera de factures consulaires pour l'importation de marchandises venant du territoire de l'autre Partie. De même, sur la base de la réciprocité, aucune des Parties n'exigera de certificats d'origine, sauf pour l'importation de certaines catégories de marchandises soumises à d'autres dispositions touchant l'application des tarifs douaniers.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas au certificat d'origine exigé en vertu des règlements des Parties contractantes relatifs à la protection des animaux et des végétaux.

Article 5

S'agissant de marchandises soumises à des droits *ad valorem*, la valeur douanière des marchandises importées du territoire d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie sera calculée sur la base du prix indiqué dans la facture.

Article 6

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement la liberté de transit pour les marchandises en provenance de leurs territoires respectifs et transportées à travers le territoire de l'autre Partie.

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante transportés à travers le territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis à des droits de douane.

En ce qui concerne les règlements et formalités relatifs au transit, lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

Article 7

Merchandise samples of any kind used only as such, which are exported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party in quantities normal in the trade and are intended for commercial agencies or foreign-trade undertakings of the Contracting Parties, and catalogues, price-lists, prospectuses and advertising material, including advertising films, shall be exempt from duties, taxes and other charges upon import and re-export.

Article 8

Subject to their being reimported or re-exported within a time-limit fixed in the import or export permit issued for the purpose and subject to the production of proof of identity, the following articles shall be exempt from duties and other charges upon import and export :

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions or competitions ;
- (b) Articles intended for experiments or tests ;
- (c) Articles imported for repair, which are to be re-exported after repair ;
- (d) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them ;
- (e) Natural and manufactured products imported for processing, which are to be re-exported after processing ;
- (f) Containers imported in order to be used for the transport of goods, and containers of imported goods which are to be returned within a specified time-limit ;
- (g) Other articles agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 9

The merchant vessels of one Contracting Party, and the cargoes of such vessels, shall be accorded most-favoured-nation treatment on entering and leaving, and while lying in, the ports and anchorages of the other Contracting Party.

The provisions of the preceding paragraph shall not entitle either Contracting Party to perform port services, including piloting and towing services, in the ports and waters of the other Contracting Party or to engage in coastal shipping. A vessel of either Contracting Party proceeding from one port of the other Contracting Party to another port of that Party for the purpose of landing cargo brought from a third State, or of taking on board cargo for a destination in a third State, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

Article 7

Seront exemptés de tous droits, taxes ou autres impositions, tant lors de leur importation que de leur réexportation, les échantillons de toute nature qui sont expédiés, en quantités normales, du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie et qui sont destinés, pour servir uniquement comme tels, à des organisations commerciales et à des entreprises de commerce extérieur des Parties contractantes, ainsi que les catalogues, tarifs, prospectus et matériel publicitaire, y compris les films publicitaires.

Article 8

À condition qu'ils soient réexportés ou réimportés dans les délais indiqués dans l'autorisation d'importation ou d'exportation délivrée à cet effet et à condition que leur identité soit établie, les articles suivants seront exemptés de droits ou autres impositions à l'importation et à l'exportation :

- a) Les articles destinés aux foires, expositions ou concours ;
- b) Les articles destinés à des expériences ou essais ;
- c) Les articles importés aux fins de réparation et destinés à être réexportés après avoir été réparés ;
- d) Les outils et instruments de montage importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés et qui sont réexportés ;
- e) Les produits du sol et de l'industrie importés pour être traités et destinés à être réexportés après traitement ;
- f) Les emballages importés pour servir au transport des marchandises, ainsi que les emballages qui, contenant des marchandises importées, sont renvoyés avant l'expiration d'un délai déterminé ;
- g) Les autres articles dont les autorités compétentes des Parties contractantes seront convenues.

Article 9

Les bateaux marchands d'une Partie contractante ainsi que leurs cargaisons bénéficieront à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports et mouillages de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les dispositions du précédent paragraphe n'autorisent aucune des Parties contractantes à effectuer des services portuaires dans les ports et les eaux de l'autre Partie, notamment les services de pilotage et de remorquage, ou à se livrer au cabotage. Toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire d'une Partie contractante se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie, soit pour y débarquer un chargement apporté d'un État tiers, soit pour y embarquer un chargement destiné à un État tiers.

In so far as navigation on the Danube is concerned, the provisions of this article shall be applied in conformity with the provisions of the Convention of 18 August 1948¹ concerning the régime of navigation on the Danube.

Article 10

If a vessel of one Contracting Party is wrecked or in distress on the coast of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall be granted the same privileges and facilities as the latter Contracting Party grants its own vessels in similar circumstances. The necessary aid and assistance shall be afforded at all times to the master, crew and passengers and to the vessel and its cargo in the same measure as in the case of vessels of the home nationality in similar circumstances.

Article 11

The nationality of vessels of one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party on the basis of papers carried on board the vessel and issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Tonnage certificates, other ship's papers and papers relating to the crew which are issued in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing shall be recognized by the authorities of the other Contracting Party.

Vessels of one Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Contracting Party, and the tonnage of a vessel as entered in the certificate shall be taken as a basis for computing harbour dues, where such dues are based on tonnage. Navigation on the Danube in the sections of the Special River Administrations set up in pursuance of the Convention of 18 August 1948 concerning the régime of navigation on the Danube shall be governed by the regulations made by those Administrations.

Article 12

Bodies corporate having their head office in the territory of one Contracting Party and established in accordance with that Party's laws shall be accorded recognition in the territory of the other Contracting Party as well.

Bodies corporate of one Contracting Party shall be entitled to carry on economic activity in the territory of the other Contracting Party subject to the conditions laid down by the laws of that Party. In the exercise of economic activity in the territory of the other Contracting Party, bodies corporate shall be accorded the same treatment as that accorded to similar bodies corporate of any third State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 181, and Vol. 351, p. 378.

En ce qui concerne la navigation sur le Danube, il sera tenu compte, pour l'application des dispositions du présent article, des dispositions pertinentes de la Convention du 18 août 1948 relative au régime de la navigation sur le Danube.

Article 10

Au cas où un navire d'une Partie contractante ferait naufrage ou se trouverait en détresse sur les côtes de l'autre Partie, celle-ci veillerait à ce que le navire et sa cargaison bénéficient des mêmes privilèges et avantages que ceux qu'elle accorderait à un navire national se trouvant dans les mêmes circonstances. Le capitaine, l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront l'aide et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

Article 11

La nationalité des navires d'une Partie contractante sera reconnue par les autorités de l'autre Partie sur la foi des pièces qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante dont les navires en question battent pavillon.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord ainsi que les papiers concernant l'équipage et délivrés conformément aux lois et règlements de la Partie contractante dont les navires en question battent pavillon seront reconnus par les autorités de l'autre Partie.

Les navires d'une Partie contractante munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la jauge inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports où ces droits sont fonction de la jauge. La navigation sur les sections du Danube relevant des administrations fluviales spéciales instituées par la Convention du 18 août 1948 relative au régime de la navigation sur le Danube s'effectuera conformément aux règles établies par lesdites administrations.

Article 12

Les personnes morales qui ont leur siège sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont reconnues en vertu des lois de cette Partie, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie.

Les personnes morales d'une Partie contractante pourront exercer des activités de caractère économique sur le territoire de l'autre Partie sous réserve des conditions imposées par les lois de celle-ci. Dans l'exercice de leurs activités économiques sur le territoire de l'autre Partie contractante, les personnes morales bénéficieront du traitement accordé aux personnes morales similaires de n'importe quel État tiers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181, et vol. 351, p. 378.

Bodies corporate of one Contracting Party shall be entitled, in the territory of the other Contracting Party, to the protection of the law, to free access to the courts and to recognition of their legal capacity, in accordance with the provisions of the relevant agreements in force between the Contracting Parties.

Article 13

Each Contracting Party shall recognize awards of courts of arbitration of the other Contracting Party, and settlements arrived at in such courts, in any dispute arising between bodies corporate of the two States in respect of business transactions, on condition that the parties to the dispute have agreed that the dispute should be settled by a permanent or an *ad hoc* court of arbitration.

The enforcement of an arbitral award shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the award is to be enforced.

Article 14

The provisions of this Treaty shall not extend to such rights and advantages as either Contracting Party has granted or may grant to neighbouring States in the interest of facilitating frontier trade relations with those States.

Article 15

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Treaty.

DONE at Bucharest on 16 December 1963, in duplicate, in the Romanian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the State Council
of the Romanian People's
Republic :

Gheorghe PELE

For the President
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

Jaroslav SÝKORA

Les personnes morales d'une Partie contractante bénéficieront de la protection de la loi et auront libre accès devant les tribunaux, et leur capacité juridique sera reconnue sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois de celle-ci et aux dispositions des accords pertinents en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 13

Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les sentences des tribunaux d'arbitrage et les règlements sanctionnés par ces tribunaux dans le cas de litiges surgissant entre les personnes morales des deux États à propos de l'exercice du commerce, à condition que les parties au litige aient convenu que leur différend soit arbitré par un tribunal d'arbitrage permanent ou spécialement créé à cet effet.

Une sentence arbitrale sera exécutée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit l'être.

Article 14

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux droits et avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement consentis par chacune des Parties contractantes à des États limitrophes en vue de faciliter les relations commerciales avec ces États dans la zone frontière.

Article 15

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Bucarest le 16 décembre 1963, en double exemplaire, en langues roumaine et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
roumaine :

Gheorghe PELE

Pour le Président
de la République socialiste
tchécoslovaque :

Jaroslav SÝKORA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1963. PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956¹

COMMUNICATION by the NETHERLANDS

By a communication addressed to the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 December 1964, the Government of the Netherlands informed the Organization that, as a consequence of the Agreement between the Netherlands and Indonesia² and the Understandings between the United Nations and the Netherlands and Indonesia,³ all signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 15 August 1962, the Government of the Netherlands considered that, having ratified the above-mentioned Agreement of 27 February 1956 with respect to Netherlands New Guinea, it had ceased to be a party to that Agreement as from 1 October 1962, the date of transfer of the administration of that territory to the United Nations Temporary Executive Authority.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Vol. 434, p. 295.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 273.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 290.

ANNEXE A

N° 1963. ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956¹

COMMUNICATION des PAYS-BAS

Par une communication adressée à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 décembre 1964, le Gouvernement néerlandais a informé l'Organisation que, comme suite à l'Accord entre les Pays-Bas et l'Indonésie² et aux Arrangements entre l'Organisation des Nations Unies, l'Indonésie et les Pays-Bas³, tous conclus au Siège des Nations Unies, à New York, le 15 août 1962, le Gouvernement néerlandais, qui avait ratifié l'Accord susmentionné du 27 février 1956 pour la Nouvelle-Guinée néerlandaise, se considère comme ayant cessé d'y être partie le 1^{er} octobre 1962, date du transfert de l'administration de ce territoire à l'autorité exécutive temporaire des Nations Unies.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 mars 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que le volume 434, p. 295.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 273.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 291.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 1, 3 and 4 annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n°s 1, 3 et 4 annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on :

Notification reçue le :

10 March 1965

10 mars 1965

HUNGARY

HONGRIE

(To take effect on 9 May 1965.)

(Pour prendre effet le 9 mai 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 402, 419, 423, 450, 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493, 495 and 516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 419, 423, 450, 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493, 495 et 516.

N^o. 5705. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT KABUL, ON 24 NOVEMBER 1959¹

N^o. 5705. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AFGHAN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À KABOUL, LE 24 NOVEMBRE 1959¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 February 1965, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance concluded on that date² between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government of Afghanistan, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 1 March 1965.

EXTINCTION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 février 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle conclu à cette date² entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement afghan, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 397, p. 188.

² See p. 120 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 397, p. 188.

² Voir p. 121 de ce volume.

No. 5716. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT NICOSIA, ON 15 JUNE 1961¹

N° 5716. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À NICOSIE, LE 15 JUIN 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 5 March 1965, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance concluded on that date² between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government of Cyprus, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 5 March 1965.

EXTINCTION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 mars 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle conclu à cette date² entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement chypriote, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 5 mars 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 40.

² See p. 222 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 41.

² Voir p. 223 de ce volume.

No. 6253. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPEMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LISBON, ON 28 NOVEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LISBON, 23 MARCH AND 3 APRIL 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

I

The American Embassy to the Portuguese Ministry of Foreign Affairs

Note No. 207

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 28, 1961,¹ as amended,² and to propose that the Agreement, as amended June 26, 1963³ be further amended as follows:

(a) In Article I delete the first sentence of numbered paragraph 1 and insert the following in its place:

"1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Portugal of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during those periods indicated in the table below or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Portugal, of the following commodities:

<i>Commodity</i>	<i>Supply period</i>	<i>Appropriate maximum quantity</i>	<i>Maximum export market value to be financed</i>
Wheat and/or wheat flour	July 1, 1961 to November 30, 1963	196,000 metric tons	\$11,900,000
	December 1, 1963 to June 30, 1963	150,000 metric tons	9,735,000
Ocean transportation (estimated) . . .			2,440,000
TOTAL			\$24,075,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. 31.

² Came into force on 3 April 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 380.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6253. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 28 NOVEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
LISBONNE, 23 MARS ET 3 AVRIL 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Portugal
Note n° 207

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis et celui du Portugal le 28 novembre 1961¹, a l'honneur de proposer que ledit Accord, tel qu'il a été modifié le 26 juin 1963³, soit de nouveau modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1 de l'article premier, remplacer la première phrase par la phrase suivante :

* 1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement portugais et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement portugais, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes indiquées dans le tableau ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il autorisera.

Produit	Période de livraison	Quantité maximum approximative	Valeur marchande maximum à l'exportation — Montant à financer (dollars des États-Unis)
Blé — farine de blé	du 1 ^{er} juillet 1961	196 000 tonnes	11 900 000
	au 30 novembre 1963		
	du 1 ^{er} décembre 1963 au 30 juin 1964	150 000 tonnes	9 735 000
Fret maritime (montant estimatif)			2 440 000
TOTAL			24 075 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 31.

² Entré en vigueur le 3 avril 1964 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 383.

(b) In Article II delete numbered paragraph 2 and insert the following in its place :

"2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid as follows :

"(a) In ten approximately equal annual payments for commodities delivered in the period July 1, 1961 to November 30, 1963 ; and

"(b) In five approximately equal annual payments for commodities delivered in the period December 1, 1963 to June 30, 1964 or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America as provided in Article I.

"The first annual payment for commodities delivered in any calendar year during the period July 1, 1961 to November 30, 1963 shall become due on December 30 following the calendar year in which such deliveries are made and during the period December 1, 1963 to June 30, 1964 shall become due on March 31 following the calendar year in which such deliveries are made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year from the date of the first annual payment thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof."

It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Portugal, in expressing its concurrence that the commodities delivered pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States of America in these commodities, agrees that during each of the United States fiscal years 1964 and 1965, Portugal will import with its own resources from free world sources, including the United States of America, at least 125,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in terms of grain equivalent. The quantities of the above commodities are in addition to the commodities provided for in this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Portugal, the Embassy has the honor to propose that this note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an agreement between our two governments on this matter to enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Lisbon, March 23, 1964

b) Remplacer le paragraphe 2 de l'article II par ce qui suit :

« 2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé comme suit :

« a) En 10 annuités approximativement égales pour les produits livrés du 1^{er} juillet 1961 au 30 novembre 1963 ;

« b) En cinq annuités approximativement égales pour les produits livrés du 1^{er} décembre 1963 au 30 juin 1964 ou pendant toute période plus longue que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera conformément à l'article premier

« La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile pendant la période allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 novembre 1963 viendra à échéance le 30 décembre de l'année qui suivra l'année civile pendant laquelle les produits auront été livrés et, pour les produits livrés du 1^{er} décembre 1963 au 30 juin 1964, le 31 mars qui suivra l'année civile pendant laquelle ils auront été livrés. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois à partir de la date du versement de la première annuité. Toute annuité pourra être versée avant l'échéance. »

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que le Gouvernement portugais, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni non plus affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, s'engage à importer de sources du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, pendant chacun des exercices 1964 et 1965 des États-Unis, et à l'aide de ses propres ressources, au moins 125 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé. Ces importations de blé ou de farine de blé s'ajouteront aux quantités prévues dans l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Lisbonne, le 23 mars 1964

II

The Portuguese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO-GERAL DOS NEGÓCIOS ECONÓMICOS E CONSULARES¹

Proc. 41,22/E.U.A.
E C 3

The Ministry for Foreign Affairs of Portugal present their best compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 207, dated March 23, 1964, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry for Foreign Affairs have the honour to inform that the terms of the Embassy's note No. 207 are acceptable to the Government of Portugal.

The Ministry for Foreign Affairs take the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their highest consideration.

Lisbon, April the 3rd, 1964

¹ Ministry of Foreign Affairs, General Direction of Economic and Consular Affairs.

II

Le Ministère des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Proc. 41,22/E.U.A.
E C 3

Le Ministère des affaires étrangères du Portugal présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 207 du 23 mars 1964, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères tient à informer l'Ambassade que les dispositions contenues dans sa note n° 207 rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Lisbonne, le 3 avril 1964

No. 6632. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SUSPENSION OF TOLLS ON THE WELLAND CANAL ON THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 3 AND 13 JULY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO CONTINUE IN FORCE THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 31 MARCH 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs
to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 46

Ottawa, March 31, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to Note No. 198 of December 19, 1963³ to you from the Secretary of State for External Affairs and to your reply in Note 202 of December 20, 1963³ regarding the intention of the Government of Canada to reimpose tolls on the Welland Canal as of April 1, 1964 at the rates and under the terms existing immediately prior to the suspension of these tolls in 1962.

The Canadian Government has now re-examined this matter and has come to the conclusion that it would be preferable not to reimpose tolls on the Welland Canal at the present time.

Accordingly I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments to continue in force beyond April 1, 1964, the Agreement recorded in the Exchange of Notes of July 3 and 13, 1962¹ in relation to the Welland Canal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 83.

² Came into force on 31 March 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 330.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6632. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA SUSPENSION DES PÉAGES DANS LE CANAL DE WELAND (VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT). OTTAWA, 3 ET 13 JUILLET 1962³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MAINTENANT EN VIGUEUR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 31 MARS 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 46

Ottawa, le 31 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 198, que je vous ai adressée le 19 décembre 1963⁵, et à votre réponse par la Note 202 du 20 décembre 1963⁵ concernant les péages au canal de Welland que le Gouvernement canadien se proposait d'imposer de nouveau à compter du 1^{er} avril 1964, suivant le tarif et aux conditions en vigueur immédiatement avant la suspension de ces péages en 1962.

Le Gouvernement canadien a de nouveau examiné la question et en a conclu qu'il serait préférable de ne pas réinstaurer les péages au canal de Welland à l'heure actuelle.

J'ai donc l'honneur de vous proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos Gouvernements un Accord prorogeant après le 1^{er} avril 1964 l'Accord conclu par l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962³ relatif au canal de Welland.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul MARTIN

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 83.

⁴ Entré en vigueur le 31 mars 1964 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 331.

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 291

Ottawa, March 31, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 46 dated March 31, 1964 in which you refer to the inter-governmental agreement by exchange of notes dated December 19 and 20, 1963, regarding the reimposition of tolls on the Welland Canal as of April 1, 1964, at the rates and under the terms in effect immediately prior to the suspension of these tolls in 1962.

You state that upon re-examination of this matter the Canadian Government has concluded that it would be preferable not to reimpose the tolls on the Welland Canal at the present time. I have been instructed by my Government to inform you that the proposal not to reimpose tolls on the Welland Canal as of April 1, 1964 is acceptable.

Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to continue in force, beyond April 1, 1964, the Agreement recorded in the exchange of notes of July 3 and 13, 1962 in relation to the Welland Canal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ivan B. WHITE,
Chargé d'Affaires ad interim.

His Excellency Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique,
au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 291

Ottawa, le 31 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 46, en date du 31 mars 1964, concernant l'Accord intergouvernemental, consigné dans l'Échange de Notes des 19 et 20 décembre 1963, relatif à la réinstitution du péage du canal de Welland, à compter du 1^{er} avril 1964, au tarif et aux conditions en vigueur immédiatement avant la suspension de ces péages en 1962.

Vous déclarez que le Gouvernement canadien a de nouveau examiné la question et qu'il en a conclu qu'il serait préférable de ne pas réinstituer les péages au canal de Welland à l'heure actuelle. Mon Gouvernement me charge de vous faire connaître qu'il agréé la proposition de ne pas réinstituer de péage au canal de Welland à compter du 1^{er} avril 1964.

Par conséquent, votre Note et la présente réponse constitueront entre nos Gouvernements un Accord prorogeant après le 1^{er} avril 1964 l'Accord consigné par l'Échange de Notes des 3 et 13 juillet 1962, relatif au canal de Welland.

Agréés, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ivan B. WHITE
Chargé d'Affaires ad interim

Son Excellence Monsieur Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 7120. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING TWO AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 16 JULY 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE FIRST OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. WASHINGTON, 15 AND 17 JUNE 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

I

The Secretary of State to the Ambassador of Spain

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Spain and has the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning the bilateral agreement of July 16, 1963¹ relating to trade in cotton textiles. The Government of the United States confirms the understanding reached as a result of those conversations with respect to changes in the above-mentioned agreement, as follows:

1. *Grouped Categories for Certain Fabrics*

The separate export ceilings for categories 18/19, 22 and 24 through 27 may be combined, under a group ceiling of 7,604,314 square yards, provided that the following subceilings are not exceeded:

Category	Description	Subceiling
18/19	Printcloth, shirting type carded	4,257,000 square yards
22	Twill and sateen, carded	2,100,000 square yards
24	Woven fabric, not elsewhere specified, yarn dyed, carded	800,000 square yards
25/27	Woven fabric, combed	350,000 square yards
Duck	—	750,000 square yards
Barkcloth	—	555,000 square yards

Imports into the United States of cotton suedine from Spain shall not be subject to a specific ceiling provided that exports in categories 18/19, 22 and 24 through 27, including suedine, will not exceed the aforementioned group ceiling of 7,604,314 square yards.

2. *Categories 53 and 63*

The ceilings for categories 53 and 63 are increased as follows:

Category	Description	Subceiling
53	Dresses (including uniforms), not knit	9,000 dozen
63	Wearing apparel, not knit, not elsewhere specified	23,000 pounds

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 77.

² Came into force on 17 June 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7120. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT DEUX ACCORDS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIFS AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 16 JUILLET 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² AU PREMIER DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. WASHINGTON, 15 ET 17 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Espagne

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Espagne et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement espagnol au sujet de l'Accord bilatéral du 16 juillet 1963¹ relatif au commerce des textiles de coton. Le Gouvernement des États-Unis confirme l'arrangement conclu à la suite de ces entretiens, selon lequel les modifications à apporter à l'Accord susmentionné sont les suivantes :

1. *Catégories groupées pour certains tissus*

Les limites d'exportation fixées séparément pour les catégories 18-19, 22 et 24 à 27 sont cumulables jusqu'à concurrence d'un plafond de 7 604 314 yards carrés, à condition de ne pas dépasser les plafonds suivants pour chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Plafond pour chaque catégorie</i>
18-19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, en fils cardés	4 257 000 yards carrés
22	Croisés et satins, en fils cardés	2 100 000 yards carrés
24	Tissus, en fils teints, n.d.a., en fils cardés	800 000 yards carrés
25, 27	Tissus, en fils peignés	350 000 yards carrés
Coutil	—	750 000 yards carrés
Tissus à base d'écorce	—	555 000 yards carrés

Les importations aux États-Unis de suédine de coton venant d'Espagne ne seront pas soumises à un plafond déterminé, à condition que les exportations pour les catégories 18-19, 22 et 24 à 27, y compris la suédine, ne dépassent pas le plafond susmentionné de 7 604 314 yards carrés pour le groupe.

2. *Catégories 53 et 63*

Les plafonds fixés pour les catégories 53 et 63 sont relevés comme suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Plafond pour chaque catégorie</i>
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	9 000 douzaines
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	23 000 livres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 77.

² Entré en vigueur le 17 juin 1964 par l'échange desdites notes.

3. *Aggregate Ceiling*

The foregoing adjustments in export ceilings for categories 18/19, 22, 24 through 27, 53 and 63, are established with the understanding that the aggregate ceiling in the bilateral agreement of July 16, 1963, amounting to 31,366,919 square yards, shall not be exceeded.

It is also understood that with these changes the amount which had been left unallocated at the time the bilateral agreement was negotiated has now been fully allocated. Henceforth, under the terms of the agreement exports from Spain will be able to exceed any specific category ceiling by 5 percent only to the extent that there are corresponding short falls in other categories, except that the group ceiling for categories 18/19, 22, and 24 through 27, shall not be exceeded.

4. *Goods in Bond*

The two Governments confirm the understanding whereby the goods in categories 9 and 19 held in bond as being in excess of the then prevailing restraint ceilings in these two categories, would be released for entry into the United States. It is agreed that corresponding quantities shall be deducted from the export ceilings applicable to categories 9 and 19 for the twelve-month period of October 1, 1963 to September 30, 1964.

The Government of the United States would be pleased to receive confirmation that the foregoing is also the understanding of the Government of Spain and that this note together with the Ambassador's reply giving such confirmation, shall constitute an agreement between the two Governments.

Department of State

Washington, June 15, 1964

II

The Embassy of Spain to the Department of State

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON

No. 134 JPS/L

The Embassy of Spain presents its compliments to the U. S. Department of State and in connection with the Department's Note dated June 15, 1964, wishes to confirm the understanding reached with respect to the following changes in the bilateral agreement of July 16, 1963 relating to trade in cotton textiles, as a result of conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Spain :

[See note I]

3. *Plafond global*

Il est entendu que les modifications qui précèdent des limites d'exportation prévues pour les catégories 18-19, 22, 24 à 27, 53 et 63 s'appliqueront à condition que le plafond global fixé dans l'Accord bilatéral du 16 juillet 1963 à 31 366 919 yards carrés ne soit pas dépassé.

Il est entendu également que, compte tenu de ces modifications, les montants qui n'avaient pas été affectés lors de la conclusion de l'Accord bilatéral sont maintenant pleinement affectés. En conséquence, en vertu des termes de l'Accord, les exportations en provenance de l'Espagne ne pourront dépasser de 5 p. 100 l'une quelconque des limites ci-dessus que dans la mesure où les quantités exportées dans d'autres catégories seront inférieures de la même proportion aux limites fixées, et pour autant que la somme globale des limites fixées pour les catégories 18-19, 22 et 24 à 27 ne sera pas dépassée.

4. *Articles entreposés*

Les deux Gouvernements confirment l'arrangement selon lequel les articles appartenant aux catégories 9 et 19 qui ont été entreposés parce qu'ils dépassaient les limites fixées à cette époque pour ces deux catégories pourront entrer aux États-Unis. Il est entendu que des quantités correspondantes seront déduites des limites d'exportation applicables aux catégories 9 et 19 pour la période de 12 mois allant du 1^{er} octobre 1963 au 30 septembre 1964.

Le Gouvernement des États-Unis serait heureux de recevoir confirmation que l'arrangement qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol et que la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassadeur constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Département d'État

Washington, le 15 juin 1964

II

L'Ambassade d'Espagne au Département d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

N° 134 JPS/L

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Département d'État des États-Unis et, se référant à la note du Département en date du 15 juin 1964, confirme l'arrangement conclu comme suite aux entretiens qui ont lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement espagnol, selon lequel il convient d'apporter à l'Accord bilatéral du 16 juillet 1963 relatif au commerce des textiles de coton les modifications suivantes :

[Voir note I]

The Embassy of Spain avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the expression of its highest consideration and at the same time, reiterates the wishes of the Government of Spain to initiate conversations in Madrid as of July 1, 1964 to revise the terms of the above-mentioned bilateral agreement.

Washington, D. C., June 17, 1964

(*Initialed*) [illegible]
[SEAL]

U. S. Department of State
Washington 25, D. C.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État l'expression de sa très haute considération et réaffirme en même temps le désir qu'a le Gouvernement espagnol de procéder à des entretiens à Madrid à compter du 1^{er} juillet 1964, en vue de réviser les termes de l'Accord bilatéral susmentionné.

Washington (D. C.), le 17 juin 1964

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

Département d'État des États-Unis
Washington 25 (D. C.)

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 10 DECEMBER 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

5 March 1965

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 3 June 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 231 ; Vol. 522, p. 356, and Vol. 523.

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 mars 1965

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231 ; vol. 522, p. 357, et vol. 523.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following eleven Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

8 February 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Helena.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40 ; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510, 515, 521 and 524.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les onze Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en vertu desquels cette déclaration est faite.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

8 février 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à Sainte-Hélène.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510, 515, 521 et 524.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 February 1965

RATIFICATION by ZAMBIA

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 février 1965

RATIFICATION de la ZAMBIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 443, 444, 457, 504, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 443, 444, 457, 504, 522 et 524.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION. GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 February 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Helena.

8 février 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à Sainte-Hélène.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515, 521 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515, 521 et 524.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 February 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Helena.

8 février 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à Sainte-Hélène.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 515 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 February 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Helena.

8 février 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application à Sainte-Hélène.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 515 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 February 1965

8 février 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application without modification to Bechuanaland.

Application sans modification au Betchouanaland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488, 492, 504, 510, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 483, 492, 504, 510, 522 et 524.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 February 1965

8 février 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Decision reserved as regards the application to St. Helena.

Décision réservée quant à l'application à Sainte-Hélène.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510 et 521.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 February 1965

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Bechuanaland.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 April 1958.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504 and 522.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 369.

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 février 1965

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Betchouanaland.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 avril 1958.²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504 et 522.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300; p. 369.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

22 February 1965

RATIFICATION by ZAMBIA

(To take effect on 22 February 1966.)

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

22 février 1965

RATIFICATION de la ZAMBIE

(Pour prendre effet le 22 février 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483, 504 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483, 504 et 524.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

22 February 1965

RATIFICATION by ZAMBIA

(To take effect on 22 February 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 521, 522 and 524.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

22 février 1965

RATIFICATION de la ZAMBIE

(Pour prendre effet le 22 février 1966.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulé n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 521, 522 et 524.

No. 5949: CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

15 February 1965

RATIFICATION by the NETHERLANDS

(To take effect on 15 February 1966.)

DECLARATION (paragraph 4) by the NETHERLANDS

Application without modification to Surinam.

(To take effect on 15 February 1966.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 423, 429, 455, 457, 468, 483, 510 and 522.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

15 février 1965

RATIFICATION des PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 15 février 1966.)

DÉCLARATION (paragraphe 4) des PAYS-BAS

Application sans modification au Surinam.

(Pour prendre effet le 15 février 1966.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 mars 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 423, 429, 455, 457, 468, 483, 510 et 522.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF CONTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 March 1965

HOLY SEE

(To take effect on 30 May 1965.)

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} mars 1965

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 30 mai 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex C in volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520 and 525.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520 et 525.